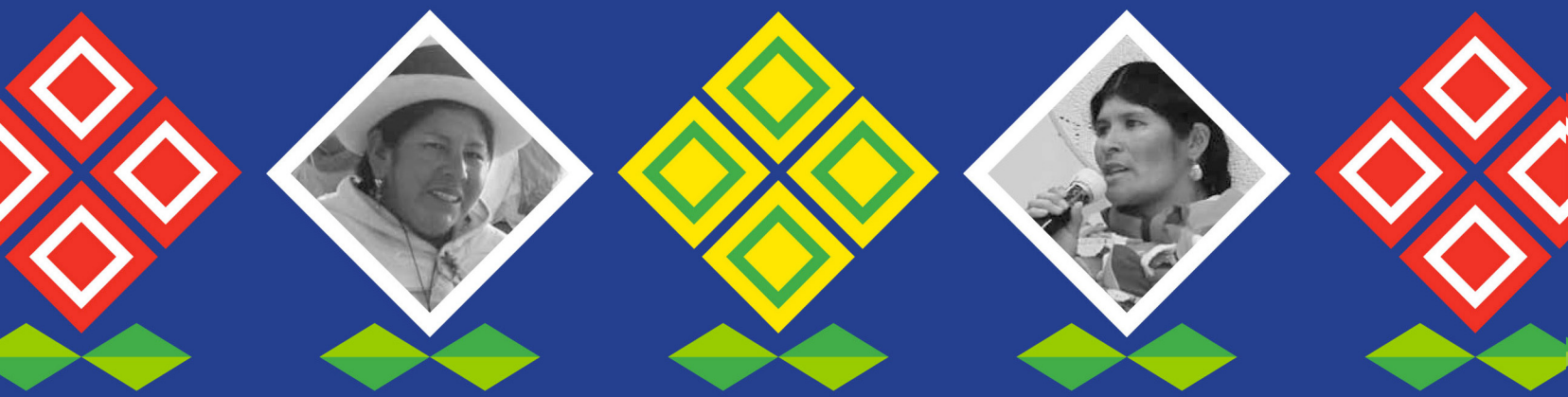
CONCEPTOS POLÍTICOS, PROCESOS SOCIALES Y POBLACIONES INDÍGENAS EN DEMOCRACIA

ESTUDIO BINACIONAL PERÚ-BOLIVIA

ALEJANDRO DIEZ HURTADO



RESUMEN EJECUTIVO

ANA MARÍA YÁÑEZ

PROYECTO "CULTURA POLÍTICA Y DIVERSIDAD CULTURAL: EMPODERANDO CIUDADANÍA EN POBLACIONES QUECHUA ANDINAS DE PERÚ Y BOLIVIA"

Ciudadanía
Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública

Manuela Ramos
Una apuesta por la equidad

AUSPICIA:
UNIÓN EUROPEA

Conceptos políticos, procesos sociales y poblaciones indígenas en democracia

ESTUDIO BINACIONAL PERÚ-BOLIVIA

ALEJANDRO DIEZ HURTADO*

RESUMEN EJECUTIVO

ANA MARÍA YÁÑEZ

PROYECTO "CULTURA POLÍTICA Y DIVERSIDAD CULTURAL: EMPODERANDO CIUDADANÍA EN POBLACIONES QUECHUA ANDINAS DE PERÚ Y BOLIVIA"

CONCEPTOS POLÍTICOS, PROCESOS SOCIALES Y POBLACIONES INDÍGENAS EN DEMOCRACIA.

Estudio Binacional Perú-Bolivia

*Alejandro Diez Hurtado de profesión antropólogo, graduado y licenciado por la Pontificia Universidad Católica del Perú, docente y coordinador de la Escuela de post-grado en Antropología (Maestría y Doctorado) de la misma universidad, cuenta con una maestría en Antropología y Etnología (DEA) y un doctorado en Antropología Social y Etnología en L'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS).

© **Movimiento Manuela Ramos**
Av. Juan Pablo Fernandini 1550, Lima 21, Perú
Teléfono: 51-1-4238840
Email: postmast@manuela.org.pe
www.manuela.org.pe

© **Ciudadanía, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública**
Calle Batallón Colorados 2340 esquina Tocopilla, Zona Sarco.
Cochabamba, Bolivia
Teléfono: 591-4-4406393
E-mail: ciudadanía@ciudadaniabolivia.org
www.ciudadaniabolivia.org

Depósito Legal Nº 2-1-72-13

Cochabamba, enero de 2013.

Elaboración del Resumen Ejecutivo: Ana María Yáñez-Movimiento Manuela Ramos
Coordinación:
Bolivia: Ciudadanía, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública:
Olivia Román Arnéz
Gonzalo Vargas Villazón
Perú: Movimiento Manuela Ramos:
Lisbeth Guillén Chávez
Ana María Yáñez

Fotos: Movimiento Manuela Ramos, Ciudadanía, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública; y, Diario La República
Diagramación: Múltiplo
Impresión:

La presente publicación ha sido elaborada con la asistencia de la Unión Europea en el marco del proyecto "Cultura política y diversidad cultural: Empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de Perú y Bolivia-EIDHR/2009/166-434". El contenido de la misma es responsabilidad exclusiva de Alejandro Diez Hurtado, autor y del equipo del proyecto integrado por Lisbeth Guillén Chávez y Ana María Yáñez del Movimiento Manuela Ramos (Perú) y Gonzalo Vargas y Olivia Román de Ciudadanía, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública (Bolivia) y en ningún caso debe considerarse que refleja los puntos de vista de la Unión Europea.

CONTENIDO

Presentación..... 4

Introducción.....7

Capítulo 1: Elementos generales sobre la democracia y el Estado en Perú y Bolivia 10

Capítulo 2: Poblaciones Quechuas en Perú y Bolivia: Regiones centro-sur, Perú y Cochabamba, Bolivia 13

Capítulo 3: Roles de género, violencia física y respuestas institucionales.....19

Capítulo 4: Justicia, derechos y deberes.....22

Capítulo 5: Conceptos y prácticas políticas frente al Estado 27

Conclusiones 30
1. Hallazgos y constataciones
2. Reflexiones finales

Bibliografía 38

RESUMEN EJECUTIVO

Este Resumen Ejecutivo del Estudio Binacional sobre cultura política quechua en Perú y Bolivia, contiene los principales hallazgos del Estudio y las conclusiones finales. Algunas partes del Estudio se han incluido completas, como la Presentación, Introducción, Conclusiones y las Reflexiones Finales, además de un resumen con los principales hallazgos de cada capítulo.

El Estudio completo desarrolla en extenso y con una gran riqueza de testimonios, el contenido que se muestra a continuación y que constituye el resultado principal de prácticamente tres años de trabajo desarrollado por el Movimiento Manuela Ramos en el Perú y Ciudadanía, Comunidad de Estudios y Acción Pública en Bolivia.

PRESENTACIÓN

En el año 2009 emprendimos una audaz intervención en el mundo quechua-andino. Los amigos nos señalaron los riesgos que corríamos. Se trataba del proyecto binacional *Cultura política y diversidad cultural: Empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de Perú y Bolivia* cuyos dos componentes principales entrelazaron el empoderamiento de mujeres quechuas de Perú y Bolivia en el ejercicio de sus derechos y un proceso de reflexión en el que también participaron varones- sobre la democracia, sus instituciones y nociones básicas, analizando las equivalencias quechuas desde una mirada del ideal de democracia participativa, inclusiva y multicultural. En general, desde un sistema político abierto que permitiera a todos, peruanos y peruanas, bolivianos y bolivianas, vivir en libertad según sus pautas culturales, participar organizadamente en la toma de decisiones políticas y con control ciudadano del ejercicio del poder. Nuestro margen de apertura conceptual estuvo dado por la vigencia plena de los derechos humanos, incluyendo los colectivos.

El análisis de la cultura política quechua se debía plasmar en un Estudio Binacional Perú-Bolivia que es el que ahora presentamos; los aprendizajes colectivos adquiridos mediante ejercicios democráticos prácticos de las mujeres debían concretarse en sendos encuentros binacionales esencialmente interculturales, en los que se analizarían sus vivencias democráticas originadas en el proyecto.

Desde el inicio del proyecto se planteó el dilema de la lengua. Todas las actividades y reflexiones debían ser en quechua, sin embargo éramos conscientes de que trabajaríamos con conceptos y valores que en su definición inicial no provienen de una vertiente quechua, por ejemplo "derechos", sino pertenecientes a una cultura que de ser de dominación debe pasar a ser de promoción e inclusión. Durante todos los procesos, se trató de rescatar los valores de la democracia, sobre todo de aquellos que permiten la coexistencia multicultural, tales como la participación, la tolerancia, la apertura, el respeto y la valoración de lo diferente, tratando de un modo especial los derechos colectivos de los pueblos. El análisis político de etnia y clase así como el del patriarcado atravesó la reflexión y en general la intervención. Por ello, muchas veces surgió la pregunta sobre si un determinado proceso era producto de la cultura o de la pobreza y la exclusión social.

Para llevar adelante el proyecto y el Estudio Binacional, en primer lugar hicimos una Línea de Base cualitativa en ambos países conducida por Iliana Estabridis. El dilema central del idioma volvió a plantearse. Hacer la Línea de Base en quechua era lo natural, para no perder la riqueza de las auténticas expresiones, pero si nuestra intención era socializar la experiencia, de todos modos debíamos traducirla al castellano, cayendo en el riesgo que queríamos evitar, cual era teñir con nuestras percepciones y eventualmente distorsionar las expresiones origi-

narias. Finalmente se hizo en quechua, con personal especializado, y se tradujo al castellano (Ver metodología, Capítulo2). Es un documento muy rico, cuya base contiene decenas de testimonios de hombres y mujeres debidamente registrados y grabados.

Luego se siguió un proceso de talleres de inmersión con las mujeres que llevaba a la reflexión y la ejecución de actividades de diverso tipo (educativas, productivas, o sociales), definidas por ellas mismas, que tenían la sola condición de ser diseñadas, ejecutadas y evaluadas con reglas y pautas democráticas. Esta experiencia fue sistematizada a fin de alimentar el Estudio.

La metodología seleccionada para promover el estudio de la cultura política suscitó controversias entre los y las especialistas peruanos/as y bolivianos/as. Propusimos un esquema de reflexión a partir de determinados conceptos de la democracia como son derechos, deberes, justicia, autoridad, poder, institución, control, género, violencia de género, transparencia. Buscábamos una concreción que facilitara -en base a la traducción o adaptación de éstos conceptos al quechua- remitir al análisis y procesos reflexivos sobre la democracia, sus valores y principios así como sus vacíos y defectos. Finalmente, sabemos que el idioma expresa a la cultura. Así por ejemplo "derechos" no tiene una traducción literal en quechua; entonces para denominar el concepto se empieza por preguntarse por qué no existe la palabra en quechua y esto qué implicancias políticas tiene. A partir de este proceso las mujeres quechua con las que trabajó el proyecto llegaron a re-construir diversos conceptos lo que nos permite inferir las percepciones de la democracia que tenemos con sus limitaciones y virtudes y por otro el ideal de sistema político, muy cercano al ideal de democracia esbozado anteriormente y del Allin Kawsay.

Finalmente, queremos señalar que esta apuesta surgió como necesidad de dar respuesta a un vacío detectado a propósito de años de trabajo en zonas rurales, cuál era el sentimiento de comunicación fallida entre hispano y quechua hablantes en torno a la esfera política; específicamente sabíamos que al referirnos a determinados aspectos políticos no estábamos hablando de lo mismo. Sin soslayar las críticas recibidas, queremos aportar con información que sirva de punto de partida para la reflexión en torno a este tema. Para evaluar y valorar este Estudio se debe tener en cuenta que por su propia naturaleza, una actividad que explora nociones y conceptos, tiene necesariamente puntos de partida que en este caso corresponden a la ciencia política. Estos cuestionamientos, sin embargo, promovieron discusiones en el equipo, pero finalmente ratificamos la validez de nuestra apuesta, cual es el aporte al diálogo político intercultural, con el propósito de motivar en quienes detentan el control del Estado, del poder y de la política, la reflexión sobre las barreras culturales y la necesidad de adecuar la pers-

pectiva política predominante a las miradas de los pueblos quechuas y sobre todo poner en evidencia que una auténtica comunicación política requiere de sensibilidad para comprender otras concepciones de mundo, otra institucionalidad, distintos horizontes normativos además del conocimiento y uso de la lengua del pueblo destinatario.

Dada la enorme cantidad de material del que disponíamos, acordamos encargar a un solo especialista la tarea de precisar las ideas centrales y seleccionar los aportes más ricos, así como los testimonios más ilustrativos contenidos en diferentes documentos del proyecto. En base a un esquema elaborado en forma colectiva, le encomendamos Alejandro Diez, acreditado profesional y académico en la materia, esta tarea que asumió con mucho entusiasmo. Le agradecemos por sus aportes y su gran capacidad de síntesis.

Este proceso que ha durado casi tres años ha sido conducido por Gonzalo Vargas y Olivia Román directivos de Ciudadanía en Bolivia; Lisbeth Guillén y Ana María Yáñez, responsable y asesora interna del proyecto respectivamente, de Manuela Ramos en Perú. Sin embargo, el núcleo de este trabajo ha sido el aporte, compromiso y el tiempo dedicado principalmente por las mujeres y también el apoyo de hombres quechuas, los que han sido decisivos para arribar a las conclusiones aquí expuestas. Al final del texto, como complemento, incluimos los conceptos de la democracia re-elaborados o re-conceptualizados desde la cultura quechua y en su propio idioma. Sus destinatarios son aparte de los actores políticos, las instituciones responsables de la educación cívica, ciudadana y electoral de peruanos, peruanas, bolivianos y bolivianas así como las instituciones de la sociedad civil que vigilan los procesos políticos y electorales.

Agradecemos a todas las personas que han colaborado con esta experiencia, tanto de fuera como de dentro de nuestras instituciones y de modo especial a Malin Ljunggren Bacherer, nuestra responsable de proyecto dentro de la Unión Europea, quien confió en el equipo y en el proyecto. Extendemos estos agradecimientos al personal profesional, técnico y administrativo de nuestras instituciones que nos han acompañado durante esta intensa experiencia, así como a las personas que nos acompañaron con sus críticas y aportes en los conversatorios sobre democracia intercultural y resultados preliminares del Estudio tanto en Perú como en Bolivia.

Lima, noviembre de 2012.

Ana María Yáñez
Programa de Participación Política y Ciudadanía
Movimiento Manuela Ramos

INTRODUCCIÓN

El proyecto "Cultura política y diversidad cultural: empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de Perú y Bolivia" se propone revisar una serie de conceptos de cultura política buscando establecer puentes de entendimiento entre culturas diferentes en términos de democracia inclusiva, derechos humanos y ciudadanía con reconocimiento de la diversidad cultural.

Plantear preguntas respecto a las características de la democracia entre poblaciones de habla quechua busca entender y propiciar el ejercicio de la democracia en el marco de la diversidad cultural. Y legitimar la democracia en estos conceptos exigiría el establecimiento de un diálogo político intercultural que propicie el entendimiento mutuo de las diferencias, pero también de las coincidencias y los temas críticos en este proceso.

Se trata de preguntas cuyas respuestas son por definición complejas: primero por la propia distancia y diferencia cultural, que de por sí plantea problemas difíciles de abordar y de traducir en términos interculturales, pero también porque se plantean en el marco de procesos de transformación que operan al menos a tres niveles: el de los pueblos indígenas, el de los Estados y el de los derechos internacionales. Los pueblos indígenas se hallan inmersos en procesos de cambio cultural que redefinen las culturas tradicionales, que se recrean, reinventan y modernizan en la sociedad global contemporánea. Los Estados latinoamericanos, por su parte, experimentan procesos de cambio generando mayores espacios de participación y ciudadanía, extendiendo y ampliando la cobertura de los derechos ciudadanos tanto en procesos electorales como en la puesta en práctica de mecanismos participativos. Finalmente, en el mundo global empiezan a discutirse y promoverse derechos culturales vinculados a la visibilidad de los pueblos indígenas de diversas partes del planeta con relación a sus procesos de desarrollo.

Perú y Bolivia son dos países con trayectorias históricas próximas, sujetos en términos generales a las mismas influencias y procesos globales, pero que sin embargo tienen diferencias respecto a la importancia demográfica de su población indígena y, sobre todo, experimentan en los últimos años trayectorias diferenciadas en lo que respecta a la relación entre pueblos y derechos indígenas y el Estado. Ambos países reconocen derechos y son firmantes de acuerdos y convenciones internacionales sobre los derechos de los pueblos indígenas, pero sus apuestas políticas y ciudadanas no son las mismas: mientras Perú opta por el camino del desarrollo de la interculturalidad, Bolivia promueve el desarrollo del multiculturalismo. Los dos países se hallan en medio de procesos de transformación del Estado, uno por la vía de la descentralización-regionalización, el otro por la vía del Estado pluri-

nacional. En ambos casos está comprometida una apuesta por un mayor desarrollo de la democracia y la participación ciudadana.

Promover la ciudadanía, la democracia y el ejercicio de los derechos en el mundo globalizado de hoy, supone colocarse en medio de los procesos globales de democratización, modernización de los Estados y los procesos de expansión de los derechos sociales (de segunda generación) y los derechos culturales (de tercera generación). Estos últimos se generan por los procesos de reivindicación y demanda de reconocimiento de diversos pueblos indígenas, manifestados en escenarios y arenas globales, pero que tiene consecuencias en los acuerdos internacionales y en las legislaciones de los Estados.

Este trabajo pretende proporcionar algunos elementos para la comprensión de estos procesos. Se enmarca en las dificultades de base de la cultura política: la existencia en nuestros países de dos tipos o formas de organizar la vida pública: una tradicional y comunitaria y otra nacional y referida al Estado; ambas interconectadas y construidas en relación históricamente. Esta circunstancia plantea una serie de problemas teóricos, relativos a la naturaleza de la ciudadanía y la constitución del Estado pero también a los procesos de reivindicación de derechos de los pueblos indígenas en nuestros países.

Este texto se estructura en cinco capítulos más una conclusión reflexiva. En el primer capítulo abordamos cuestiones teóricas y data general de los países en cuatro bloques sucesivos, relacionados entre sí y con el problema que nos ocupa. Abordamos así el doble problema de la existencia de dos esferas de desarrollo de la política (la comunal y la estatal) describiéndolas y colocando enseguida la problemática en el marco más teórico de la definición de las ciudadanías en Estados interculturales o multiculturales, en el recuadro de la democracia liberal. Planteadas estas cuestiones nos dedicamos brevemente, en el segundo apartado de los procesos y políticas respecto de la ciudadanía, a la interculturalidad y el multiculturalismo en Bolivia y en Perú, prestando atención a sus similitudes pero también a sus diferencias. En tercer término, y para contextualizar estos procesos, presentamos un breve panorama de las percepciones y el estado de la democracia en los dos países, a partir de las series de información proporcionadas por el Barómetro de las Américas para, finalmente, en el cuarto apartado reseñar los procesos de los movimientos indígenas en Perú y Bolivia en las últimas décadas.

El capítulo dos busca proporcionar una serie de elementos de caracterización del área de Estudio, incluyendo datos de población, uso del idioma, nivel educativo y condición de pobreza. Adjuntamos aquí una breve explicación de la metodología puesta en práctica en este estudio para culminar

el capítulo con una descripción –desde los propios actores– sobre el uso corriente del quechua y el castellano en las zonas del Estudio.

El tercer capítulo se centra en el tema de género, la violencia contra la mujer y la igualdad de oportunidades de mujeres y hombres, centrándose en los derechos políticos y el acceso a la autoridad. Partimos de las condiciones del trabajo de mujeres y hombres y las contradicciones inherentes a ello, para abordar luego la situación de violencia contra la mujer, desde la información cualitativa existente en los dos países y luego desde la vivencia de las propias mujeres. El capítulo introduce algunos elementos sobre las acciones institucionales y organizativas para luchar contra esta violencia y el uso de las palabras quechuas que la describen.

El capítulo cuatro se estructura alrededor del conocimiento y la práctica de derechos ciudadanos, derechos humanos y derechos de los pueblos indígenas, distinguiendo entre el conocimiento de las instituciones que deberían garantizarlas y el acceso diferenciado de hombres y mujeres. Sobre este conocimiento práctico se analiza el uso lingüístico y los significados atribuidos en castellano y quechua a deberes, derechos y justicia, entre otros.

Finalmente el quinto capítulo se centra en el conjunto de conceptos propiamente "políticos": Estado, democracia, instituciones, autoridad, participación, poder. El capítulo se construye sobre tres grupos de contrastes: 1) las nociones y la práctica concreta; 2) las experiencias y conocimientos de mujeres y hombres; 3) las nociones y prácticas en Perú y Bolivia. El capítulo proporciona información sobre la práctica y los conceptos políticos partiendo de las ideas de Estado y democracia, luego pasando a la de autoridad y poder y finalmente pasando al concepto de participación.

CAPÍTULO**1**

Elementos generales sobre la democracia y el Estado en Perú y Bolivia

Como conclusión en este capítulo, se destaca la importancia de algunos temas y elementos críticos y de interés en el proceso de "ampliación de la ciudadanía" en Perú y Bolivia, y que están en juego en el marco de procesos políticos y de transformación que experimentan nuestros países. Estos elementos que son diversos, complejos y relacionados e inter-dependientes los unos con los otros, son los siguientes:

El progreso de la interculturalidad como mecanismo y procedimiento de interrelación y comunicación entre sistemas de la democracia liberal y los pueblos indígenas. En particular en los temas como la educación y la justicia y también en temas de la salud, existe una serie de procesos y proyectos -más en Bolivia que en Perú- por integrar las prácticas indígenas dentro del sistema del Estado.

La articulación política entre las ciudadanías o prácticas de gobierno local y comunal y los procesos de gobierno y política municipal y del Estado. Este proceso de acercamiento en particular en los procesos de crecimiento de la ciudadanía nacional liberal pero también de los procesos participativos en los espacios locales y regionales, cambia la relación entre las prácticas tradicionales y el sistema nacional y, como señalamos, transforma ambos. Es particularmente importante en ello el proceso de consolidación de los municipios como espacios de articulación social, de expansión de la democracia y de desarrollo.

En esta articulación tienen particular relevancia los procesos de reforma del aparato del Estado en Perú y en Bolivia. En el Perú en términos del proceso de descentralización más que el impacto posible y esperable de la Ley de Consulta, que multiplican los derechos ciudadanos. En Bolivia, en términos de la instauración del gobierno plurinacional y las múltiples reformas en la legislación del Estado, en términos de las leyes de participación pero sobre todo del reconocimiento de derechos colectivos a los pueblos indígenas.

El devenir y las demandas de los pueblos y movimientos indígenas y el éxito o no de sus "conceptos políticos" pueden tener también atingencia en los procesos de ciudadanía y las respuestas del Estado. Ello tiene que ver con el clima y el desarrollo de conflictos, reclamos y reivindicaciones indígenas alrededor de asuntos vinculados al tema de la tierra, pero también en términos de demandas y reivindicaciones indígenas. Estos procesos tienen importancia creciente en el escenario internacional y seguramente lo tendrán también en nuestros países. El éxito internacional y sobre todo la adopción en el Perú de un concepto como el Allin Kawsay, puede tener efectos en los movimientos y los derechos de base étnica o de tercera generación.

Todo ello influye en los derechos ciudadanos de diversa manera, aunque bajo el denominador común del cambio en una serie de conceptos relacionados a los vínculos y categorías políticas como Estado, ciudadanía, justicia, derechos y otros, todos ellos plausibles de traducción e interpretación pero ante todo en proceso de cambio y transformación. Y por lo tanto, su conceptualización debe tomar en cuenta su criterio cambiante y móvil –por no decir aunque probablemente también, ambiguo. Ello supone una serie de retos complejos, más todavía tomando en cuenta que en la práctica cotidiana todas las palabras que se usan para referirse a la política son de manejo público y por lo tanto, no necesariamente conceptuales.

Las apuestas de los pueblos indígenas en América Latina se expresan desde una concepción de "ciudadanía ampliada" construida desde abajo, buscando una serie de cambios en la estructura del Estado en procura de una mayor inclusión y participación dentro del sistema democrático. Esta búsqueda de ciudadanía entendida como "titularidad de derechos" busca "la consolidación y realización plena de los derechos civiles y políticos de las personas y el reconocimiento y respeto de sus derechos económicos, sociales y culturales" sobre la base de una mayor participación en términos de la interculturalidad y el multiculturalismo. En este proceso, temas como el reconocimiento, el territorio, el derecho a la justicia propia son demandados como derechos colectivos basados en la etnicidad y en la diferencia cultural. Y con ellos se reclaman otros derechos –llamados de tercera generación– como el derecho a la identidad y a la autodeterminación (Bello 2004).

El Estudio destaca que en los últimos años los pueblos indígenas reclaman derechos específicos de

carácter colectivo que en principio no se contrapondrían a los derechos existentes[1], sino que buscarían su realización efectiva así como la ampliación hacia una serie de "nuevos derechos" complementarios.

En el marco de estas reivindicaciones, muchos movimientos indígenas se contraponen a los modelos modernistas, por lo general asimilacionistas y excluyentes, proponiendo discursos y propuestas primordialistas que valoran positivamente lo indígena, la comunidad y la cultura[2]. "La explicación de la identidad étnica como un proceso socialmente construido y estructurado, y de la comprensión de la cultura como acciones y objetos significativos socialmente estructurados, nos permite entender que la política de los movimientos indígenas y sus expresiones de demanda surgen de contextos específicos y no como esencias ahistóricas o primordiales. No existen, por tanto, identidades antiguas resurgidas; por el contrario, la identidad está en permanente transmutación" (Bello 2004: 33).

Este desarrollo de los movimientos indígenas disputa el estatus de los conceptos de la ciudadanía y de Estado nacional, considerándolos no como punto de llegada sino como un hito en un proceso de transformación de las normas de organización política,

“

La ciudadanía no se basaría sólo en el nacionalismo ni en la ciudadanía universal –considerados insuficientes– sino en formas de inclusión distintas, que buscan extender el campo de la política.

impulsando la redefinición de la comunidad política en los Estados nación. La ciudadanía no se basaría sólo en el nacionalismo ni en la ciudadanía universal -considerados insuficientes- sino en formas de inclusión distintas, que buscan extender el campo de la política. Piedra angular en ello es el reconocimiento de la ciudadanía tanto de individuos como de grupos, lo que plantea una nueva tensión entre la autonomía personal y los derechos colectivos y entre ésta y el Estado (Bello 2004: 186).

1 Todos estos derechos se afirman amparados en una tendencia global de defensa y reivindicación de derechos sancionados inicialmente en el Convenio 107 de la OIT, aprobado en 1957, luego en el Protocolo de San Salvador (1969) sobre Derechos Humanos en Materia de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, y finalmente por el Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, que ha sido ratificado por muchos países en AL.

2 Desde los modernistas los conflictos étnicos son un fenómeno moderno asociado al desarrollo del capitalismo, la industrialización y la formación de Estados nacionales, lo étnico surgiría en estos contextos y sería usado como estrategia política. Desde los primordialistas, los movimientos étnicos son potenciales movimientos nacionales, piensan que todo movimiento nacionalista tiene una base étnica y que estos han existido en diversos momentos de la historia (Bello 2004:93).

CAPÍTULO2

Poblaciones Quechuas en Perú y Bolivia: Regiones centro-sur, Perú y Cochabamba, Bolivia

SOBRE EL PROCESO DE INVESTIGACIÓN Y METODOLOGÍAS DEL PROYECTO Y DEL ESTUDIO

Para la ejecución del proyecto "Cultura política y diversidad cultural: Empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de Perú y Bolivia", el Movimiento Manuela Ramos (MMR) del Perú y Ciudadanía de Bolivia elaboraron una Línea de Base (LB) cualitativa para conocer la situación inicial relativa al empoderamiento de las mujeres indígenas y a diseñar parte del sistema de monitoreo y evaluación del proyecto. Esta LB buscaba proporcionar información que permitiera, por un lado, conocer el perfil socio-demográfico de las poblaciones quechuas meta del proyecto (fuentes secundarias) y, por otro lado, explorar el conocimiento, la comprensión y valoración que la población meta del proyecto tiene respeto a la democracia, el Estado de derecho, los derechos individuales, los derechos colectivos, las relaciones de género y la interculturalidad (fuentes primarias).

Los resultados e indicadores de proyectos pasados sirvieron como punto de partida para el diseño metodológico de la LB pero sobre todo para la elaboración de las preguntas que orientaron el diseño de los instrumentos de investigación cualitativa seleccionados: la entrevista en profundidad y los grupos focales.

El grupo meta estuvo conformado por mujeres quechua andinas dirigentes e integrantes de organizaciones sociales de valles interandinos que se ubican en ámbitos urbanos y rurales de Perú y Bolivia, así

como por dirigentes hombres y por autoridades comunales y distritales que se ubican en los mismos ámbitos. Los ámbitos fueron seleccionados en función de las áreas de trabajo y de interés de las dos organizaciones encargadas del Estudio. En el Perú, las zonas de trabajo seleccionadas fueron tres (3) espacios considerados urbanos o periurbanos (Ayacucho, Huancavelica y Abancay) y dentro de éstos, tres distritos predominantemente rurales (Yauli, Curahuasi y Los Morochucos). En Bolivia se trabajó en el departamento de Cochabamba, en tres municipios del Valle Central (Tiquipaya, Colcapirhua y Quillacollo) y tres en el Valle Alto (Cliza, Punata y Arbieto).

Para escoger a los participantes en Estudio, se seleccionó a organizaciones sociales cuyos/as líderes/as reunían una serie de condiciones y características: presencia y participación activa en los procesos locales, el nivel de la organización (primer, segundo o tercer nivel), su tamaño en términos de número de miembros, su composición (mixta o sólo de mujeres) y su reconocimiento por parte de otras organizaciones sociales e instituciones privadas o públicas.

Para el trabajo de recuperación de información se priorizó tres técnicas de investigación cualitativa: entrevistas a profundidad, grupos focales y análisis de situaciones hipotéticas, que implicaban plantear soluciones de problemas o estrategias referidas a los temas del Estudio.

Para la muestra se calculó la realización de 30 entrevistas individuales por país.

Las entrevistas se desarrollaron en base a una guía amplia de preguntas sobre el conjunto de temas de interés del Estudio. Las preguntas se desarrollaron de manera semi estructurada y semi dirigida, buscando que las personas entrevistadas se explayaran en la explicación de los temas a analizar, sobre la base de preguntas abiertas, y repreguntas en caso de necesidad. Las guías originales fueron elaboradas en castellano y luego traducidas al quechua.

Los grupos focales tenían como finalidad ampliar y precisar la información recogida en las entrevistas y se organizaron alrededor del conjunto de conceptos de cultura política priorizadas para este Estudio. Es de señalar que la forma como se desarrollaron los grupos focales en ambos países varió un poco: en el Perú, tuvieron un carácter más de indagación y de multiplicación de significados posibles, en tanto que en Bolivia, se planteó la necesidad de encontrar consensos respecto de las palabras más apropiadas en quechua para los conceptos planteados.

Se buscó que la técnica utilizada para los grupos focales permitiera analizar comparativamente la información respecto a los conceptos, opiniones, sentimientos u otros aspectos investigados.

Las situaciones problema se desarrollaron al final de cada grupo focal a través de la técnica del sociodrama. Esto permitió que las y los participantes planteen su posición y propongan soluciones, expresando su subjetividad, ante problemas específicos de discriminación, participación política de las mujeres,

violencia contra las mujeres y vigilancia ciudadana, entre otros.

La guía para facilitar los grupos focales se elaboró a partir de la selección y adecuación lingüística (formulación de preguntas en plural) de algunas preguntas de la guía de entrevista. A esta guía se adjuntó situaciones problema hipotéticas para su respectivo análisis por el grupo.

Se elaboró un instructivo para el uso de cada uno de los instrumentos de investigación, a fin de facilitar el trabajo del equipo responsable de recoger la información en el campo, resolver posibles dudas y minimizar los riesgos de cometer errores durante el desarrollo del trabajo de campo.

La muestra elegida consistió en un mínimo de 30 entrevistas y la realización de 12 grupos focales por país. Estas entrevistas buscaban reunir información de cuatro categorías de informantes: dirigentes mujeres (urbanas y rurales, 12 entrevistas); dirigentes hombres (urbanos y rurales, 6 entrevistas); autoridades comunales (6, hombres) y autoridades formales-alcaldes (urbanos y rurales, 6 hombres). Finalmente se pudo contar con un total de 60 entrevistas a profundidad, aplicadas en un 58% a hombres y un 42% a mujeres; 37 hombres y 27 mujeres. Se realizó un total de 31 entrevistas en Perú y 29 en Bolivia.

> “Si queríamos conocer el verdadero sentido de los conceptos la única forma posible era a través de las expresiones en la propia lengua de las personas entrevistadas.

EN PRIMER LUGAR SE INDAGÓ POR LA CONDICIÓN ÉTNICO LINGÜÍSTICA DE LA POBLACIÓN DEL ESTUDIO

El Estudio tuvo como eje el aspecto lingüístico que es el que presentamos en este Resumen. Si queríamos conocer el verdadero sentido de los conceptos la única forma posible era a través de las expresiones en la propia lengua de las personas entrevistadas.

En Bolivia, la población de la zona de Estudio muestra en primer lugar, gran diversidad en el uso lingüístico. Además de la población quechua hablante y castellano hablante, encontramos hablantes de aimara, y en menor medida de guaraní y otras lenguas nativas. De los gráficos y data se desprende que la lengua de mayor uso en Cochabamba es el castellano, seguido luego del quechua. La población bilingüe castellano y alguna lengua nativa (probablemente mayoritariamente quechua) también es significativa (ver cuadro siguiente).

▸ Bolivia: condición étnico lingüística, área de Estudio

MUNICIPIO	IDIOMA (HABITANTES)								
	Quechua	Aymara	Guarani	Otro nativo	Castellano	Extranjero	Solo nativo	Nativo y castellano	Solo castellano
Arbieto	8019	108	12	8	6748	104	2189	5862	888
Cliza	16405	229	17	11	15565	126	3136	13324	2243
Punata	21255	256	25	22	20797	148	4232	17096	3703
Quillacollo	52399	7101	101	82	93131	2087	5756	50157	43003
Tiquipaya	19308	2481	43	36	32704	1100	2972	17737	15
Colcapirhua	18050	2449	38	46	38441	1136	1365	18139	20314

Fuente: Asociación de Municipios de Cochabamba AMDECO

En los seis distritos del Perú encontramos dos situaciones claramente diferenciadas. De un lado, distritos capitales con una importante proporción de población castellano hablante y del otro, distritos rurales en donde el quechua es la lengua materna predominante. Otras lenguas maternas no son significativas.

▸ Perú: Condición étnico lingüística, zonas de Estudio

MUNICIPIO	IDIOMA (HABITANTES)						
	Quechua	Aymara	Ashaninca	Otro nativo	Castellano	Extranjero	Es sordomudo/a
Huancavelica	8784	33	6	1	26369	4	27
Yauli	22667	18	8	2	2930	0	29
Curahuasi	11381	9	1	4	3988	21	20
Abancay	14661	152	9	18	33413	13	63
San Juan Bautista	14149	23	16	7	21957	1	30

Fuente: INEI - Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda 2011.

USO DE LA LENGUA QUECHUA

La mayor parte de las personas entrevistadas en el Perú señala haber aprendido a hablar en quechua antes que en castellano; buena parte de las personas entrevistadas restantes menciona haber aprendido ambos idiomas desde pequeñas, con lo que nuestra muestra de trabajo es básicamente quechua hablante de origen, en los tres departamentos. Ello hace interesante el contraste con el uso corriente de la lengua, pues la mitad las personas entrevistadas señala preferir usar ambas lenguas para comu-

nicarse y un poco menos de la mitad, hablar sólo quechua. Muy pocos/as prefieren hablar sólo castellano. Ciertamente, en el contexto de las entrevistas podría aparecer un sobredimensionamiento del uso del quechua con referencia a su distribución entre la población pero, en cualquier caso, las entrevistas reflejarían la preferencia de la población quechua-hablante por expresarse en su idioma.

Cuando se pregunta porqué se prefiere hablar quechua, o porqué se habla quechua, las mujeres responden que es la lengua de sus padres, de los incas y que antes sólo se hablaba quechua.

Por su parte, una mirada de conjunto a las respuestas respecto del aprendizaje y uso del quechua en el grupo de personas entrevistadas de Bolivia muestra, en primer lugar, que el quechua es la lengua materna de la mayor parte de las personas entrevistadas. 21 de ellas, señalan haberla tenido como lengua materna (uno de ellos junto con el castellano). La segunda constatación importante es que nos encontramos ante una situación principalmente bilingüe en la preferencia de uso: prácticamente la mitad prefiere usar ambas lenguas para comunicarse. De alguna manera habría un paso de una situación de quechua mayoritario hacia situaciones de práctica bilingüe de uso del idioma, probablemente con consecuencias de pérdida lingüística de una a otra generación.

Una mirada algo más detenida a las respuestas sobre aprendizaje de la lengua y disposición del uso

> “Un importante tercio entre las personas entrevistadas prefiere hablar en quechua, algo más las mujeres que los hombres y más la población rural que la población urbana.

nos autoriza a algunas afirmaciones complementarias. Un importante tercio entre las personas entrevistadas prefiere hablar en quechua, algo más las mujeres que los hombres y más la población rural que la población urbana. La mayor parte de quienes aprendieron castellano como lengua materna son, por supuesto, de medios urbanos y periurbanos.

En Bolivia, la mayor parte de las personas entrevistadas señala haber aprendido el quechua en la infancia[3] luego aprenderían castellano como parte de su proceso de inserción en la sociedad boliviana. La migración a los pueblos y ciudades, la escuela e incluso las minas eran espacios en los que se hablaba castellano. Varias personas señalan que su espacio de socialización y aprendizaje del castellano fue la escuela, en donde estaba prohibido hablar en quechua.

Por otro lado, el castellano es claramente el idioma de la socialización formal, de la escolarización de los estudios y del mundo profesional. Es también el idioma de la educación tanto a nivel escolar como universitario. En consecuencia, el ejercicio profesional

3 Alguna de las entrevistadas señaló haber aprendido primero castellano y luego el quechua.

es básicamente en castellano, incluso para aquellos/as profesionales que hablan quechua.

Detrás de ello está seguramente también la discriminación y el deseo de que los/as hijos/as no sufran la misma marginación que sus padres. Pero ello también puntualiza el uso "doméstico" del quechua del que hablábamos líneas arriba: el espacio familiar resulta siendo bilingüe: quechua en las generaciones mayores y castellano en las menores, con la existencia de generaciones bisagra que resultan siendo bilingües.

EDUCACIÓN Y POBREZA

Luego se indagó por los niveles educativos, similares en ambos países y las condiciones de pobreza de las personas entrevistadas. A nivel educativo, en general, el Estudio muestra que las cifras de las zonas del estudio, son consistentes con la información general a nivel de país y muestran que las personas que tuvieron el quechua como idioma materno representan el 60% de quienes no tienen ninguna educación, y menos del 10% de los que tienen educación universitaria en Bolivia y Perú.

De acuerdo al análisis de Moreno (2011), "la relación entre pertenencia a un pueblo indígena y niveles educativos más bajos es independiente del ingreso de la familia y de otros factores relevantes como el área de residencia; la persistencia de estas condiciones de desigualdad sugiere que los sistemas educativos tanto de Bolivia como de Perú, prestan servicios que siguen resultando en menor escolaridad y menor cobertura para las poblaciones".

En relación a la pobreza, en términos generales, la incidencia de pobreza en Cochabamba es alta, sin llegar a los niveles que llega en los dos distritos peruanos más pobres. En contrapartida, uno de los distritos peruanos muestra un índice de pobreza bajo con relación al conjunto de la muestra (Abancay). Sucede lo mismo con la data sobre la brecha de pobreza y la severidad de la pobreza: los promedios de Cochabamba son semejantes y medios (0,09 a 0,15) en tanto que los promedios de los distritos peruanos son dispares hacia arriba y hacia abajo (3,2 a 38,5).

En el Perú, la incidencia de la pobreza está más desigualmente repartida que en Cochabamba. Los tres distritos más rurales tienen índices muy altos, Yauli, Los Morochucos y Curahuasi superan el 90%, 80% y 70% respectivamente, en tanto que San Juan Bautista y Huancavelica llegan al 50%; Abancay registra el índice más bajo, alrededor del 30%. La pobreza extrema se registra sobre todo para Yauli (más del 80%) y en segunda instancia, pero lejos, en Los Morochucos (más del 40%).

CAPÍTULO**3**

Roles de género, violencia física y respuestas institucionales

Este capítulo nos introduce a algunos aspectos de la problemática de las mujeres del Estudio con relación a las situaciones relativas al género y al ejercicio de derechos. Partiendo de los condicionantes establecidos por los roles de género de hombres y mujeres y su estructuración en la sociedad desde determinada posición, analizamos la situación tal y como la presentan los hombres y mujeres de las zonas de Estudio, prestando atención a las regularidades pero también a los debates contrapuestos sobre la complementariedad o igualdad entre hombres y mujeres así como a los cambios que se vendrían produciendo en los últimos años.

En seguida describimos la situación de violencia y maltrato cotidiano al que se enfrentan las mujeres de la zona centro-sur andina del Perú y de Cochabamba en Bolivia. La violencia física y verbal es señalada en los testimonios y refrendada por la data nacional y departamental, en ambos países.

Frente a ello, nos ha interesado conocer las respuestas que proporcionan las autoridades frente a esta circunstancia tanto desde el conocimiento de hombres y mujeres, como –y sobre todo– por las acciones desarrolladas por las instituciones del Estado pero también de las propias organizaciones.

Con esta base empírica y descriptiva, emprendemos el proceso de traducción y análisis de los significados quechuas para describir “violencia” contra la mujer.

Para efectos de este Resumen, hemos tomado sólo dos aspectos centrales en las relaciones de género: la división sexual del trabajo y la violencia en el hogar.

ROLES DE GÉNERO, TRABAJO DOMÉSTICO Y COMPLEMENTARIEDAD

Respecto de la división del trabajo doméstico, los discursos de Perú y Bolivia son diferentes. En Perú, hay un discurso –minoritario pero presente– del hombre como apoyo eventual, en tanto que en Cochabamba coexisten dos discursos sobre complementariedad, uno "tradicional" y otro "moderno".

Algunos testimonios de hombres peruanos reconocen la constancia del trabajo femenino, coinciden con las mujeres en la descripción de las actividades, reconociendo que el trabajo femenino es mayor y más constante y que las mujeres están siempre ocupadas. Insistiendo en su rol de trabajador externo a la casa, varios señalan que procuran ayudarles y constituirse en un apoyo a las actividades femeninas.

Los discursos en Bolivia al respecto parecen más elaborados. El discurso de la complementariedad enfatiza que existe una división de tareas y funciones determinadas culturalmente entre hombres y mujeres, de modo que ambos trabajan juntos en funciones diversas pero complementarias. Se trata de un trabajo paritario, basado en la comprensión entre hombres y mujeres, ambos pensando en la familia, a nombre de la cual realizan labores y funciones complementarias. Aun cuando ambos tienen su espacio y sus tareas, tienen también la función de apoyar al otro en las suyas. Este discurso aparece más claramente entre los testimonios de hombres y mujeres de áreas rurales.

VIOLENCIA FÍSICA Y VIOLENCIA VERBAL CONTRA LAS MUJERES

Una segunda dimensión de las condiciones de género en las zonas de Estudio, proviene de las preguntas respecto a la situación y significados del maltrato hacia las mujeres. La mayor parte de las respuestas de hombres y mujeres, en ámbitos rurales y urbanos, entienden el maltrato como violencia.

Los testimonios de las mujeres señalan el maltrato físico como experiencia cotidiana y continua, en áreas rurales y urbanas. La violencia contra la mujer –y contra los hijos, y excepcionalmente contra el marido[4]– es cotidiana y habitual, casi como costumbre, desde hace mucho tiempo[5]:

Varios de los testimonios refieren la relación directa entre el maltrato y la ingesta de alcohol de los hombres, que ebrios maltratan a sus mujeres e hijos, les insultan y les pegan.

En general, la violencia contra la mujer es un fenómeno grave que ocurre en los dos países estudiados. Si bien existe en ambos casos violencia también contra los hombres, los datos muestran que

4 Ello afecta sobre todo a las mujeres, pero también a los hombres.

5 Sin embargo, un par de testimonios señalan que esta violencia sería menor actualmente en comparación con años anteriores, señalando que hoy en día, en algunas zonas sería menor que en otras épocas.

“Los discursos sobre complementariedad, “ayuda o colaboración” doméstica como hipotéticas señales de cierto equilibrio o tendencia al equilibrio en las relaciones de género, quedan desvirtuados cuando analizamos la realidad de la violencia de género.

es mucho más significativa la que se ejerce sobre las mujeres, incluyendo la violencia sexual que es en todos los casos exclusivamente contra la mujer, siendo notoria la incidencia entre parejas establecidas (matrimonio, convivencia). Cabe resaltar que la violencia constituye la expresión más extrema de la inequidad en las relaciones de poder implicadas en las de género, que lleva incluso a la desaparición física de la persona, la muerte de la mujer. Por tanto, los discursos sobre complementariedad, “ayuda o colaboración” doméstica como hipotéticas señales de cierto equilibrio o tendencia al equilibrio en las relaciones de género, quedan desvirtuados cuando analizamos la realidad de la violencia de género, que como se señala al inicio de este subtítulo, forma parte de la vida cotidiana de las mujeres y que, como veremos después, también pone en evidencia la ineficacia de la administración de justicia, tanto la comunal como la estatal[6] respecto al tema. En síntesis, la asimetría de las relaciones de género se expresa en una violencia que no sólo afecta físicamente a las mujeres, sino que tiene efectos tan devastadores que en la práctica termina anulando su autonomía.

Finalmente podemos señalar que en los espacios urbanos de ambos países aparece también un discurso de superación de la mujer, por la capacitación y el trabajo, sobre la base de un discurso de igualdad de género, sobre todo en las ciudades.

6 En Bolivia existe un proyecto de ley que en concordancia con la Ley de Deslinde Jurisdiccional, Art.- 5º que prohíbe todo tipo la violencia y la conciliación en este tema, reitera este principio y desarrolla mecanismos para una justicia más eficaz, incluyendo la justicia comunal consuetudinaria.

CAPÍTULO**4**

Justicia, derechos y deberes

Hablar y preguntar sobre derechos supone siempre la referencia entre un deber ser y una práctica. Este deber ser nos remite a universos morales y de valores compartidos que si son, en último término, culturalmente definidos, se organizan, se presentan, se difunden y se sistematizan en códigos, declaraciones y documentos que los convierten en materia de derecho (Latour 2004), que permiten verificar su ejercicio y práctica así como su reivindicación y su reclamo.

Además de las constituciones de ambos Estados, Perú y Bolivia tienen una serie de códigos específicos relativos a derechos de las mujeres y de los pueblos indígenas, son signatarios de los mismos tratados internacionales y reconocen las mismas declaraciones rectoras para temas de derechos humanos (Declaración Universal de los Derechos Humanos), de las mujeres y las poblaciones indígenas (Convenio 169 de la OIT).

Nuestro punto de partida son las constituciones que configuran y clasifican los derechos al interior de los países, y que al hacerlo establecen el universo de derechos y deberes de las personas en tanto ciudadanos y ciudadanas

Una distinción particular entre ambas constituciones compete a los derechos políticos. En el Perú, se reconocen como derechos de ciudadanía y competen a todos los mayores de 18 años, previa inscripción, e incluyen el derecho y deber de participar en las diversas instancias de gobierno por medios directos

(participación) o indirectos (elecciones). Los derechos políticos son una manifestación y extensión de los derechos de las personas. En Bolivia, los derechos parecen ser los mismos, pero tienen algunas variantes importantes que incluyen la participación equitativa de hombres y mujeres y sobre todo las formas de ejercicio de la democracia: directa y participativa, representativa (por elecciones) y comunitaria, por el reconocimiento de las autoridades designadas por normas y procedimientos propios de los pueblos y naciones indígena-originario-campesinas.

En lo que compete específicamente a los derechos de los pueblos indígenas, el contraste y distancia entre ambas constituciones es muy grande, por no decir extremo. En el Perú, los derechos de los pueblos indígenas se inscriben como uno de los 24 derechos fundamentales de la persona, bajo el derecho a la "identidad étnica y cultural", señalándose que el Estado "reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la nación" y que los peruanos tienen derecho a "usar su propio idioma ante cualquier autoridad mediante un intérprete". En la de Bolivia se incluyen las bases fundamentales del Estado reconociendo que los pueblos indígena-originario- campesinos lo conforman junto con otros grupos de poblaciones. Todos los idiomas indígenas son oficiales para el Estado. Un capítulo se destina a los derechos de los pueblos indígena-originario-campesinos, en los cuales se les define como colectividades que comparten "identidad, cultura, idioma, tradición histórica, instituciones, territorialidad y cosmovisión" con existencia anterior a la conquista española. Tras ello, se les reconoce una serie de 18 derechos entre los que se encuentran formas propias de gobierno, administración de justicia, salud, titulación colectiva, consulta y otros.

Este capítulo explora el mundo de los derechos y los deberes y cómo éstos son percibidos por las poblaciones quechua hablantes de la sierra centro-sur peruana y de Cochabamba en Bolivia. Para ello, exploramos el conocimiento de una serie de derechos específicos: derechos ciudadanos de las personas, derechos humanos universales y derechos específicos de los pueblos indígenas.

Nuestro abordaje de estos derechos es desde el conocimiento diferenciado de los mismos de parte de hombres y mujeres de habla quechua en las zonas de investigación. Hacemos la distinción por género para percibir si dichos derechos son conocidos de manera diferenciada por hombres y mujeres. Tras explorar el conocimiento de los derechos, indagamos sobre el conocimiento de instituciones defensoras de los diversos derechos analizados, en aras de conocer el grado de agencia al respecto de parte de las poblaciones.

“

Hacemos la distinción por género para percibir si dichos derechos son conocidos de manera diferenciada por hombres y mujeres.

Una primera consideración importante para el análisis de los sentidos de las palabras derechos y deberes es que en ambos países se trata de palabras usadas frecuentemente en castellano e introducidas en el uso corriente del quechua local. En Bolivia, a manera de ejemplo, la mitad de las mujeres y un tercio de los hombres respondieron no conocer equivalentes quechua para ellas. En este uso, seguramente se introducen una serie de contenidos semánticos que corresponden a lo que la población entiende por el término antes que por su definición castellana exacta.

DERECHOS

En el Perú, varios entrevistados señalan explícitamente no conocer un equivalente quechua a la palabra derechos que al igual que deberes, se usan en castellano. Lo mismo sucede en Bolivia en donde para hablar de derechos, usan la palabra castellana.

La sinonimia con deberes aparece constantemente: lo que es necesario e ineludible hacer, a manera de obligación, aquellas acciones obligatorias de cumplimiento.

DEBERES

Con la palabra deberes existen también los mismos vacíos y respuestas dubitativas que con la palabra derechos. Y sin embargo, las respuestas respecto de los deberes son más largas y detalladas y suelen referirse a deberes concretos, a acciones determinadas a cumplir. Las entrevistas y grupos focales en Cochabamba reafirman además su carácter castellano. En cualquier caso, asumiendo la palabra en castellano, se entiende que está íntimamente relacionada con los derechos, se tendrían deberes como contrapartida de los derechos.

En el Perú, de las entrevistas se destaca, por un lado, la confusión, el traslape o probablemente más exactamente la sinonimia entre derechos y deberes, y por el otro, la estrecha vinculación entre la palabra deberes y una serie de obligaciones concretas de las personas, vinculadas a las actividades diarias y al sostén de la familia y de la sociedad.

En Bolivia, las respuestas de las entrevistas y de los grupos focales apuntan también a cinco significados posibles de la palabra deberes en quechua: La primera corresponde al uso castellano de la palabra de uso general y corriente, al interior incluso de las propias familias. La segunda acepción corresponde a la acción de cumplir: los deberes son aquello que hay que cumplir, en el sentido de cumplir las normas (kamachi); una tercera, aparentemente en un número mayor de formulaciones refiere a “lo que debemos hacer”, lo que todos tienen que hacer; el cuarto sentido se refiere al deber como obligación, en el sentido imperativo de lo que todos tienen que hacer, de alguna manera relacionado con los dos sentidos anteriores aunque aparentemente con un mayor énfasis en la obligatoriedad de lo que se debe hacer. La palabra se usa también en español; el quinto y último significado posible sería el de responsabilidad. El deber es la responsabilidad que todos tienen de ha-

cer las cosas, reportan el significado más a la acción de cumplir porque las personas actúan por voluntad propia para ello. Aparentemente el equivalente quechua sería yuyayniy.

En términos generales hay bastante similitud en el universo de significados reseñados entre Perú y Bolivia, aunque también algunos matices y significados particulares, a todo lo que es propio de las personas. En ambos países deberes se refiere a lo que corresponde a las personas, a lo que es propio de las personas, a lo que corresponde por justica, por las normas. En el Perú ello tiene que ver con el respeto; en Bolivia las referencias son al poder, a la vida. En ambos casos se equipara derecho con deberes, en el sentido de lo que se debe cumplir, hacer (ruwana). En consecuencia, deberes, además del significado castellano, significa también lo que se debe cumplir, hacer (ruwana) pero también se refiere a obligación, a lo que implica responsabilidad.

JUSTICIA

La palabra justicia tiene una larga historia de incorporación a la lengua quechua. Muchas autoridades tradicionales son llamadas justicias desde hace más de un siglo. La palabra justicia se usa en castellano incluso entre quechua hablantes.

A partir de las entrevistas podemos establecer un conjunto de cuatro significados complementarios para la palabra justicia en las zonas centro-sur andinas del Perú: La justicia está directamente relacionada a las leyes y sus articulados. En correspondencia con lo anterior, la palabra justicia está relacionada con la queja y el reclamo, con el acto de formular una demanda o denuncia (“queha, qehanakuy”) para respetar derechos. (“quejakamusum”) vinculándolo a su presentación ante la justicia (“justiciaman quejakaramusayki”). Sin embargo, de los testimonios también se desprenden otras dos acepciones de justicia, que nos aproximan a otro contenido del concepto en términos más generales y abstractos. La justicia como deber, como satisfacción de derechos y cumplimiento de valores positivos, que pondera y evalúa lo bueno y lo malo. En esta concepción, la justicia tiene que ver con la moral y con lo sagrado. La justicia es lo apropiado, lo que debe ser, lo que obliga a respetar los derechos, que está vinculada con la equidad y los derechos de todos. El cuarto significado aproxima justicia a nociones relacionadas con el buen vivir, a lo que está bien. Así la justicia está vinculada con arreglar los problemas, con vivir

“La justicia como deber, como satisfacción de derechos y cumplimiento de valores positivos, que pondera y evalúa lo bueno y lo malo. En esta concepción, la justicia tiene que ver con la moral y con lo sagrado.

en paz, con traer la tranquilidad a un problema. Esta acepción parece vincularse a la idea de “estar bien”.

En Bolivia, la traducción asignada a la palabra justicia nos aproxima a significados atribuibles en quechua al término castellano. De las entrevistas, el significado y derivaciones de la palabra justicia parece orientarse hacia cinco grandes grupos de significados: Relativo a la administración de justicia y lo legal; La justicia como “lo correcto”, lo equitativo; La justicia como respeto; La justicia como queja o pleito; y La justicia como arreglo o dictamen. Cada una de estas acepciones tiene una gama de significados, algunos abstractos, pero en la mayor parte de los casos orientados a la acción. Refieren a una serie amplia de contenidos relacionados entre sí, que conecta el concepto con varias dimensiones de la vida en sociedad: La justicia como institución formal; Interponer reclamos e interponer quejas; Acto correcto; Dictamen de autoridad; y, Buen dictamen, dictamen correcto. Se ha encontrado hasta cinco significados: El primero tiene que ver con los atributos legales y formales de la acción de la justicia tanto en las instituciones del Estado como en las comunales. Así, la justicia se refiere a lo legal, a lo que tiene que ver con los juzgados y la autoridad formal (estatal o comunal). La segunda tiene que ver con la acción de interponer un reclamo: desde quejarse hasta interponer un pleito. En una tercera acepción la justicia es entendida como el acto correcto, como hacer lo correcto, lo que es debido. La cuarta acepción señala más bien diversas derivaciones de la palabra respeto: La justicia es así un acto de respeto, se busca justicia para obtener respeto y para hacerse respetar, para hacer respetar el derecho de todos, con un sentido de equidad. Finalmente, la quinta acepción se refiere a las condiciones para el acto de justicia (equidad) y al resultado del reclamo.

Para las poblaciones de ambos países la justicia o no se alcanza o es muy difícil de alcanzar.

“La cuarta acepción señala más bien diversas derivaciones de la palabra respeto: La justicia es así un acto de respeto, se busca justicia para obtener respeto y para hacerse respetar.

CAPÍTULO**5**

Conceptos y prácticas políticas frente al Estado

Este capítulo está destinado al análisis de las percepciones y vivencias de la política de hombres y mujeres de la sierra centro-sur andina, en Perú, y de Cochabamba, en Bolivia. La lógica del capítulo es establecer paralelos entre las prácticas políticas concretas de hombres y mujeres entrevistados/as y sus nociones sobre el Estado, la democracia, la autoridad y la participación.

El capítulo se organiza en dos grandes partes; la primera refiere a la concepción más general y amplia del Estado y la democracia desde las ideas que se generan sobre estos conceptos, pero también desde sus prácticas de acceso concreto a las autoridades del Estado. Nos centramos para ello, primero, en el conocimiento del Estado y su estructura política y en las nociones de democracia que maneja la población. Desde este punto de partida nos aproximamos a la vivencia y el recurso, a diversas autoridades de parte de hombres y mujeres, mostrando las brechas y dificultades para establecer esta comunicación y acceso; y en segundo término a las diversas acciones orientadas al control ciudadano y la vigilancia de las autoridades.

La segunda parte se refiere a las autoridades. Abordamos en primer lugar los requisitos para ser autoridad, las exigencias y lo que la población demanda a alguien para ser autoridad, indagando si las condiciones y requisitos son los mismos para hombres y mujeres. Enseguida, analizamos las circunstancias y limitaciones del acceso de las mujeres a diversas instancias de autoridad, desde los cargos dirigenciales

de base, hasta los cargos de representación política local, regional y nacional.

En general se ha podido desarrollar y explorar las percepciones, nociones y traducciones al quechua de los conceptos autoridad, poder y participación política en quechua, analizando los diversos significados de estas palabras y sus variantes regionales, a manera de introducción a las nociones en juego en el entramado de la cultura política quechua de las poblaciones analizadas.

EL ESTADO, LA DEMOCRACIA, LAS LEYES

Una primera reflexión es el desigual conocimiento de la estructura política entre los dos países y entre los géneros. En el Perú, hay un desconocimiento mayoritario (formal y conceptual) del Estado y su estructura, más notable entre las mujeres que entre los hombres; la mayor parte de las mujeres desconoce qué es el Estado y cuáles son sus leyes; los hombres muestran mayor conocimiento pero lejos de ser un conocimiento común. En cambio, en Bolivia el Estado es más conocido y más próximo, tanto entre hombres como entre mujeres, distinguiendo incluso entre niveles diferenciados de gobierno y del funcionamiento del Estado. Además la gran mayoría conoce la Constitución como la principal norma que lo rige.

Así, en Perú las nociones del Estado corresponderían a imágenes y representaciones del mismo, basados en un conocimiento práctico antes que teórico o formal del mismo. Dicha imagen está asociada a un "nosotros", pero también a un país en concreto y a un territorio. El Estado es concreto, territorial y somos nosotros; esta noción se contrapondría a nociones más antiguas vinculadas a la idea de que el Estado es "papá gobierno". En Bolivia, sobre la base de un conocimiento formal mayor, las nociones del mismo son en el fondo semejantes: el Estado es el lugar donde vivimos, vinculado al territorio y al país específico.

Este conocimiento respecto del Estado contrasta en alguna medida con cierto desconocimiento de la norma más importante del Estado. El grado de respuestas correctas es mayor entre hombres cochabambinos, seguidos de las mujeres de la misma jurisdicción y luego los hombres peruanos; las mujeres en el centro-sur andino peruano son las que dan menos respuesta a la pregunta.

Las preguntas sobre el conocimiento del sistema político marcan un claro desfase entre Perú y Bolivia en términos de género. Los hombres de ambos países dan respuestas, si no precisas al menos aproximadas y con ciertas nociones de conocimiento de las instituciones del Estado, En cambio, entre las mujeres hay diferencias notables entre el conocimiento que muestran las mujeres de Bolivia y el desconocimiento de las del Perú.

Es de señalar que las respuestas de los hombres dirigentes en Bolivia son más precisas y detalladas que las de sus homólogos peruanos. Sus respuestas muestran que el conocimiento de las instituciones

del Estado está bastante difundido. Ubican una amplia gama de instituciones de gobierno, tanto centrales y del Ejecutivo como sectoriales, señalando la Presidencia, el Congreso, los ministerios (de Educación, Presidencia, Vivienda y otros), la prefectura y las alcaldías, la distinción entre Poder Ejecutivo y Judicial.

Refiriéndose al Estado, las mujeres en el Perú proporcionan tres tipos de respuestas complementarias entre sí: "Todos somos Estado", referido por un tercio de las mujeres, señalando un **sentido de pertenencia**. Ello está relacionado con la segunda acepción referida al conjunto identificado como Estado-país: "El país donde estamos", refiriéndose a **un lugar**. El tercer tipo de respuestas refiere a la **autoridad**: "El Estado es lo que se manda, pues", referido a una instancia más bien externa, que ordena y toma decisiones que deben ser acatadas por todos, y que es referido por varias de las mujeres entrevistadas Todos los hombres entrevistados en el Perú dan también respuestas cortas pero precisas sobre las diversas instancias del Estado. Sin embargo, en las respuestas de los entrevistados no encontramos la misma complejidad y detalle que la de sus homólogos bolivianos.

El paso de la experiencia de las instituciones del Estado a la comprensión de la democracia no es sencillo. En términos abstractos, el término democracia nos remite a una serie de sentidos, probablemente compartidos con otras poblaciones del país, incluyendo sectores populares urbanos (Murakami, 2000). Aunque resta un pequeño grupo de mujeres que responde "no sé" (un tercio de las entrevistas en Perú) o da respuestas no vinculadas que señalan desconocimiento (unas pocas en Cochabamba), la mayor parte de las respuestas muestran que existe una noción de democracia entre las mujeres quechuas entrevistadas. Al respecto, las respuestas de las mujeres de ambos países convergen hacia tres grandes nociones relacionadas entre sí: la democracia vinculada a la idea de gobierno democrático y a procesos electorales, la facultad de elegir autoridades y representantes; la democracia que corresponde a la legalidad, el respeto a las leyes, los derechos y las libertades de las personas; y, la democracia que se vincula a la convivencia armónica entre personas.

Si bien el concepto de democracia muestra coincidencias, también señala matices. El concepto de democracia está vinculado en todos los casos al gobierno y al ejercicio político, vinculado a las leyes, las elecciones, los representantes, y todo aquello que tiene que ver con el gobierno del Estado. Pero es además una serie de otras cosas. Así, para los hombres de ambos países parece quedar más claro que la democracia tiene que ver con el ejercicio de derechos y deberes, y para los de Perú, se vincula también con la igualdad. Para las mujeres, la democracia parece tener un fuerte componente de convivencia o de buena convivencia, de armonía. Esta idea es expresada por los hombres de Bolivia en términos de buen vivir.

En términos generales, se puede decir que la democracia es más política para los hombres y más referida a la convivencia para las mujeres.

CONCLUSIONES

1. HALLAZGOS Y CONSTATACIONES

Tras este recorrido por las experiencias de hombres y mujeres y la exploración de algunas dimensiones de la cultura política de las poblaciones quechua hablantes de algunas regiones de Perú y Bolivia, nos parece importante cerrar el análisis abriendo la discusión sobre hallazgos, interrogantes y, sobre todo, retos en el proceso de construcción de una ciudadanía que incorpore en sus determinaciones criterios orientados por la equidad de género y el reconocimiento de la diferencia.

Hemos trabajado información de entrevistas, grupos focales y discusiones entre expertos respecto de cuatro grandes temas: el uso del quechua y del castellano en las áreas de investigación; la situación de la mujer y la percepción de la violencia doméstica, así como las acciones interpuestas para remediarla; los derechos, los deberes y la justicia en el marco del conocimiento de los conceptos y de las instituciones encargadas de garantizarlos; y, finalmente, el análisis de los conceptos políticos referidos al gobierno y la práctica de la política local y nacional. Algunas constataciones se derivan del análisis de estos cuatro temas.

ÁMBITOS ESPECÍFICOS Y CIRCUNSCRITOS PARA EL USO DEL QUECHUA Y DEL CASTELLANO

Existe un desigual uso del quechua en las zonas de estudio, asimismo una situación general de preferencia del uso del castellano en las ciudades capitales hacia usos más generalizados y constantes en el espacio rural, siempre bajo una fuerte tendencia al bilingüismo, sobre todo entre hombres y generaciones más jóvenes.

Sin embargo, el quechua sigue siendo un idioma de comunicación para un grupo importante de la población. El uso del quechua está vinculado con la alegría y la satisfacción de comprender y compartir entre próximos. El quechua es el idioma que la población más rural prefiere para “hacerse entender”. Persiste sin embargo cierto estigma por el uso del idioma.

Bajo la situación de bilingüismo existente, el uso del castellano y del quechua depende del contexto y del interlocutor. El quechua es el idioma de la familia y dentro de ella el idioma usado con las generaciones mayores, con los padres. El espacio del quechua es la “comunidad”, el espacio local. El castellano, en cambio, es visto como el lenguaje de la ciudad pero también el de la socialización y de los estudios, de la capacitación y la adquisición de conocimientos y del desarrollo. Como consecuencia es también el idioma de la interacción externa, y por lo tanto el idioma de las oficinas, de los funcionarios y de la práctica política representativa.

BRECHAS FEMENINAS EN LA REIVINDICACIÓN DE DERECHOS

La división del trabajo, que asigna el trabajo doméstico a las mujeres y el trabajo en la calle o el campo a los hombres, configura las relaciones de género en las zonas estudiadas. El discurso de complementariedad andina está aún presente –más en zonas rurales– en tanto que en las zonas urbanas empieza a aparecer un discurso de igualdad de oportunidades que, en términos del trabajo de la casa, sigue descansando la responsabilidad sobre la mujer con el hombre como apoyo eventual.

El maltrato y la violencia sobre las mujeres es una experiencia permanente en zonas urbanas y rurales de las dos

regiones estudiadas. El maltrato es asociado con la tristeza y con el miedo, con el alcoholismo y la ingesta de licor por los hombres. Existe sin embrago un déficit en la solución al problema de parte de las instituciones del Estado: hombres y mujeres coinciden en que las acciones de prevención o respuesta son aún insuficientes. Los mecanismos tradicionales de resolución de conflictos locales aparecen también como insuficientes y las defensorías emergen como las principales instancias de solución al problema. Las mujeres se refieren a esta violencia en términos descriptivos, refiriéndose al acto mismo del maltrato utilizando los verbos quechuas maqay, mak´anakuy y qaqcha (naku/y). En las descripciones se asocia el acto con el sufrimiento generado por el mismo.

Existen grandes diferencias en el conocimiento de las mujeres quechuas sobre la legislación que promueve el desarrollo y la igualdad de las personas: los hombres, por lo mismo que la división de roles de género los coloca en el mundo público, conocen algo más que las mujeres al respecto. El conocimiento de las acciones interpuestas por el Estado es algo mayor: capacitación, legislación y promoción de la participación, principalmente. La principal ley referida por las mujeres es la Constitución.

CONOCIMIENTO Y DESCONOCIMIENTO DE DERECHOS POR LAS POBLACIONES QUECHUA HABLANTES

El conocimiento sobre derechos está en general desigualmente distribuido, siendo particularmente importantes las diferencias entre hombres y mujeres y entre ambos países. En general, las respuestas señalan dos formas de conocimiento de derechos: una general y tradicional, de conciencia de la existencia de derechos que se refieren más a la forma de vida de las poblaciones y otra referida a un conocimiento –por lo general imperfecto– de los derechos reconocidos en las constituciones, leyes y tratados internacionales.

En general, los derechos ciudadanos y los derechos humanos son más conocidos por hombres que por mujeres, en ambos países, y las mujeres bolivianas entrevistadas tienen mayor conocimiento que sus congéneres en Perú. La experiencia de reivindicación de derechos es también más frecuente entre hombres que entre mujeres. Las dos instancias más conocidas para la defensa de los derechos son las instituciones judiciales y los espacios de las autoridades formales locales.

Las respuestas sobre los pueblos indígenas insisten en el reconocimiento de los mismos derechos de los demás ciudadanos pero también se señalan derechos específicos: al uso del idioma, a las costumbres y tradiciones, a la autonomía y organización propia y, sobre todo, al territorio. Las respuestas de Bolivia señalan la Constitución como garante de estos derechos; en el Perú las respuestas al respecto son más generales. Las mujeres peruanas son las que menos responden sobre los derechos de los pueblos indígenas.

LA SINONIMIA ENTRE DERECHOS Y DEBERES Y LA MULTIDIMENSIONALIDAD DEL CONCEPTO DE JUSTICIA

Aunque hay también significados específicos, los conceptos de deberes y derechos tienen en quechua cierta sinonimia. En ambos casos se refieren a lo que corresponde a las personas, en términos más amplios de lo que entendemos por derecho en castellano, pues se refiere a lo que hace pero también a lo que es la persona. Este hacer-ser-cumplir, se traduce en quechua por la palabra ruwana. Estas refe-

rencias al derecho-deber tienen que ver con el poder, el respeto y otras dimensiones que conducen a las lógicas de obligación y cumplimiento, lo que le da a los conceptos un componente de responsabilidad.

La palabra justicia es polisémica, se halla incorporada en castellano al habla en quechua por lo que pocas veces es traducida, pero incorpora una amplia gama de significados relativos a los temas que tienen que ver con la legalidad, las normas, la justicia, las instancias de resolución de conflictos, pero también el acto de justicia mismo y las propias autoridades encargadas de administrarla. La justicia supone un sentido de lo equitativo, de lo que está bien, de lo correcto, que se aproxima a conceptos como el buen vivir.

DOS NOCIONES DEL ESTADO, DOS NOCIONES DE DEMOCRACIA

De los testimonios y grupos focales se desprenden dos concepciones "complementarias" respecto del Estado y de la democracia. El conocimiento del Estado se vincula a la experiencia de contacto con los funcionarios y las demandas por desarrollo y por obras; el Estado conocido es el que actúa y no el que corresponde a la teoría del Estado. Y al respecto, tanto en Perú como en Bolivia hay dos percepciones del Estado: una que señala que el Estado somos todos y corresponde a un territorio y a un país en concreto (Perú, Bolivia), que señala pertenencia; y otra noción que coloca al Estado fuera del nosotros, como un proveedor de obras y servicios, en una figura tutelar "papá gobierno".

Sucede otro tanto con el concepto de democracia, que tiene dos acepciones: la primera vinculada al ámbito de la justicia representativa y participativa –en ambos casos a sus dimensiones formales e institucionales. La segunda se relaciona más bien a las cualidades de la vida en democracia, que para los hombres está vinculada ante todo al ejercicio de derechos y deberes y a la igualdad, en tanto que entre las mujeres se vincula más a la convivencia y la armonía; en dicho sentido, la democracia aparece como un ideal a alcanzar más que como un componente de la realidad.

LA AUTORIDAD Y EL PODER EN QUECHUA

El concepto de autoridad cruza los diversos ámbitos de la política, desde las formas locales y comunitarias hasta las dependencias y agencias del Estado. La palabra autoridad funciona tanto como concepto como sustantivo; denota un principio y una cualidad así como a las personas que la detentan. Algunas autoridades son próximas y otras son lejanas. Quien cumple el papel de autoridad debe reunir una serie de cualidades morales, además de cumplir las leyes y normas y gestionar con el Estado el desarrollo de la localidad, aun cuando esta función sea más ontológica en Bolivia y más funcional en Perú.

La autoridad está vinculada al poder, pero este vínculo parece ser enfatizado de manera diferente en los dos países: en el Perú el poder está vinculado a la capacidad de actuar, en tanto que en Bolivia se entiende como un mandato y una obligación. Las palabras quechuas para designar autoridad son principalmente Umalliq y Kamachik, asociadas a encabezar, dirigir, proveer.

2. REFLEXIONES FINALES

Más allá de las constataciones del Estudio, creemos que es posible formular una serie de reflexiones que se desprenden del trabajo, que pueden ir hacia la construcción de mejores relaciones políticas entre el Estado y las poblaciones quechua hablantes. ¿Qué reflexiones son posibles a partir de nuestro recorrido por las manifestaciones y percepciones de hombres y mujeres del centro-sur andino peruano y de los valles cochabambinos en Bolivia?

LA SITUACIÓN DE SEMI INTERCULTURALIDAD DE LA PRÁCTICA Y LA COMPRENSIÓN POLÍTICA

Una primera se refiere a lo que podríamos llamar la situación de semi interculturalidad que experimentan las poblaciones quechuas de los dos países. Asumiendo que la interculturalidad puede ser entendida como un proceso virtuoso de comunicación, que supone reconocimiento mutuo, entendimiento de los códigos del interlocutor y una comprensión de las motivaciones y puntos de vista del otro, la información analizada nos confirma que el peso del reconocimiento, el entendimiento y la comprensión de las motivaciones va más desde la sociedad y la población quechua hacia el sistema nacional que a la inversa. Ello se expresa, en primer lugar, en el uso lingüístico del castellano como el idioma de la política y los derechos: en todas las zonas, la mayor parte de las palabras analizadas: derechos, deberes, justicia, democracia, participación son utilizadas básicamente en español. El lenguaje de la política del Estado, de la democracia, en las reuniones de presupuesto participativo y planificación, para conversar con los técnicos y autoridades, para defender y reivindicar derechos, es el castellano, el idioma de la técnica, del aprendizaje y de la ciudad. La práctica cotidiana de la población quechua obliga a una comprensión mínima y a la participación –limitada o no– en estos espacios externos que de alguna manera no son completamente ajenos.

La inevitabilidad del uso del castellano como idioma de la política y de la reivindicación de derechos supone ciertamente una limitación de las poblaciones de habla quechua en el ejercicio de su ciudadanía. Aun cuando la necesidad de comprensión es inevitable, esta comprensión es seguramente imperfecta e incompleta, tanto más entre las poblaciones cuya lengua materna y de uso frecuente es el quechua. La evidencia muestra que buena parte de la población, sobre todo los hombres y la población de zonas urbanas y periurbanas, usa el español con suficiente frecuencia, por lo que sus limitaciones de comprensión son probablemente semejantes a las de otros conjuntos de población del país. Sin embargo, en este caso resta una cuestión de derecho a la expresión en el propio idioma, expresado en la Constitución de ambos países, que resulta siendo vulnerado.

Hablamos por ello de semi interculturalidad pues la situación existente muestra que sólo la población de habla nativa hace el esfuerzo de comprensión de la cultura castiza nacional mientras que el conjunto del sistema no hace el esfuerzo recíproco de comprensión de los sistemas locales de la población quechua hablante. Hay interculturalidad, pero sólo en uno de los sentidos de la comunicación, lo que implica desigualdad, minusvaloración y déficit en reconocimiento de la diferencia.

LA ESTRUCTURACIÓN DE UN SOLO SISTEMA POLÍTICO CON DOS ÁMBITOS DE AGENCIA POLÍTICA

Una segunda reflexión refiere a la estructuración del sistema político existente desde la población quechua en nuestros países. La evidencia y los testimonios muestran que no existen dos sistemas políticos sino uno solo integrado, que sin embargo funciona de manera diferente y se apoya en instituciones diversas según el ámbito de la actuación polí-

tica. Este sistema político dual se expresa en dos formas de ejercicio de la política, una local, comunitaria, que se expresa en la asamblea y en las formas directas y personalizadas de actuación política y resolución de conflictos, y otra formal, institucional y representativa, referida a las instancias e instituciones del Estado, relativa a la legislación nacional y a los derechos.

Ambos ámbitos funcionan con sus propios códigos y muchas veces en su propio idioma –quechua y castellano, respectivamente– y sin embargo no se trata de dos sistemas paralelos ni separados el uno del otro por dos tipos de consideraciones: la primera es que las estructuras políticas sobre las que se sustentan se hallan interconectadas respecto de múltiples temas que son tratados en ambos espacios; la segunda refiere al hecho de que los propios actores participan frecuentemente en ambos ámbitos. Ciertamente, el ámbito local y comunal es más accesible, pero el acceso al ámbito formal estatal es igual de necesario e imperativo para los actores. Independientemente de que los códigos y procedimientos sean diferentes, los mismos actores performan y actúan en ambos.

Frente a estos ámbitos, las políticas y discursos de los dos países son diferenciados. En el Perú, el sistema político formal busca integrar lo comunitario en las instancias municipales, al mismo tiempo que desconoce e invisibiliza las instancias comunitarias o, en todo caso, les asigna un rango inferior. En Bolivia, el Estado reivindica la política comunitaria y la eleva a rango constitucional, declarando su intención de conducir las estructuras del aparato del Estado hacia formas y procedimientos comunitarios de gobierno. Independientemente de los propósitos y discursos de los Estados, la práctica del ejercicio de la autoridad muestra la existencia de una brecha entre los espacios y procedimientos comunitarios, cotidianos, cercanos y accesibles y los espacios estatales de la autoridad, lejanos, formales y de acceso limitado. Los dos ámbitos permanecen interconectados pero difícilmente conmensurables.

En ambos casos el mantenimiento de los dos ámbitos con sus características, específicas depende de las posibilidades de acción política de los actores locales, pero de manera diferenciada en ambos polos: en el lado de las prácticas más comunales, depende de la continuidad de las normas y costumbres así como del mantenimiento de una "comunidad política local" que reconoce sus propios mecanismos de autogobierno y resolución de conflictos; del lado de la política formal depende de la accesibilidad que la legislación y las leyes de equidad conceden a las poblaciones con menos acceso al sistema: quechua hablantes y mujeres.

LA PERSISTENCIA DE LAS BRECHAS DE GÉNERO Y EL FACTOR LINGÜÍSTICO COMO GENERADOR DE EXCLUSIÓN FEMENINA

Casi todos los ámbitos de relacionamiento entre sociedad local y autoridad reportan una brecha entre hombres y mujeres: en acceso, conocimiento y participación política en múltiples niveles e instancias, las mujeres tienen casi siempre respuestas que denotan una diferencia por debajo de los hombres. Existe en ello cierta relación con la ruralidad y la menor movilidad de las mujeres, circunscritas laboralmente al ámbito doméstico, pero el fenómeno tiene que ver en último término con el menor acceso de las mujeres a las instancias, espacios e instituciones que permitirían un reparto equilibrado de las condiciones de equidad, igualdad y ciudadanía.

La brecha parece configurar una posición de las mujeres como fuera del ámbito de la política que si bien no es pre-

sentado como masculino en las respuestas, sí lo sería en la práctica. La esfera doméstica resultaría como un espacio no político o en todo caso un espacio que no facilita el acceso al mundo de la política en sus dos manifestaciones, la comunal y la formal-estatal. El ámbito comunitario estaría ciertamente más cerca, pero sería igualmente ajeno. Este desfase tendría además su expresión en el menor acceso a cargos de autoridad de las mujeres. Aun cuando esta situación pareciera estar cambiando, y aun cuando hay ejemplos que muestran mujeres en altas esferas de poder, la realidad de la práctica relega a las mujeres a cargos secundarios con relación a los alcanzados por los hombres.

LA PERSISTENCIA DEL ESPACIO COMUNAL EN EL DISCURSO Y EN LA PRÁCTICA

Independientemente de la diferente posición de los Estados frente a los ámbitos comunitarios de política y de autoridad, éstos son un referente importante en el quehacer político de la población quechua hablante, más en los espacios rurales que en los urbanos. La referencia a los espacios próximos de la autoridad como más accesibles, próximos, de inter conocimiento y sobre todo, en los que existe mayor capacidad de acción e influencia, es una constante.

En ese sentido el espacio comunitario es el espacio de reproducción de la cultura política de la población quechua hablante. De los testimonios se desprende también que no es en absoluto un espacio congelado en el tiempo sino que experimenta transformaciones en respuesta a su inter conexión con las otras dimensiones de la política, cambian modalidades, exigencia a los dirigentes y autoridades, se incorporan algunas mujeres en cargos de responsabilidad local, nuevas funciones se adscriben a espacios de autoridad. Los espacios locales de autoridad suponen un reto cultural y lingüístico en aras de una mejor integración entre los componentes locales y estatales del sistema político.

EL CARÁCTER TRANSICIONAL DE LOS TÉRMINOS DE LA CULTURA POLÍTICA QUECHUA

Los términos y conceptos políticos en uso entre poblaciones quechua hablantes del estudio parecen corresponder a tres categorías respecto de la interiorización y el manejo lingüístico cultural de los términos. El primero correspondería al manejo intercultural de los términos (que hemos llamado semi intercultural líneas arriba); el segundo a los significados adquiridos e interiorizados como producto de la interpretación e incorporación de sentidos propios; el tercero correspondería a los significados quechuas subyacentes que se le asignan a varios de los términos utilizados.

Todos los términos políticos analizados tienen un nivel de uso y en algunos casos de comprensión intercultural: la población entrevistada utiliza y reconoce, grosso modo, en dichos términos lo mismo que el conjunto de la población no quechua del país. Aun cuando haya un déficit de comprensión, los términos castellanos son utilizados para la acción política, las demandas y reclamos al Estado y las autoridades y los procesos electorales y de participación ciudadana, en los que parte de la población interviene. Todos estos términos se utilizan en dicho sentido en contextos políticos formales e institucionales antes que en ámbitos comunales.

Del conjunto, un grupo de términos tiene una serie de significados ampliamente interiorizados y que corresponden al uso tanto en ámbitos políticos formales del Estado como en términos comunales. Son términos cuya traducción es más exacta pues son términos puente entre las manifestaciones de la política local y comunal y la política formal del Estado. Probablemente los dos términos que tienen esta cualidad,

son los términos Estado y Autoridad, ambos de una larga trayectoria de uso en castellano en contexto quechua.

Por otro lado, los términos menos conocidos en quechua, de reciente expansión en el vocabulario político (como democracia o participación), pero también varios otros de uso más antiguo, tienen –o pueden tener– además de los significados interculturales una serie de significados adicionales, atribuidos o atribuibles por los usuarios, aproximando los conceptos políticos abstractos a significados concretos en la acción. Así por ejemplo, términos como participación nos aproximan a un conjunto de acciones que involucran también, reunión, conversación, capacitación, caminar y juntar.

En su conjunto, los términos políticos utilizados incorporan conceptos que, a falta de un término mejor, podríamos llamar transicionales. Se desarrollan en un contexto de transformación de las relaciones políticas y de la expansión de las reivindicaciones de derechos, y van siendo apropiados y comprendidos paulatinamente, primero y por el momento, más por los hombres que ejercen cargos de autoridad, luego por las mujeres que participan más en espacios extra comunitarios y probablemente luego por conjuntos más amplios de la población.

LA NECESIDAD DE UNA LECTURA COMPLEMENTARIA DE LOS TÉRMINOS POLÍTICOS

Nuestro trabajo de investigación se ha centrado en un esfuerzo de traducción de los términos de la cultura política formal hacia sus significados y su comprensión expresados en quechua. Este trayecto supone la búsqueda de comprensión, por poblaciones quechua hablantes, del conjunto sistémico de conceptos y prácticas políticas propias de los sistemas democráticos. Este estudio muestra que los significados atribuidos a estos conceptos configuran un conjunto más amplio del original, incorporando una serie de otros significados y referentes para los mismos conceptos, en un esfuerzo de adaptarlos y comprenderlos en el marco de un sistema dual, que combina los elementos de la democracia representativa con elementos de la democracia comunitaria, propia de las estructuras de poder y gobierno a nivel local.

Este ejercicio ha mostrado una serie de significados particulares –varios para cada término– que muestran otro universo de comprensión de la política. Por ello, creemos que una tarea pendiente es buscar comprender cómo se configura el conjunto de conceptos políticos desde el mundo de la cultura quechua, mirándolos no desde nuestra perspectiva occidental, formal y democrática sino desde una perspectiva del hablante quechua, buscando comprender cómo se estructura dicho universo de conceptos políticos sistémicamente, si es que lo hace. Sería pues interesante y necesario completar este trabajo con una investigación sobre "conceptos políticos quechuas" empezando con la tarea de la propia significación del campo de la política, del poder y de la autoridad.

Una perspectiva de descolonización, que pretende plantear la relación política entre el Estado y las poblaciones originarias en otros términos, requiere un esfuerzo de comprensión de la realidad desde la perspectiva de dichos pueblos. Con este propósito, la comprensión del fenómeno político y de las dimensiones relativas a los vínculos, obligaciones y mecanismos de legitimidad, gobierno e interrelación entre colectivos y personas es un tema crucial.

Este esfuerzo de comprensión y de traducción para una mejor comprensión no se hace en independencia del campo semántico más amplio al que refieren los conceptos cas-

La inclusión de una política comunitaria es aún una tarea pendiente en Bolivia como lo es en Perú la construcción de un Estado que apuesta por la interculturalidad.

tellanos que seguramente también se seguirán usando.

LAS ESTRUCTURAS DEFICITARIAS DE LOS ESTADOS PARA UNA DEMOCRACIA INTERCULTURAL

Finalmente, la última reflexión refiere al déficit de ambos Estados por incorporar de manera consciente, efectiva y justa a las poblaciones quechua hablantes locales y a sus mecanismos, instancias e instituciones políticas. La vía de la interculturalidad o la del Estado plurinacional adoptados respectivamente por Perú y Bolivia tienen aún una larga y compleja tarea para vincular los espacios culturalmente determinados –y diferentes– de acción política en el seno del Estado.

A la base de esta insuficiencia están diversos niveles de incomprensión de la cultura política local pero también la inexistencia de mecanismos que hagan dialogar los dos ámbitos principales de ejercicio de la política: el comunal y el estatal. La promoción de la participación ejercida desde el Estado y sus instituciones por promover el acercamiento de los gobernados con el gobierno y el Estado es insuficiente, porque busca ampliar la cobertura de la formalidad pero con una limitada apertura a la inclusión de formas distintas de concebir y de hacer la política. La inclusión de una política comunitaria es aún una tarea pendiente en Bolivia como lo es en Perú la construcción de un Estado que apuesta por la interculturalidad.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Albó, Xavier. Ojotas en el poder local; Cuatro años después. La Paz: CIPCA, PADER, 1999.

Albó, Xavier y Quispe, Víctor. Quiénes son los indígenas en los gobiernos municipales. La Paz, Plural, Cipca, 2004.

Albó, Xavier. Movimientos y Poder Indígena en Bolivia, Ecuador y Perú. La Paz, PNUD-CIPCA, 2008.

Anderson, Benedict. Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo. México: Fondo de Cultura Económica, 1993.

Apel, Karin, Caro, Iván, Gamarra, Jeffrey y Reynoso, Raquel. Queremos que nos escuchen. El proceso electoral del 2001 en Ayacucho. Lima, IPAZ-DFID, 2002.

Asociación de Concejalas de Bolivia (ACOBOL). Plan quinquenal, 2007-2011. La Paz, ACOBOL, 2005.

Bello, Alvaro. Etnicidad y ciudadanía en América Latina. La acción colectiva de los pueblos indígenas. Santiago de Chile, CEPAL-GTZ, 2004

Blanes, José. Mallkus y alcaldes. La ley de participación popular en las comunidades rurales del altiplano paceño. La Paz, Pieb, Cebem, 2000.

Bonilla, Heraclio, comp. Los Andes en la encrucijada. Indios, comunidades y Estado en el siglo XIX. Quito, ed. Libri Mundi/Grosse-Luermern, 1991

Castels, Manuel. ¿Fin del Estado Nación? En: El País, edición del 26 de oct de 1997, En: http://www.insumisos.com/lecturasinsumisas/Fin%20del%20Estado%20nacion.pdf

CIDEM.SIVICIGE. Línea base, Conexión, Fondo de Emancipación. La Paz, mayo 2010 (mimeo), 2010.

Démelas, Marie Danielle, La invención política. Bolivia, Ecuador y Perú en el siglo XIX. Lima, IFEA-IEP, 2003.

Degregori, Carlos Iván; Coronel, José y Del Pino, Ponciano. Gobiernos locales, ciudadanía y democracia. Los casos de Huamanga y Huanta. Lima, Instituto de defensa legal, 1998.

Diez, Alejandro. Organización y poder en comunidades, rondas campesinas y municipios. En: Castillo y otros. ¿Qué sabemos de las comunidades campesinas? Lima, Grupo Allpa, 2007a.

Diez, Alejandro. La democracia, la participación y la política en los ámbitos rurales. En: Grompone, Romeo, ed. La participación desplegada en la política y la sociedad. Temas olvidados, nuevos enfoques. Lima, Red para el desarrollo de las Ciencias Sociales, 2007b, pp. 185-212.

Flores Galindo, Alberto ed. Comunidades Campesinas. Cambios y permanencias. Lima-Chiclayo, Concytec-CES Solidaridad, 1987.

Fundación UNIR Bolivia. Seguimiento y análisis de la conflictividad en Bolivia. Informe correspondiente al mes de diciembre de 2010. Tomado de: http://nueva.unirbolivia.org/~unir/images/informeconflictividad/INFORMECONFLIC2010Diciembre.pdf, visualizado 20 junio 2011.

Grompone, Romeo, Hernández, Raúl y Huber, Ludwig. Ejercicio de gobierno local en los ámbitos rurales. Propuesta, desarrollo e identidad. Lima, IEP, 2008.

Guerrero, Andrés. Administración de poblaciones, ventriloquia y transescritura. Lima, IEP-Flacso, 2010.

Kymlicka, Will. Derechos individuales y derechos de grupo en la democracia liberal. Universidad de Ottawa (Canadá) En: http://isegoria.revistas.csic.es/index.php/isegoria/article/view/181/181

LAPOP. Cultura política de la democracia en Bolivia, 2010. Consolidación democrática en las Américas en tiempos difíciles. La Paz, Latinobarómetro-LAPOP, 2010.

Latinobarómetro. Informe anual 2010. Tomado de: http://www.latinobarometro.org/latino/LATContenidos.jsp visualizado 20 junio 2011.

Latour, Bruno. La fabrique du droit. Une étnographie du Conseil dd'État. París, Eds. La Decouverte, 2004.

Monge, Carlos. El comportamiento electoral de la población rural peruana. En. Gonzales de Olarte, Efraín, Revesz, Bruno y Tapia, Mario eds. Sepia VI: Perú el problema agrario en debate. Lima, Sepia, 1997.

Moreno, Daniel. Identidad, género y actitudes políticas: Algunos hallazgos sobre la cultura política quechua en Perú y Bolivia. Cochabamba, Mimeo, 2011.

Murakami, Yusuke. La democracia según C y D: un estudio de la conciencia y el comportamiento político d los sectores populares de Lima. Lima, IEP, JCAS, 2000.

Pajuelo, Ramón. Participación política indígena en la sierra peruana. Una aproximación desde las dinámicas nacionales y locales. Lima, Konrad Adenauer – IEP, 2006.

Parekh, Bikhu. Repensando el multiculturalismo. Madrid, Itsmo, 2005.

PNUD-OEA. Nuestra democracia. México, FCE, 2010.

Perú. Defensoría del Pueblo. Reporte de conflictos Sociales N 82. Lima, diciembre 2010. Tomado de: http://www.defensoria.gob.pe/modules/Downloads/conflictos/2011/reporte-82-2010.pdf, visualizado 20 junio 2011.

Perez Galán, Beatriz. Somos como incas. Autoridades tradicionales en los Andes peruanos. Madrid: Iberoamericana, 2004.

Rasnake, Roger. Autoridad y poder en los Andes. Los kuraqkuna de Yura. La Paz: Hisbol, 1989.

Remy, Maria Isabel. Los múltiples campos de la participación ciudadana en el Perú. Un reconocimiento de terreno y algunas reflexiones. Lima: IEP, 2005.

Smith, Anthony D. Nacionalismo y modernidad, Madrid, Istmo, 2000.

Tanaka, Martín ed. El poder visto desde abajo. Democracia, educación y ciudadanía en espacios locales. Lima, IEP, 1999.

Thurner, Mark. Republicanos andinos. Cusco, CBC-IEP, 2006.

Urioste, Miguel; Barragán, Rossana y Gonzalo Colque. Los nietos de la reforma Agraria. Tierra y comunidad en el Altiplano de Bolivia. La Paz, Fundación Tierra-Cipca, 2007.

Wachtel, Nathan. Le rétour des ancêtres. Paris: Gallimard, 1990.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Albó, Xavier y Josep M. Barnadas. La cara india y campesina de nuestra historia. La Paz: CIPCA y Reforma Educativa. 1995, [4ª ed. ampliada].

Albó, Xavier y Víctor Quispe. Quiénes son indígenas en los gobiernos municipales. La Paz: CIPCA y Plural, 2004

Albó, Xavier. ¿...Y de kataristas a MNRistas? La sorprendente y audaz alianza entre aymaras y neoliberales en Bolivia. La Paz: CEDOIN y UNITAS, 1993.

Albó, Xavier. Andean people in the 20th Century. En Frank Salomon and Stuart Schwartz, eds. The Cambridge history of the native peoples of the Americas. South America. New York: Cambridge University Press, 2000, pp.765-871.

Albó, Xavier. Bolivia: avances y tropezones hacia un nuevo país plurinacional e intercultural. En Salvador Martí i Puig, ed. Pueblos indígenas y política en América Latina. Barcelona: Fundación CIDOB, 2007 pp. 335-359.

Albó, Xavier. De MNRistas a kataristas. Campesinado, Estado y partidos en Bolivia 1953-1983. Historia Boliviana, 1985, V-1.2: 87-127.

Albó, Xavier. Diversidad étnica, cultural y lingüística. En Fernando Campero, coord., Bolivia Siglo XX. La Paz: Club Harvard, 1999, pp. 451-482.

Albó, Xavier. El Alto, la vorágine de una ciudad única. En: The Journal of Latin American Anthropology, 2006, 11.2: 329-350.

Albó, Xavier. Movimientos y poder indígena en Bolivia, Ecuador y Perú. La Paz, PNUD y CIPCA, 2008

Albó, Xavier. Pueblos indios en la política. La Paz, CIPCA, 2002.

Álvarez, Sonia; Escobar, Arturo y Dagnino, Evelina, eds. Cultures of Politics. Politics of Cultures: Re-visioning Latin American Social Movements. Boulder: Oxford Westview Press, 1998

Anderson, Benedict. Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo. México: Fondo de Cultura Económica, 1993.

Barañano, Ascensión, José L. García y Marie J. Devillard, eds. Diccionario de relaciones interculturales. Madrid: Complutense, 2007.

Barié, Cletus Gregor. Pueblos indígenas y derechos constitucionales en América Latina. Un panorama. La Paz y México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y Abya Yala, 2003.

Barragán, Rossana. Ciudadanía y elecciones, convenciones y debates. En Rossana Barragán y José Luís Roca, Regiones y poder constituyente en Bolivia. Una historia de pactos disputas. La Paz: PNUD, 2006.

Barrera, Augusto, coord. Entre la utopía y el desencanto. Pachakutik en el gobierno de Gutiérrez. Quito: Planeta, 2004.

Bazoberry, Oscar, Lorenzo Soliz y Juan Carlos Rojas. Vivencias y miradas sobre la participación popular. La Paz: CIPCA, 2006.

Bebbington, Anthony, ed. Minería, movimientos sociales y respuestas campesinas. Una ecología política de transformaciones territoriales. Lima: IEP y CEPES, 2007.

Bourque, Susan y Warren, Kay. Denial and reaffirmation of ethnic identities: a comparative examination of Guatemalan and peruvian communities. University of Massachusetts at Amherst, Occasional papers series Nº 8, 1978, 36 p.

CIPCA, coord. 1991. Por una Bolivia diferente. Aportes para un proyecto histórico popular. La Paz: CIPCA, 1991

Combès, Isabelle. Etno-historias del Isoso. Chané y chiriguanos en el Chaco boliviano (siglos XVI a XX). La Paz: PIEB e IFEA, 2005.

Comisión de la Verdad y Reconciliación. 2003. Informe final. Lima: CVR. 2003, 9 vols.

Comisión de la Verdad y Reconciliación. Violencia y desigualdad racial y étnica. En: CVR, Informe final. Lima, CVR, Tomo VIII, segunda parte, capítulo 2, 2003, pp. 89-130.

Contreras, Alex. 1991. Etapa de una larga marcha. La Paz: Aquí, ERBOL, 1991.

Coordinadora Andina de Organizaciones Indígenas 2006 Declaración de Cusco. En: <http://www.asc-hsa.org/article.php3?id_article=366>.

Dávalos, Pablo. Ganamos pero perdimos: Balance de lo logrado y problemas pendientes. En Gutiérrez y Escárzaga; 2006. Movimiento indígena en América Latina: resistencia y proyecto alternativo (volumen II). México. JP-ceam, 2006

De la Cadena, Marisol. Indígenas mestizos. Raza y cultura en el Cusco. Lima: IEP, 2004.

Degregori, Carlos Iván, José Coronel, Ponciano del Pino y Orin Starn. Las rondas campesinas y la derrota de Sendero Luminoso en Ayacucho. Lima: IEP, 1996.

Degregori, Carlos Iván. 2004. Ilave: desafío de la gobernabilidad, la democracia participativa y la descentralización. Lima: Grupo Propuesta Ciudadana, 2004. (Cuadernos Descentralistas, n° 13.)

Degregori, Carlos Iván. Identidad étnica, movimientos sociales y participación política en el Perú, en Varios, Democracia, etnicidad y violencia política en los países andinos. IEP-IFEA, Lima, 1993.

Dunkerley, James. Evo Morales, the 'two Bolivias' and the third Bolivian revolution. Journal of Latin American Studies, 2007, 39.1: 133-166.

Durand, Anahí. 2006. El camino cocalero. En Nuevos rostros en la escena nacional. Lima: DESCO, Serie Perú Hoy, 2006, n° 5, pp. 89-115.

Escárzaga, Fabiola y Raquel Gutiérrez. Movimiento indígena en América Latina: resistencia y proyecto alternativo. México: México: Casa San Pablos, Centro de Estudios Andinos y Mesoamericanos y Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. 2005, 2 vols.

Fontaine, Guillaume. La globalización de la Amazonía, una perspectiva andina. En: Iconos, 2006, 25.

García Canclini, Néstor. Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. México: Grijalbo, 1990.

García Linera, Álvaro, Marxa Chávez y Patricia Costas. 2004. Sociología de los movimientos sociales. La Paz: Plural, 2004.

García, Fernando y Mares Sandoval. Los pueblos indígenas: derechos y bienestar. Informa alternativo sobre el cumplimiento del Convenio 169 de la OIT. Quito: FLACSO y Barcelona: Fundación CIDOB, 2007 pp. 335-359.

García, María Elena y José Antonio Lucero. Explorando un 'país sin indígenas: reflexiones sobre los movimientos indígenas en el Perú. En Nancy G. Postero y León Zamosc, eds. La lucha por los derechos indígenas en América Latina. Quito: Abya Yala, 2005, pp. 229-264.

García, María Elena. Desafíos de la interculturalidad. Educación, desarrollo e identidades indígenas en el Perú. Lima: IEP, 2008.

Grifffiths, Thomas. Proyectos del Banco Mundial y los pueblos indígenas en Ecuador y Bolivia. En www.forestpeoples.org/documents/ifi_ips_igo, 2000.

Grompone, Romeo y Tanaka, Martín (editores), Entre el crecimiento económico y la insatisfacción social. Las protestas sociales en el Perú actual. Lima: IEP, 2009, pp. 381-412.

Guamán, Julián. FEINE, la organización de los indígenas evangélicos del Ecuador. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar, Abya Yala y Corporación Editora Nacional, 2006.

Guerrero, Fernando y Pablo Ospina. El poder de la comunidad. Ajuste estructural y movimiento indígena en los Andes Ecuatorianos. Bs As: CLACSO, 2003.

Hernández, Virgilio. Una coalición sin aliados.... En Barrera, comp., pp. 191-220, 2004.
Hobsbawm, Eric y Terence Ranger. The invention of tradition. Cambridge: Cambridge University Press, 1983

Iturri, Salmón. EGTK, la guerrilla aymara en Bolivia. La Paz: Vaca Sagrada, 1992.

Landa, Ladislao. Los espejos opacos del movimiento indígena peruano. En Nuevos rostros en la escena nacional. Lima: DESCO, 2006, Serie Perú Hoy, n° 5, pp. 117-140.

Lluco, Miguel. Acerca del Movimiento de Unidad Plurinacional Pachakutik – Nuevo País. En: Escárzaga y Gutiérrez, 2006

Lucero, José Antonio y María Elena García. In the shadows of success. Indigenous politics in Peru and Ecuador. En Kim Clark y Marc Becker, eds. Highland Indians in Modern Ecuador. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2007, pp. 234-247.

Lucero, José Antonio y María Elena García. Reflexiones sobre la autenticidad indígena, los movimientos sociales y el trabajo de campo en el Perú contemporáneo. En www.pachakuti.org/textos/hemeroteca/2006_2/pe_sobreindigenas, 2006

Lucero, José Antonio. Representing Real indians: the Challenges of Indigenous Authenticity and Strategic Constructivism in Ecuador and Bolivia. En: Latin American Research Review, 2006 41. 2: 32-56.

Lucero, José Antonio. Barricades and articulations. Comparing Ecuatorian and Bolivian Indigenous politics. En Kim Clark y Marc Becker, eds. Highland Indians in Modern Ecuador. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2007, pp. 209-233.

Macdonald, Theodore. Un enfoque de los derechos indígenas a principios del siglo XXI: normas internacionales, movimientos sociales y y reclamos de ciudadanía. En Alicia Yamin, ed. Los derechos económicos, sociales y culturales en América Latina, del invento a la herramienta. México: Plaza y Valdés, 2006.

Mamani, Pablo. Bolivia: posibilidades históricas de la autodeterminación indígena o reforma criolla. En: Fernando García (comp.), Identidades, etnicidad y racismo en América Latina. Quito: FLACSO-Ministerio de Cultura del Ecuador, 2008, pp. 87-104.

Martinez Novo, Carmen, Comp. Repensando los movimientos indígenas. Quito, FLACSO, 2009.

Mejía de Morales, Lucía, Lidia Anti et al. Las hijas de Bartolina Sisa. La Paz: Hisbol, 1985.

Melucci, Alberto. Challenging codes. Collective action in the information age. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

Molina, Ramiro y Xavier Albó, coord. Gama étnica y lingüística de la población Boliviana. La Paz: Sistema de Naciones Unidas en Bolivia. [Con CD interactivo], 2006.
Montoya, Rodrigo. ¿Por qué no hay en Perú un movimiento indígena como en Ecuador y Bolivia? En Raquel Gutiérrez y Fabiola Escárzaga 2006 II: 237-241.

Montoya, Rodrigo. Multiculturalidad y política. Lima: SUR, Casa de Estudios, 1998.

Montoya, Rodrigo. Lucha por la tierra, reformas agrarias y capitalismo. Lima: Mosca Azul, 1989.

Morales, Evo. La revolución democrática y cultural. Diez discursos de Evo Morales. La Paz: Malatesta - MAS-IPSP, 2006.

Naciones Unidas. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. New York, 2007.

OIT. Convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes. Ginebra. 1989.

OIT. Pueblos indígenas de la Amazonía peruana y desarrollo sostenible. En: www.oitandina.orp.pe/publ/peru/puebindi/, 1997

ONU. Estudio definitivo sobre los pueblos indígenas y el derecho a participar en la adopción de decisiones Informe del Mecanismo de expertos sobre los derechos de los pueblos indígenas, Ginebra, 2011. En: http://www.ohchr.org/Documents/Issues/IPeoples/EMRIP/finalreportStudyIPRightParticipate_sp.pdf

Ovando Sanz, Jorge. Sobre el problema nacional y colonial de Bolivia. Cochabamba: Canelas, 1961.

Pajuelo, Ramón. No hay ley para nosotros... Gobierno local, sociedad y conflicto en el altiplano: el caso Ilave. Lima: IEP – SER, 2009.
Pajuelo, Ramón. Fronteras, representaciones y movimientos étnicos en los países centroandinos en tiempos de globalización. En: Daniel Mato (editor), Políticas de identidades y diferencias sociales en tiempos de globalización. Caracas: CIPOST-UCV, 2003

Pajuelo, Ramón. Municipalidades de centros poblados y conflicto local: las lecciones del caso de Ilave. Lima: Asociación Servicios Educativos Rurales y OXFAM, 2005.

Pajuelo, Ramón. Participación política indígena en la sierra peruana. Lima: IEP, 2006.

Pajuelo, Ramón. Política, etnicidad y organizaciones indígenas. Lecciones aprendidas de la experiencia peruana. En: Participación política, democracia y movimientos indígenas en los Andes. La Paz: PIB, IFEA y Embajada de Francia, 2005, pp. 109-134.

Pajuelo, Ramón. Reinventando comunidades imaginadas. Movimientos indígenas, nación y procesos sociopolíticos en los países centroandinos. Lima: IEP-IFEA, 2007.

Paredes, Maritza. Discurso indígena y conflicto minero en el Perú. En: Javier Iguíñez, Javier Escobal y Carlos Iván Degregori, eds. El problema agrario en debate. SEPIA XI, 2006, Lima, pp. 501-539.

Patzi, Felix. Insurgencia y sumisión: Movimientos indigeno campesinos 1983–1998. La Paz: Muela del Diablo, 1999.

Quijano, Aníbal. Estado-nación y 'movimientos indígenas' en la región Andina: cuestiones abiertas. En: OSAL. Buenos Aires: CLACSO, 2006, Nº 19, enero-abril.

Quijano, Aníbal. Problema agrario y movimientos campesinos. Lima: Mosca Azul, 1979.

Quintana, Juan Ramón. Policía y democracia en Bolivia. Una agenda institucional pendiente. La Paz: PIEB, 2004.

Quintana, Juan Ramón. Soldados y ciudadanos. Un estudio crítico sobre el servicio militar en Bolivia. La Paz: PIEB, 1998.

Remy, Maria Isabel. Los gobiernos locales en el Perú: entre entusiasmo democrático y deterioro de la representación política. En: Víctor Vich, ed. El Estado está de vuelta: desigualdad, diversidad y democracia. Lima: IEP, 2005 pp. 111-136.

Remy, Maria Isabel. Los múltiples campos de la participación ciudadana en el Perú. Un reconocimiento de terreno y algunas reflexiones. Lima: IEP, 2005.

Rivera, Silvia. (1984). Oprimidos pero no vencidos. Luchas del campesinado aymara y quechua de Bolivia de 1900 a 1980. La Paz: UNRISD, Hisbol, CSUTCB. [Nueva edición con prólogo de actualización, 2003.]

Robertson, Roland. Glocalization: time-space and homogeneity-heterogeneity. En Mike Featherstone, Scott Lash y Roland Robertson, eds., Gobal Modernities. London: Sage, 1995 pp.25-44.

Romero, Carlos. El proceso constituyente boliviano. El hito de la Cuarta Marcha de tierras bajas. Santa Cruz: CEJIS, 2005.

Salazar, Milagros. Perú: el censo olvidado. En: Regiones Indias, 1 octubre 2007, Agencia Internacional de Prensa India [AIPIN], 2007.

Sanjinés, Javier. Mestizaje upside down. Pittsburgh: University of Pitsburgh Press, 2004. (Versión castellana Espejismo del mestizaje, La Paz: PIEB, 2005).

Santos, Boaventura de Sousa 2006b Um acontecimento histórico. En <http://www.voltairenet.org/article142919.html>.

Santos, Boaventura de Sousa. Conocer desde el Sur. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2006.

Seoane, José. Movimientos sociales y recursos naturales en América Latina: resistencias al neoliberalismo, configuración de alternativas. [Coord. De OSAL en la CLACSO], 2006.

Smith, Richard Chase. A Search for Unity within Diversity: Peasant Unions, Ethnic Federations, and Indianist Movements in the Andean Republics. In Native Peoples and Economic Development, edited by Theodore MacDonald, 5–38. Cambridge: Cultural Survival, 1985.

Stavenhagen, Rodolfo. La cuestión indígena. México: Colegio de México, 2001

Stefanoni, Pablo y Hervé Do Alto. Evo Morales, de la coca al palacio. Una oportunidad para la izquierda indígena. La Paz: s/e., 2007 (2a ed.ampliada).

Stefanoni, Pablo. Bolivia, bajo el signo del nacionalismo indígena. Seis preguntas y seis respuestas sobre el gobierno de Evo Morales. En: Pablo Stefanoni, Karen Monasterios y Hervé do Alto. Reinventando la nación en Bolivia. Movimientos sociales, Estado y poscolonialidad. La Paz: CLACSO-Plural Editores, 2007.

Tamayo H., José. Historia del indigenismo cuzqueño, siglos XVI-XX. Lima: INC, 1980.

Tanaka, Martín. Democracia sin partidos. Perú, 2000-2005. Lima: IEP, 2005

Tapia, Luís, Álvaro García L. y Raúl Tapia. Memorias de octubre. La Paz: Muela del Diablo, 2004

Tapia, Luis. La composición política, o la nueva composición política en Bolivia. En: Varios, Sujetos y formas de la transformación política en Bolivia. La Paz: Editorial Tercera Piel, 2006, pp. 245-265.
Ticona, Esteban y Xavier Albó. Jesús de Machaqa, la marka rebelde. III. La lucha por el poder comunal. La Paz: CIPCA y CEDOIN, 1997.

Ticona, Esteban. CSUTCB: Trayectorias y desafíos. La Paz: CEDOIN, 1996.

Ticona, Esteban. Las nuevas organizaciones indígenas de la región de los Andes: Los casos de la FAO-NP, FASOR y FACOPI. Arusa. 1996.

Valderrama, Mariano. Historia del movimiento campesino peruano en el siglo XX. En: Pablo González Casanova, ed., Historia política de los campesinos latinoamericanos. México: Siglo XXI, 1985, vol. 3, pp. 128-146.

Yashar, Deborah J. 2005. Contesting Citizenship in Latin America. The Rise of Indigenous Movements in the Postliberal Challenge. New Jersey, Cambridge University Press, 2005.

Ybarnegaray, Jenny, coord. 2007. Mujeres constituyentes. La Paz: PADEP, GTZ, 2007.

Yrigoyen, Raquel. Hacia un reconocimiento pleno de las rondas campesinas y el pluralismo jurídico-Allpanchis (Cusco), 2002, 59-60: 31-81.

Zabaleta, René. El poder dual. México: Siglo XXI, 1977.

Zamosc, León. Ciudadanía indígena y cohesión social en América Latina. En: Pablo Ospina, Olaf Kaltmeier y Christian Büschges (editores), Los Andes en movimiento. Identidad y poder en el nuevo paisaje político. Quito: UASB/Corporación Editora Nacional/Universidad de Bielefeld, 2009, pp. 13-40.

Se terminó de imprimir en la Planta Gráfica de
ETREUS Impresores en el
mes de enero de 2013

Politicamanta nisqa yuyaykuna, poblaciones indígenas niswqamantawan kikin kawsayta mask'ayninkupi.

ISKAY SUYUMANTA YACHAY MASK'AY PERÚ-BOLIVIA

ALEJANDRO DIEZ HURTADO

YUPAYCHASQA YUYAYKUNA JUCH'UY WILLAY
(RESUMEN EJECUTIVO)

ANA MARÍA YÁÑEZ

TRADUCCIÓN: **CARMEN TERCEROS***

PROYECTO "CULTURA POLÍTICA Y DIVERSIDAD CULTURAL: EMPODERANDO CIUDADANÍA EN POBLACIONES QUECHUA ANDINAS DE PERÚ Y BOLIVIA"

POLITICAMANTA NISQA YUYAYKUNA, POBLACIONES INDÍGENAS NISWQAMANTAWAN KIKIN KAWSAYTA MASK'AYNINKUPI.

Iskay suyumanta yachay mask'ay Perú-Bolivia

* Carmen Terceros Ferrufino, es licenciada en lingüística por la Universidad Mayor de San Simón (Cochabamba, Bolivia), diplomada en Enseñanza de Lenguas y Culturas por la Universidad deLa Sorbona París III (Francia), diplomada en Cultura y Derechos Indígenas y magíster en Lingüística Indoamericana por el Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social - CIESAS (México).

© **Movimiento Manuela Ramos**
Av. Juan Pablo Fernandini 1550, Lima 21, Perú
Teléfono: 51-1-4238840
Email: postmast@manuela.org.pe
www.manuela.org.pe

© **Ciudadanía, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública**
Calle Batallón Colorados 2340 esquina Tocopilla, Zona Sarco.
Cochabamba, Bolivia
Teléfono: 591-4-4406393
E-mail: ciudadanía@ciudadaniabolivia.org
www.ciudadaniabolivia.org

Depósito Legal Nº 2-1-72-13

Cochabamba, enero de 2013.

Elaboración del Resumen Ejecutivo: Ana María Yáñez-Movimiento Manuela Ramos
Coordinación:
Bolivia: Ciudadanía, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública:
Olivia Román Arnéz
Gonzalo Vargas Villazón
Perú: Movimiento Manuela Ramos:
Lisbeth Guillén Chávez
Ana María Yáñez

Fotos: Movimiento Manuela Ramos, Ciudadanía, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública; y, Diario La República
Diagramación: Múltiplo
Impresión:

Kay yachay mask'ay p'anqaqa Unión Europeap yanapayninwan ruwakun, proyecto "Cultura política y diversidad cultural: Empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de Perú y Bolivia-EIDHR/2009/166-434" ukhupi. Tukuy yuyaykuna Alejandro Diez Hurtadop kamachakuynin; jinallamantataq pikunachus equipo nisqapi kaqkunamanta: Lisbeth Guillén Chávez, Ana María Yáñez, Movimiento Manuela Ramosmanta (Perú); Gonzalo Vargas, Olivia Román, Ciudadanía, Comunidad de Estudios Sociales y Acción Publicamanta (Bolivia).

CONTENIDO

Riqsirichinapaq..... 4

Qallariynin.....7

Juk phatma: Democracia nisqamantawan Estado nisqamantawan Perú-Bolivia suyukunapi 10

Iskay phatma: Qishwa runakuna Perupiwan Boliviapiwan: regiones centro-sur Perumanta, Cochabamba-Boliviamanta ima 13

Kimsa phatma: Warmi-qhari sapa juk llamk'aykunankuwan (roles de género), saqra kawsaywan (violencia física), imaynamantachus instituciones nisqa kaykunata allinchanapaq t'ukurinku.....19

Tawa phatma: Chiqan ruway, atiykuna, tukuy junt'ana (Justicia, derechos y deberes nisqamanta).....22

Phishqa phatma: Prácticas políticas nisqa yuyaykunawan Estadoman imaynamantachus t'inkikunku 27

Tukuychanapaq yuyaykuna 29

1. Tariykunawan chiqaqchanawan ima
2. Tukuchinapaq t'ukuriykuna

Bibliografía 37

YUPAYCHASQA YUYAYKUNA JUCH'UY WILLAY

Kay yupaychasqa yuyaykuna juch'uy willayqa cultura política qishwa runakunamanta Perupiwan Boliviapiwan aswan yupaychasqa tariykunata rikuchin. Kay juch'uy willayqa aswan jatun yachay mask'aymantapacha ruwakun.

Yachay mask'ayqa kimsa wata llamk'aypi iskay suyukunapi apakurqa: Movimiento Manuela Ramoswan (Perú); Ciudadanía, Comunidad de Estudios y Acción Pública (Bolivia).

RIQSIRICHINAPAQ

Kay 2009 watapi, qishwa parlaq *mundo-andino* nisqawan llamk'arqayku, proyecto binacional *"Cultura política y diversidad cultural: Empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de Perú y Bolivia"* ukhupi. Wawqi-masikunaykuqa mana sasachu kanqa niwarqayku, jinapis tukuy sunquykuwan ñawpaqman apana-ykupaq llamk'arqayku. *Kay proyectoqa iskay laya yachay mask'ayniyuq karqa:* (i) warmikunap atiy-ninkuta Perupiwan Boliviapiwan kamachiqkuna junt'achinankupaq kallpachayta mask'arqayku; (ii) warmikunap t'ukuriyninkuta kallpachayta muna-llarqaykutaq democracia participativa, inclusiva y multicultural nisqakunamanta. Kaypiqa qharikuna parlarillarqankutaq. Tukuy kayqa juk yuyay ukhupi ruwakurqa: Perumantawan Boliviamantawan war-mikunawan qharikunawan ima qhispi kaypi kawsa-yninkuman jina, llaqtankuq kamachina ruwayninpi (decisiones políticas) parlanankupaq, kamachiqku-nankuta sumaq llamk'ayninkuta watukunankupaq ima, derechos humanos y colectivos, nisqa ukhupi.

Ajinamanta, kay yachay mask'aytaqa Peruwan Bo-liviawan khuskamanta ruwarqanku, iskaynin su-yumanta warmikuna tantakunankupaq, sapa juk imaynamantachus democracia nisqa kawsayninku ukhupi kasqanta t'ukurinankupaq.

Proyecto qallarikusqanmantapachaqa ¿ima simipitaq t'ukurisqaykuri?, nispa tapurikurqayku. Qishwa warmikunawan llamk'arispaqa qishwa simillapitaq tukuy politicamanta nisqa t'ukuriykunaqa kananku karqa. Jinapis, kay politicamanta yuyaykunaqa kastillanu simillapi kunankama parlakunku. Kayjinamantataq "derecho" nisqamanta parlarispaqa q'arakunap kawsayninkumantapacha kay simi jamun; jinapis kunanqa tukuy runakunata qullqiyuqpis mana qullqiyuqpis, wak jina kawsayniyuqpis, wak simiyuqpis kachunku, kikinmanta atiykunayuq suyunkuta puraqmanta thaskichinankupaq kanku. Chay jawataq, warmikunapaq kawsayninku ukhupi democracia nisqa ima niytataq munan, chayta mask'arirqayku; aswanmantaqa kay yuyay ukhupi tukuy laya kawsayniyuqkuna runakunaman sumaq ñawiwan qhawaykunamanta t'ukuriykunata, participación, tolerancia, apertura, respeto, derechos colectivos nisqa imamantawan khuskamanta yuyaycharqayku. Etnia, clase, patriarcado nisqa yuyaykunamanta ima t'ukurillarqaykutaq. Chayraykutaq ashkha kutipi sichus mayqin yuyayllapis kawsaymantachus (cultura) jamun, manchayqa mana ni ima kapuyniyuq runakuna kasqankuraykuchus, exclusión social nisqamantachus jamun nispa tapurikuspa t'ukurirqayku.

Kay proyectotawan Iskay Suyu Yachay Mask'aytawan (Estudio Binacional) ima ñawpaqman apaykachanaykupaqqa ñawpaqtaqa Línea de Base cualitativa nisqata puraq suyukunapi lliana Estabridiswan tanta ruwarqayku. Watiqmanta, ima simipitaq t'ukurisqayku nispa tapurikurqayku. Línea de Base qishwa simipi ruwakunanta qhawarqayku,

jinapis kastillanupi pikunachus mana kay simita riqsinkuchu chaykunaman tukuy kay yuyaychakunata riqsichinayku karqa. Chantaqa qishwa simita parlaqkuna runakunawan llamk'arirqayku, aswan chiqanmanta qishwa warmikunap yuyayninkuta riqsichinapaq. Chayjinamantataq qishwa simipi llamk'arqayku, chantaqa kastillanuman tikrarqayku (Yachay taripay ruwayninta qhawarina, Iskay phatma kaqta). Kay jinamantataq, kay documento nisqa ashkha qishwa warmikunap qharikunap t'ukurisqankuta tantarin. Tukuy chaykuna chay documento Línea de Base nisqapi grabasqataq jallach'asqataq tiyallantaq.

Qhipanpiqa talleres de inmersión nisqata warmikunawan ruwarqayku, chaypitaq paykuna khuskamanta educación, producción, actividades sociales nisqakunamanta ima t'ukurirqanku. Kaykunataqa warmikunapachallataq qishwapi sutichananku, parlananku ima karqa, chaninchasqa kamachiy democracia ukhupi.

Imaynamantachus llamk'arinayku karqaqa peruano-boliviano yachaq runakunata rup'ichirqa. Chayraykutaq, democracia nisqamanta parlarinapaqqa imachus derechos, deberes, autoridad, poder, institución, control, género, violencia de género, transparencia nisqakuna yuyaykunamanta t'ukurinapaqqa juk ruway yuyayllaman chayarqayku. Jinapis, ima simillapis kawsayta (cultura) riqsichin. Chayrayku, "derechos" nisqa mana qishwa simiman kikinta tiqrakunchu; ¿imaraykutaq mana kay yuyaykuna qishwa simipi mana tiyankuchu?, ¿imataq chay mana tiyaq kay niyta munan política nisqapi?, kaytaraq tapukuyta qallarirqayku. Kaymantapachataq warmikunaqa kay yuyaykunata watiqmanta t'ukurinanku karqa; ajinamantataq ñuqayku imatachus paykunapaq democracia niyta munasqanta, imatachus paykuna democraciamanta suyasqankuta, imatachus sistema político nisqamanta suyasqankunta, Allin Kawsay imataqa, tukuy chaykunata yachayta atirqayku.

Kay misayqa ruwakun campupi achkha watamantapacha llam'kaypi rikuspa imaynamantachus kay kastilla simita parlaqkunawan qishwa simita parlaqkunawan ima politicamanta parlarispa mana sumaqmantachu jap'iqanakunkuchu. Kay wakin aspectos políticos nisqamantapis mana kikinmantapunichu parlachkarqayku. Mana k'amiykunamanta q'illikuspa, nuqaykuqa tukuy runakuna aswan chiqanmanta kay yuyaykunamanta yachanankupaq, jap'iqanankupaq kay yachay mask'aypta ruwayku, tukuy t'ukurinanchikpaq ima.

Kay yachay mask'ayta chaninchanapaqqa, ñawapaqtaqa qhawarina tiyan kayta: cultura políticamanta yuyaykunata (*nociones, conceptos*); kaykunata taripanaptaq ciencia politicamantaraq qallarinayku tiyan. Jinapis, kay tapuykunaqa yuyaychakunata qutu ukhupi sunquchanku. Tukuchinapaqtaq chiqan yanpi kasqaykuta kwinta qukuyku kaymanta: diálogo intercultural nisqata yanapaspa sunquchasqaykuta, pikunachus

Estadop kamachiyninpi, qhawarinapi ima, gobiernopi, politicapi ima llamk'aqkunawanwan t'ukurinankupaq, yuyaychakunankupaq ima, tukuy laya yuyaykunata, kamachiykunata, kawsaykunata, yachaykunata, simikunata ima sumaq ñawiwan qhawarinankupaq; jinamantataq, allinmanta politicamanta iskaynin chiqanmanta (qishwa runakunawan gobiernopi llamk'aqkunawan) parlarinakuy kananpaq.

Ashkha materialwan karqayku, chayraykutaq khuskamanta juk yuyayllaman chayaspa juk especialista nisqallaman tukuy kay ruwasqaykuta juk willayllaman thallirinanta mañarqayku. Chaypaqqa, iskay suyukunamantaraq esquema elaborado nisqata Alejandro Diezman mañallarqaykutaq. Payqa yachaq runa jina sumaq riqsisqa, kay ruwaytataq sumaq sunquchakuywan ruwarqa. Payta k'achamanta pachi niyku, kay sumaqta yanapasqanmantawan, sumaqta pisi parlayman kay yachay mask'ayta ruwaswanqanmantawan.

Kay procesoqa kimsa watajinapi apakun, kaytaqa apaychanku Gonzalo Vargaswan Olivia Romanwan, proyecto Ciudadanía Boliviamanta kamachiqkuna; Lisbeth Guillén (responsable) Ana María Yáñezwan ima (asesora interna) proyecto Manuela Ramosmanta Perupi. Paykuna sumaqmanta kay ruwayta apaykachanku. Jinamantapis, kay proyectop sunqunqa qishwa warmikunap llamk'ayninku, yanapayninku, qishwa qharikunap yanapayninku ima. Mana paykunap yanapayninkuwanqa mana kay tukuchiy yuyaykunman chayaykumanchu karqa. Kay documentop tukukuyninpiqa, democraciamanta yuyaykunata churayku, chay politicamanta yuyaykuna imaynatachus warmikunap yuyayninkumantapacha qishwapi t'ukurikurqanku ajinata. Kay yuyaykunaqa pikunachus actores políticos nisqawan t'inkikunku, instituciones responsables de la educación cívica, ciudadana y electoral peruanos-peruanas llaqtamasikunawan, bolivianos-bolivianas llaqtamasikunawan ima; kikillanmantataq instituciones sociedad civil nisqawan ima, pikunachus kay política nisqatawan kamachiykunata akllanapaqwan qhawarinku.

Pachi nillaykutaq tukuy pikunachus kay ruwaypi yanaparqanku, jawamanta ukhumanta kaqkunata, puraqta. Paykuna ukhumanta anchata pachi nillaykutaq Malin Ljunggren Bachererta, responsable proyecto Unión Europeapi. Pay ñuqaykupitaq kay proyectopitaq iñirqapuni. Pachi nillaykutaq personal profesional, técnico y administrativo iskaynin institucionkunapi ñuqaykuwan khuska llamk'aspa karqanku, pikunachus ñuqaykuwan khuska k'amiyninkuwan, yuyaykunankuwan ima thaskirqanku democracia intercultural, resultados preliminares del Estudio nisqapi parlanakupi karqanku, Perú suyupitaq Bolivia suyupitaq.

Lima, aya marq'ay killa 2012.

Ana María Yáñez
Programa de Participación Política y Ciudadanía
Movimiento Manuela Ramos

QALLARIYNIN

Proyecto “Cultura política y diversidad cultural: empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de Perú y Bolivia” juk qutu yuyaykunata cultura política nisqamanta waturikuyta mask’arin. Chaywantaq tukuy laya kaswayniyuq llaqtamasi runakuna democracia inclusivamanta, derechos humanos, ciudadanía nisqamanta k’achamanta parlarinakunankupaq, ajinamantataq tukuy laya kaswayniyuq llaqtamasi runakunata sumaq ñawiwan qhawarinankupaq.

Proyectoqa democracia nisqa ima niytachus munan qishwa simita parlaqkunapaq tapurikurqa, sumaqta democraciata jap’iqanapaqtaq, democracia ukhupi kawsanapaqtaq, parlanaqtaq, ruwanapaqtaq, kay tukuy laya kawsayniyuqkuna k’achamanta parlarinakunankupaq. Jinallamantataq, imakunapichus kikinmanta democraciamanta yuyanku, imapichus mana kikinmantachu, chayta tapurikullarqataq.

Kay tapuykunata kutichinaqa manchay sasa karqa: ñawpaqtaqa kay politicamanta yuyaykuna mana kikin kawsayniyuq runakunamanta jamusqankurayku; jinamantaqa mana sumaqmantapunichu wak simiman tikrakuyta atinku tukuy wak kawsay runakuna chiqanmanta jap’iqanankupaq. Kikillanmantataq procesos de transformación nisqapi apaykachakusqankurayku, kaykunaqa kimsa chiqankunapi apaykachakunku: pueblos indigenaspi, Estadospi, derechos internacionalespi ima. Kay pueblos indigenasqa procesos de cambio cultural nisqa ukhupi kachkanku, wak laya kawsaykuna yanman yaykuchkanku, kaytaq watiqmanta imachus culturas tradicionales kasqankuta tapuchichkan. Kay tukuy kawsaykunaqa (culturas) sapa kuti wakjinamanta paqarinku, kay kunan pacha kawsaywan ima thaskinku, sociedad global contemporánea nisqawan tanta. Estados latinoamericanos nisqapis procesos de cambio nisqallapitaq tarikunku, mana kikillanmantapunichu thaskirinku, tukuy llaqtamasi runakunap yuyasqankuta, parlayninkuta, ruwayninkuta qhawariyta munaspa; ajinamantataq derechos ciudadanos nisqata tukuy kikin atiynikuq kamachiqkunankuta akllanankupaq ima. Jinallamantataq, kay tukuynin suyukunapi derechos culturalesmanta t’ukurinku, parlanakunku, kamachiqkunankuta aqllanankupaq ima. Kayjinamanta chay derechos nisqata pueblos indigenaswan t’inkichinku, paykuna riqsichikunankupaq tukuyniq suyukunapi imaynamantachus ñawpaqman richkachkankuta.

Peruwan Boliviawanqa rikch’anakunku kawsayninkupi, procesos globalizados nisqa thaskiykunawan thaskiyta munanku. Jinamantapis, kay iskay suyukunaqa mana kikinpunichu kankuman, población indígena nis qa sapa juk paykunapqata mana kikinmanta achkhachu kanku, Bolivia suyupi aswan achkha kanku. Chaymanqa yaparikun kay mana kikin yankunastapunichu thaskiriyninku, mana kikinmantapunichu pueblos indigenaswan Estadowan ima thaskiriyninku kanman. Iskaynin suyukuna derechosta riqsikapunku, acuerdos, convenciones internacionales nisqatawan

siq'inku. Jinapis apuestas políticas y ciudadanas nisqaqa mana kikinchu kanku: Perú suyuqa ñawpaqman riyta (desarrollo) interculturalidad nisqatawan thaskinanpaq aqllan, Bolivia suyutaq desarrollo multiculturalta nisqata mask'an. Iskaynin suyukuna procesos de transformación del Estado nisqapi tarikunku, Peruqa descentralización-regionalización nisqa yanninta riyta munan, Boliviataq Estado plurinacional yanninta thaskiriyta munan. Iskaynin yankunapi aswan desarrollo democracia nisqamanta participación ciudadana ima nisqamanta sullullchasqa kachkanku.

Ciudadaniata democraciata, ejercicio de derechos nisqatawan ñawpaqman aparinapaqqa kunan mundo globalizado nisqapiqa procesos globales de democratización, modernización Estadokunmanta, procesos de expansión de derechos sociales (segunda generación nisqamanta), derechos culturales (tercera generación nisqamanta), tukuy chaykunawan tantamanta puririy niyta munan. Derechos culturales kaqkunataq procesos de reivindicación y demanda de reconocimiento nisqamantapacha, tukuy laya pueblos indígenas nisqamantapacha rikhurimunku. Chaykunaqa kay tukuy laya llaqtakunamantapacha, paykunappa mañayninkumantapacha jawa suyukunapi rikhurimunku. Chaytaq juk yuyayllaman chayaykunapi (acuerdos) wak jawa suyukunawan, Estadokunap kamachiyninkupi ima rikukun.

Kay llamk'ayqa imaynamantachus jap'iqayta, umallikuyta ima atisunman kay procesos nisqamanta. Kayqa cultura política sasachaykunamanta jamun; suyusninchikpiqa iskay laya qutuchakuykuna tiyan: juk ayllumanta jamuq qutuchakuy, juktaq Estadomanta qutuchakuy. Iskayninku t'inkinasqa kanku imaptinchus unaypachamantapacha ruwakunku. Kayqa ciudadanía nisqatawan Constitución del Estado nisqatawan mana sumaqmantachu sut'ichan, chayraykutaq mana nuqanchik chiqanmantachu jap'iqanchik. Mana kusallataqchu procesos de reivindicación pueblos indígenas atiykunasninkupaq kay suyukunanchikpi.

Kay willayqa pishqa phatmapi qillqakun, juk yuyaychana tukukuyniyuq ima. Juk kaq phatmapiqa p'anqakunapi t'ukuriykunamantawan, iskaynin suyukunamantawan parlan kay documentop yachay mask'ayninman jina. Ajinamantataq parlariyku iskay laya política comunal, política estatal nisqamanta, iskayninta churanaykupaq imaynamantachus p'anqa yuyaykunapi kaykunamanta parlarinku kay ciudadanías Estados interculturales nisqamanta ima, manchayqa multiculturales nisqamanta ima kay democracia liberal ukhupi. Chantataq procesos y políticas ciudadanía nisqapaq, interculturalidad, multiculturalismo nisqakunamanta ima parlariyku; kaypiqa imapichus kikin kanku, imapichus mana kikin kasqankuta allinmanta qhawariyku. Chaymantaqa, imaytachus Perumantawan Boliviamantawan runakuna yuyasqankuta, democracia kachkasqanmanta ima parlarillaykutaq. Chaypaqqa Barómetro de las Américas nisqamanta willaykunata urqhurispa

parlariyku. Qhipanpitaq, tukuchinapaqqa, tawa kaq jawapiqa kay qhipan kaq watakunapi procesos movimientos indígenas Perumantawan Boliviamantawan rikuchiyku.

Iskay kaq phatmataq, iskaynin suyukunap runakunamanta parlarin, ima simitachus paykuna parlanku, machkhachus kanku, yachaywasiman yaykusqankuchus manachus, khuyay ukhupichu kawsakunku manachus.

Kimsa kaq phatmataq warmi-qharimanta (género) parlarin; kaypitaq derechos politicosmantawan warmichus qharichus mayqinchus kamachiq kayta atisqanmantawan.

Tawa kaq phatmataq llaqtamasi runakuna derechos ciudadanos, derechos humanos, derechos de los pueblos indígenas nisqakunata riqsiyninkumanta, ruwayninkumanta ima; kikinmantachu warmikuna qharikunamanta nisqa riqsisqankumanta ima, imaynatachus instituciones del Estado nisqawan ima paykuna riqsisqankumanta, chimpasqankumanta manachus. Kay riqsiy patapitaq, kastilla simipitaq qishwa simipitaq imaynatachus derechos, deberes, justicia wak política nisqa yuyaykunamanta ima paykuna parlarinku, imachus kaykuna paykunapaq niyta munaku, chaymanta t'ukurillaykutaq.

Tukuchinapaqtaq, phishqa kaq phatmaqa política yuyaykunamanta aswanta t'ukurin: Estado, democracia, instituciones, autoridad, participación, poder nisqakunamanta.

JUK PHATMA

Democracia nisqamantawan Estado nisqamantawan Perú-Bolivia suyukunapi

Kay phatmapiqa, wakin yuyanchakunata yupaychayku “ampliación de la ciudadanía” nisqapaq Perupi Boliviapi ima. Kay proceso de ampliación de la ciudadanía nisqaqa procesos de transformación nisqapi kachkanku kay iskay suyukunapi; kaytaq wak jinamanta kunan thaskichkachkankunta niyta munan, manaña ñawpaqta jinañapunichu. Juk jawamantaqa, iskaynin yuyanchakuna t’inkisqa kanku, kankutaq:

Interculturalidad nisqa ñawpaqman puriyninpi sistemas de la democracia liberal y los pueblos indígenas nisqakunata t’inkin, parlanaku kananpaq. Kay yachachiy (educación) justicia, salud nisqapi ima tiyan proyectos – aswanta Boliviapi Perú ñisqamantaqa- imaynamantachus pueblos indígenas ruway yachayninkuwan Estado politicasnin ukhuman junt’achayta munan.

Ciudadanías o prácticas de gobierno local y comunal y los procesos de gobierno y política municipal del Estado nisqakuna t’inkinamanta. Kay procesos de crecimiento de la ciudadanía nacional liberal nisqawan procesos participativos comunidadespi, barriospi, llaqta ukhupi, wakman tukuchin kay imaynamantachus prácticas tradicionales sistema nacional nisqawan ima apanakusqankuta, iskayninta wakman tukuchispa. Chay ukhupiqa municipiokunata llaqtamasikunap yuyaykunankuta, mañaykunankuta Estadowan t’inkinankuta yupaychayku; chantapis municipiokuna comunidadkunata, llaqtakunata ima ñawpaqman apanankuta, democracia nisqata wiñachinankuta ima munallaykutaq.

Kay t'inkina puriypiqa kay procesos de reforma del aparato del Estado Perupiwan Boliviapiwan manchay chaniyniyuq kanku. Perupiqa proceso de descentralización nisqa aswan chaniyniyuq Ley de Consultamanta nisqa (kay leyqa derechos ciudadanos nisqata aswanta mirachinman). Boliviapitaq, gobierno plurinacionalta mask'akun, ashkha laya reformas Estadop kamachiyninkunapiwan, runakuna kay kamachiykunapi parlanankupaq; astawantaq chay ukhupi runa qutukunap atiykunata (derechos colectivos) riqsikapunapi.

Pueblos indigenas nisqa imapichus tukunqanku, mañayninkunata, "conceptos políticos" nisqatawan Estado kasunqachus manachus, tukuy chayqa Estadop munayninwan procesos de ciudadanía nisqa imawan t'inkikun. Kay thaskina yankunaqa wak jawa suyukuna ukhupi chaniyninkuta wiñachichkanku, chaniyniyuqllataq suyukunanchik ukhupi kanqanku. Sichus kay thaskiykuna tiknuyuq kanqanku chayqa, aswanmantaqa Boliviap Allin Kawsay yuyaynin, movimientos y derechos indígenas de tercera generación nisqakunaman sumaqmanta chimparichinman.

Tukuy kaykuna llaqtamasikuna atiykunapi (derechos ciudadanos) tukuy layamanta yanapan. Jinapis, tukuy kaykunallataq cambio nisqapi tantakunku; Estado, ciudadanía, justicia, derechos wak yuyaykuna imawan t'inkikuspa; tukuy kaykunataq kikinmantataq wak jinamantataq tikray atikuspa, manchayqa wak laya jinata yuyaychakuy atikuspa; kayta chaninchakunan tiyan. Kay yuyaykunaqa tukuy runap uyarisqan kanku, tukuy paykunawan sapa p'unchaw política nisqamanta parlanku; chayraykutaq ancha sasa kay yuyaykunamanta parlayqa, mana yuyaychasqapunichu kanku.

América Latinapi Pueblos indígenas misakunankuqa "ciudadanía ampliada" nisqamantapacha parlamuchkanku, uramantapacha, wak laya kawsayta mask'arispa estructura del Estado nisqapi, aswanta chay ukhupi parlayniyuq, ruwayniyuq ima kanankupaq sistema democráctico nisqapi. Kay ciudadanía yuyaychakuchkan "titularidad de derechos" jina. Kay ciudadanía "consolidación y realización plena de derechos civiles y políticos, derechos económicos, sociales y culturales" nisqakunata mask'achkan aswan participación tukuy llaqtakuna wak kawsayniyuqkunayuq kanankupaq. Kay yan thaskiypitaq, riqsikapuy (reconocimiento), jallp'a, derecho a la justicia propia, tukuypata atiykunanku mañakuchkanku. Paykunawantaq wak atiykuna mañakuchkallankutaq – tercera generación nisqakunamantapacha-, kaykunaqa derecho a la identidad y a la autodeterminación nisqa kanku (Bello 2004).

Kay yachay mask'aqqa rikuchin imaynamantachus pueblos indígenas tukuy paykunapaq atiykunankuta kay watakunapi mañakunkusqankuta; kay atiykunataqqa mana kaqkuna derechoswan churanakunkuchu, antis junt'akunankuta mask'arinku, wiñanankuta wak "musuq atiykunaman", ajinamantataq kaykuna junt'achanakunankupaq.

Kay reivindicaciones ukhupiqa, ashkha movimientos indígenas mana modelos mordernistas nis-qakunawan juk yuyayllachu kanku, mana kikin kayninkuta qhawaptin. Jinamantaqa movimientos indigenasqa Estado kikin kayninkuta, comunidadkunankutataq kaswayninkutataq riqsikapunanta munanku[1].

Kay movimientos indígenas ñawpaqman puriyninkuqa ciudadanía nisqawan Estado nacional nisqa yuyaykunawan tinkurin. Kay yuyaykunataq movimientos indigenaspaqqa mana yan tukukunanpaqchu kanku, sinuqa manchay yupaychasqa aswan waliq kamachiykuna organización politica nisqamanta kanankupaq, aswan waliq comunidad politica Estado nación ukhupi sumaq wakjinamanta qhawasqa kanankupaq. Paykunapaqqa ciudadanía nisqaqa mana nacionalismo nisqachu nitaq ciudadanía universal nisqallachu – kaykunaqa ancha pisi kanku paykunapaqqa-, ciudadaniaqa tukuy laya runata qhawarin, ajinamantataq política nisqata tukuypaq qhawananta mask'an. Kaypiqa ancha yupaychasqallataq ciudadanía nisqata riqsikapuy sapa runaptataq tukuy qutuchasqa runakunaptataq. Kayqa juk musuq churanakuyta (tensión) sapa runap kayninwan (autonomía) derechos colectivoswan rikhurichin, kay iskayninkumantataq Estadowan (Bello 2004:186)[2].

“

Paykunapaqqa ciudadanía nisqaqa mana nacionalismo nisqachu nitaq ciudadanía universal nisqallachu – kaykunaqa ancha pisi kanku paykunapaqqa-, ciudadaniaqa tukuy laya runata qhawarin, ajinamantataq política nisqata tukuypaq qhawananta mask'an.

1 Tukuy kay atiykunakuna jawa llaqtakunaq munayninkuwan qhawasqa kanku, ñawpaqtaqa Convenio 107 OITmanta, 1957 chikllasqa, chantaqa Protocolo San Salvadorpi (1969) Derechos Humanos en Materia de Derechos Económicos, Sociales, Culturales ima, qhipantataq Convenio OIT 169 Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientespi, ashkha jawa suyukuna América Latinamanta chikllasqa.

2 Kayqa kay parlaymata tikrakurqa: Piedra angular en ello es el reconocimiento de la ciudadanía tanto de individuos como de grupos, lo que plantea una nueva tensión entre la autonomía personal y los derechos colectivos y entre ésta y el Estado (Bello 2004: 186).

ISKAY PHATMA

Qishwa runakuna Perupiwan Boliviapiwan: regiones centro-sur Perumanta, Cochabamba-Boliviamanta ima

maynamantachus kay yachay mask'ay yachay taripaywan ima ruwakurqa. Proyecto "Cultura política y diversidad cultural: Empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de Perú y Bolivia", Movimiento Manuela Ramos (MMR) Perumantawan; Ciudadanía, Boliviamantawan ima juk Línea de Base (LB) nisqata uqharirqanku (Línea de Baseqa juk proyectota qallarinapaq ruwakun). Kay Línea de Baseqa runakunata tapuypayaspa willaykunata sut'icharqa, imaynatachus indígena warmikuna kallpachakunku chaymanta yacharinanpaq; chantaqa imaynamantachus kay proyectota apaykachananpaq, chaninchanapaq tapuykachallarqataq. Ajinamnatataq LB nisqaqa machkha runakunachus tiyan, imapichus llamk'akunku, imaynatachus kawsakunku chayta riqsirqa; chantaqa kay runakunap yachayninkuta, imaynatachus democracia, Estado de derechos, derechos individuales, derechos colectivos, relaciones de género, interculturalidad nisqakunamantawan jap'iqasqankuta mask'allarqataq.

LB yachay taripay ruwayninpaqqa ñawpa imachus lluqsirqa indicadores nisqamanta ima qallarirqa, kaykunawantaq tapuypayayta wakichirqa, ajinamantataq kay tapuykuna imaynamantachus grupos focales nisqwan tapuypayakunawan ima sumaqmanta llamk'arinaykupaq.

Qishwa kamachiq warmikuna *organizaciones sociales* nisqamanta *grupo meta* nisqapi karqanku, paykunaqa llaqtamantataq campumantataq Perumantawan Boliviamantawan karqanku; paykunamantaq qhari

kamachiqkuna, autoridades comunales y distritales nisqa yaparikullarqankutaq. Kayjinamanta sapa organización Perumantawan Boliviamantawan maypichus aswan waliqmanta llamk'akuyta atikunman chikllakurqa. Perupi kimsa llaqtakunata chikllakurqa: Ayacucho, Huancavelica, Abancay ima; chay ukhupitaq kimsa campumanta distritusta (Yauli, Curahuasi, Los Morochucostawan). Boliviapitaq Cochabamba llaqtapi kimsa municipios Valle Centralmanta akllakurqa (Tiquipaya, Colcapirhua, Quillacollo), Valle Altopitaq kimsa campu llaqtakunallataq (Cliza, Punata, Arbieto).

Pikunachus kay yachay mask'aypi kananku karqa, organizaciones sociales ukhupi sumaqta llamk'aq kamachiqkunata procesos locales nisqapaq, según nivel de organización (primer, segundo, tercer nivel) chikllakurqa; kikillanmantataq machka kamachiqkunachus karqanku, machka organizacionesmantachus, instituciones privadas públicas riqsisqa kasqankuta, chikllakullarqataq.

Kay willaykunata taripanapaqqa kimsa yachay mask'ana técnicas nisqawan llamk'arikurqa: tapuypayaykunata, grupos focales nisqata, análisis situaciones hipotéticas nisqatawan ima chikllakurqa.

Muestra nisqapaqtaq 30 tapuypayakunata sapa kamachiqpaq yuyakurqa, sapa suyupi.

Tapuypayakunata apaykachanapaqa askha tapuykunata ruwakurqa. Kay tapuykunaqa mana tapuy-kutichiyllachu karqanku, parlarikuyta atikullarqataq. Ajinamanta pikunamanchus tapukurqa aswan waliqmanta parlarikunankupaq, sut'icharinankupaq imamantachus parlananku karqa chayta mask'akurqa. Guías orginales nisqaqa kastilla simillapiraq ruwakurqanku, chantaraq qishwa simiman tikrakurqanku.

Grupos focalespa willaykunata wiñachinankutaq sut'ichanankutaq karqa, kay conceptos de cultura política nisqatataq qutu runakunata qhawaspa ruwakurqanku. Imaynatachus grupos focaleswan llamk'akurqa mana kikinpunichu iskaynin suyukunapi karqan: Perupiqa aswanta imatachus politicamanta yuyaykuna (conceptos políticos) niyta munasqankuta qhawarikurqa, Boliviapitaq tukuy kamachiqkunamanta pikunachus proyectowan llamk'arqanku juk yuyayllaman khuskamanta chayanankuta mask'akurqa.

Jinamantataq kay imaynamantachus grupos focaleswan llamk'akurqa (técnica) ikskaynin suyupi runakunap yachasqankuta, yuyasqankuta, kikinchanakunankuta mask'akullarqataq (imapichus kikin karqanku, imapichus mana kikinchu karqanku chayta).

Situaciones problema nisqataqa sociodrama nisqawan sapa grupo focalwan ruwakurqa. Kaywanqa kamachiq warmikunaptataq qharikunaptataq imatachus kay discriminación, warmikunaq participación politicapi, warmikunata qhari ñak'arichisqankumanta, vigilancia ciudadana, wak yuyaykunamanta ima yuyayninkuta yacharinapaq ruwakurqa; chantataq imaynamantachus chay ch'ampaykunata allinchayta atinkuman chayta yachanapaq ruwakurqanku.

Wakin tapuykunaqa grupos focales nisqawan llamk'arinapaq guía de entrevista nisqamanta urqhukurqanku, tukuy kutichiqkunaman jukllapi tapurinapaq. Kay guiamantaq imaynamantachus ch'ampaykunata allinyachinkuman chayta qutu ukhupi t'ukurinankupaq yapakullarqataq.

Mana pikunachus willaykunata uqharirqanku iskaychakunankupaqqa nitaq pantanakunpaqqa, imaynatachus ruwana kamachiykunata wakichikurqa.

Jinanamanta 30 tapuypayaykunata akallkurqa, 12 grupos focaleswan sapa iskaynin suyupi. Kay tapuypayaykunawantaq tawa laya willaykunata mask'akurqa: warmi kamachiykuna (llaqtamantawan campumantawan, 12 tapuypayakuna); qhari kamachiykuna (llaqtamantawan campumantawan, 6 tapuypayaykuna); autoridades comunales (6 qharikuna); autoridades formales-alcaldes (llaqtamantawan campumantawan, 6 qharikuna). Tukuchinapaqtaq, 60 sumaq ruwasqa tapuypayakunawan qhipakurqayku, 58% qharikunaman, 42% warmikunaman; 37 qharikunaman 27 warmikunaman. Tukuyninpitaq 31 tapuykunawan Perupi tukuchirqayku; Boliviapitaq 29.

Boliviapiqa, maypichus tapupayaykunata ruwakurqa, runakunaqa tukuy laya simikunata parlanku: qishwa simitawan kastilla simitawan parlaqkuna tiyan, aymara parlaqkuna tiyallantaq; chantapis, aswan pisimantataq, guaraniwan wak simikunawan ima parlaqkuna tiyallankutaq.

ÑAWPAQTAQA, SICHUS INDÍGENA KASQANKUTAWAN IMA SIMITAWAN PARLASQANKUTA TAPUKURQA

Conceptos políticos qishwa warmipaqtaq qishwa qharipaqtaq ima niytachus munasqankutaqa qishwa simillapi riksichikuyta atikurqa. Kayta kay Yupaychasqa Yuyaykuna Juch'uy Willaypi (Resumen Ejecutivo) riqsichiyku.

Boliviapiqa, maypichus tapupayaykunata ruwakurqa, runakunaqa tukuy laya simikunata parlanku: qishwa simitawan kastilla simitawan parlaqkuna tiyan, aymara parlaqkuna tiyallantaq; chantapis, aswan pisimantataq, guaraniwan wak simikunawan ima parlaqkuna tiyallankutaq. Kay tukuy simikunamantaqa, kastilla simita aswanta Cochabambamanta runakuna parlanku, qhipanpitaq qishwa simita. Pikunachus iskay simita parlaqkunaqa kastilla simitawan wak simitawan khuskanmantaqa (ichas qishwata aswantaqa) askhallataq kanku (población bilingüe nisqa). Chayta qhipan cuadro rikuchin.

▶ Bolivia: ima kayniyuqchus ima simitachus parlaqkuna, Cochabamba llaqtapi (condición étnico lingüística, área de Estudio)

MUNICIPIO	IDIOMA (HABITANTES)								
	Quechua	Aymara	Guarani	Otro nativo	Castellano	Extranjero	Solo nativo	Nativo y castellano	Solo castellano
Arbieto	8019	108	12	8	6748	104	2189	5862	888
Cliza	16405	229	17	11	15565	126	3136	13324	2243
Punata	21255	256	25	22	20797	148	4232	17096	3703
Quillacollo	52399	7101	101	82	93131	2087	5756	50157	43003
Tiquipaya	19308	2481	43	36	32704	1100	2972	17737	15
Colcapirhua	18050	2449	38	46	38441	1136	1365	18139	20314

Maymaytachus kay willayta urqhukun: Asociación de Municipios de Cochabamba AMDECO.

Perupitaq, suqta distritospi iskay laya distritoswan tinkukurqayku: (a) distritos capitales nisqawan ashkha kastilla parlaq runakunawan; (b) distritos rurales nisqa, ashkha qishwa parlaqkunawan. Wak simikunaqa mana chhikachu karqanku, chayrayku mana kay cuadrupi rikhurimunkuchu.

▶ Perú: ima kayniyuqchus kachkanku, ima simitachus parlakunku, maypichus kay yachay mask'ay ruwakurqa chaypi

MUNICIPIO	IDIOMA (HABITANTES)						
	Quechua	Aymara	Ashaninca	Otro nativo	Castellano	Extranjero	Es sordomudo/a
Huancavelica	8784	33	6	1	26369	4	27
Yauli	22667	18	8	2	2930	0	29
Curahuasi	11381	9	1	4	3988	21	20
Abancay	14661	152	9	18	33413	13	63
San Juan Bautista	14149	23	16	7	21957	1	30

Maymantachus kay willay urqhukurqa: INEI - Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda 2011.

IMAYNATACHUS MAYPICHUS IMA QISHWA SIMITA PARLAKUN

Ashkha Perumanta runakuna qishwa simita ñawpaqmantapacha yachasqankuta ninku, chaymantaraq kastillanutaqa; qhipantataq, wak runakuna iskaynin simikunata juch'uy wawa kasqankumantapacha yachakusqankuta nillankutaq. Chayrayku, ashkha runakuna pikunatachus kay yachay mask'aypaq chikllakurqa qishwa parlaq runa kay kimsa departamentospi kanku. Chaytaq waliq iskaynin simikunata tinkurichinapaq: khuskan tapuypayasqa runakuna iskaynin simikunata parlasqankuta willanku; aswan pisi kay khuskanmantataq qishwallata

parlanku ninku. Chiqanmantataq, kay tapuypayay ruwakuchkaptinqa, ashkha runakuna qishwa parlasqankuta rikhuriyta atinman; jinapis, mayqillanpipis, tapuypayaykunaqa machkhatachus kay runakuna qishwapi parlayta munasqankuta rikuchin.

“Imaqtintaq qishwa simipi parlayta munankiri?”, manchayrí “Imaraykutaq qishwapi parlakunri?” tapuptiykuqa, kamachiq warmikunaqa kay simi tatankuppa siminku, inkakunap ñawpaqmanta siminku kasqanrayku ninku.

Tukuy warmikunatawan qharikunatawan tapuypayaykunata kutichisqankutaqa Boliviapi jukllapi qharikunapiqa, tukuynin paykuna qishwata juch’uymantapacha parlasqankuta tarikun; paykunamanta ukhu 21 ajina kasqanta ninku (juktaq qishwatawan kastillanutawan nirqa). Jinapis, aswanta iskaynin simipi parlasqankuta tarikun (qishwapitaq kastillanupitaq) sapa p’unchaw parlakunankupaq: khuskan iskayninpi parlayta munanku, mana juknillanpichu. Jinamanta kaptinqa, kaymanta qhipamanqa ichas qishwa simi kay qhipa wawakunapaqqa chinkapunmanña.

Aswan qayllamanta qhawarispataq, imaynamantachus kay iskay simikunata yacharinku pikunachus tapuypayaykunata kutichirqanku, kayta rikuchiwanchik: juk tercio qishwata parlayta munan, aswanta warmikuna qharikunamanta nisqa; aswantaq pikunachus campupi tiyakuqkuna kanku. Paykunamantataq ashka pikunachus kastillanullata wawakunamantapacha yachakurqanku llaqta ukhupi yachakusqankuta ninku.

“Wakinkunapaqqa yachaywasi aswanta kastillanuta yachachirqa, mana chaypi qishwata parlakuqpta saqispa.

Boliviapiqa, ashkha tapuypayaykunata kutichiqkuna wawamantapacha qishwata yachasqankuta ninku[3] chantataq kastillanuta yachakusqankuta Bolivia suyupi kawsakunankupaq. Kay simitaqa llaqtakunaman, minakunaman, wak jawa suyukunaman rispa, yachaywasiman rispa ima yachakurqanku ninku. Wakinkunapaqqa yachaywasi aswanta kastillanuta yachachirqa, mana chaypi qishwata parlakuqpta saqispa.

Sut’imanta kastillanuqa yachaywasipi parlanapaq jatun yachaywasikunapi, llaqtapi llamk’anapaq ima rikukun; profesionninyuq kaqkunaqa kastillanupi parlananku tiyan, qishwata parlaqtinkupis.

Ichas kay rikukun imaqtinchus tatakuna mana wawakunankuta kikin paykuna ñawpaqmantapacha ñak’arisqankuta paykunapaq munankuñachu. Kaypis qishwa simitaqa wasi ukhullamanña k’uchunchan: wasi ukhupipis manaña qishwa simillañachu parlakun, kay simiqa kastillanuwan tan-

3 Juk warmi kastillanutaraq ñawpaqta yachakusqanta nirqa, chantaraq qishwataqa.

taña parlakun, qishwaqa paya runakunallapaqña, kastillanutaq wawakunapaqtaq sipakukunapaqtaq; iskaynin simikuna kunanqa puraqmanta wasi ukhupi tinkunarinakunku.

YACHAQAYWAN WAKCHA KAYWAN IMA

Chantaqa mashkhachus yachaywasiman rirqanku, machkhayuqchus kasqankuta tapukurqa. Kaypiqa kikin kasqankuta iskaynin suyukunapi tarikurqa. Yachaqaypiqa pikunachus tapuypayayta kutichirqanku kikin machckhachus Perupiwan Boliviapiwan kanku lluqsirqa: 60% pikunachus mana yachaywasiman ni jayk'aq rirqanku, aswan pisitaq 10% Perupiwan Boliviapiwan mana pikunachus mana jatun yachaykuwasiman riqkuna.

Moreno (2011) ajinamanta qillqarin: yachaywasiman pikunachus riyta atinku, juk pueblo indigenamanta kaqkunaqawan imaqa mana mashkha qullqiyuqchus kasqankuwan t'inkisqachu. Chayraykutaq sistemas educativos nisqa Boliviapiwan Perupiwan manaraq tukuyman kikinmantachu chayan.

Wakcha kaypaqqa, Cochabambapiqa ancha ashkhamanta rikukun, jinapis mana chhikatachu iskay Perumanta distrituspi jinachu. Perupiqa, kay wakcha kayqa Cochabambamanta nisqaqa mana kikinpunichu. Distritos rurales aswan wakcha kanku, Yauliwa, Los Morchucoswan Curahuasiwan 90%, 80%, 70% atipanku; San Juan Bautistapiwan Huancavelicapiwantaq 50% chayan; Abancaypitaq aswan wakchakunata tarikun, 30% jinachá. Yaulipitaq aswan wakchakunatapuni tarikun (80% aswanta), qhipantataq, jinapis mana chayjina chhikatapunichu, Morochucospi (40% aswanta).

KIMSA PHATMA

Warmi-qhari sapa juk llamk'aykunankuwan (roles de género), saqra kawsaywan (violencia física), imaynamantachus instituciones nisqa kaykunata allinchanapaq t'ukurinku

Kay phatmaqa wakin imakunachus warmikunap kawsayninkupi mana waliqchu kay qhari-warmimanta kawsayninkupiwan atiykunankupiwan riqsichiwasunchik. Warmikunamantapacha qharikunamantapachawanqa, pikunachus kay yachay mask'aypi karqanku, paykunamanta imatachus kay warmi qhari kawsayninkumanta jap'iqaspa, kay kunanpi parlaykuna *complementariedad,* manchayqa *igualdad* nisqamantawan tinkurichispa kay phatmapi t'ukurikun.

Chaymantaqa, imaynamantachus warmikuna kay zona centro-sur andina Perumantawan Cochabambamantawan sapa p'unchaw saqra kawsaypi (maqasqa) kawsakunku rikuchisqayku. Kay warmikunap maqasqa, qhaparisqa kawsayninkuqa warmikunap willayninkupi kay iskay suyukunap informes nisqapi rikhurimun.

Tukuy kay nisqamantaqa, kamachikunap yuyayninkuta riqsiyta munakullarqataq, imaynatachus qharitaq warmitaq riqisqankumantapacha -aswantaqa kay Estadomanta instituciones nisqa imatachus kay ch'ampaykunata allinyachinankupaq kunankama ruwanku, chantataq organizaciones nisqa ukhumanta imatataq kaykunata allinyachinapaq ruwallankutaq.

Kaywanqa, tikray yantataq t'ukuriy yantataq imachus warmita "saqramanta kawsachin" (maqasqa, rimasqa) niyta munasqanta qallariyku.

Kay pisi parlaypaqqa división sexual del trabajo nisqallamantawan warmi wasi ukhupi maqasqa, qhaparisqa kawsaynillmantawan parlariyku.

*Warmikunap qharikunap ruwaykunankumantawan, wasiukhupiruwanamantawan,junt'achanamantawan***.** Kay pichus qharichus warmichus wasi ukhupi ruwanakunamantaqa, Perupitaq Boliviapitaq parlaykunaqa mana kikinchu kanku. Perupiqa pisita kaymantaqa parlakun – jinapis chaypipuni kachkan- qhari warmiman llamk'ayninpi yanapayninmantaqa pisita yanapasqanta yuyakun. Cochabambapitaq mana kikin yuyayniyuqwanchu kaytaqa yuyakun: iskay yuyay tiyan kay qharippa warmippa llamk'ayninkuta junt'achasqa yuyaymantaqa, jukqa ñawpa watakunamantapacha, waktaq kay pachamanta jamun.

Wakin peruanu qhariq willaykunankuqa warmiq llamk'aynintaqa sumaqta yupaychanku; warmikunawan khuska paykunaqa warmip llamk'aynin aswan qharimanta nisqa yuyanku. Jinapis, wakin qharikunaqa mana wasi ukhupi llamk'asqankuta sumaqta rikuchinku, wakin kutikunataq warmita wasi ukhupi ruwanapi tumpata yanapasqankuta nillankutaq.

Boliviapiqa aswantawan kaymantaqa parlarinku. Kay junt'achana (complementariedad) parlaykunaqa warmip juk jina llamk'ayninwan qharip wak jina llamk'ayninwan imaqa kawsaymantapuni (cultura) lluqsisqa kasqanta ninku; ajinamantataq kay iskay laya llamk'aykunaqa puraqmanta junt'achasqa kasqankuta. Paykunapaqqa kay iskay laya llamk'aykunaqa mana ni qharipaq ni warmipaq anchachu, kikin; kayqa aylluman (familia) yanapan ninku. Sapa juk llamk'ayninkumantaq qharitaq warmitaq yanapananakunanku tiyan nillankutaq. Kay parlayqa campumanta qharikunapitaq warmikunapitaq aswan sut'imanta rikhurin.

WARMIKUNAP SAQRA KAWSAYNINKUMANTA (VIOLENCIA FÍSICA Y VIOLENCIA VERBAL NISQA) PARLARISPA

Ashkha warmikunawan qharikunaqan, campumantataq llaqtamantataq, kay "maltrato" nisqa juk maqay (violencia) jinata jap'iqanku.

Warmikunap parlayninkuqa imaynatachus qusakunanku maqasqankutaqa sapa p'unchaw kawsay kasqanta ninku, manataq campullapichu, llaqtapi ima. Kay warmip saqra kawsayqa wawakunapaq ima, mana warmikunallapaqchu ninku; wakintaq, ancha pisi kawsaykunapi, qharikunapis warminkukunawan maqachikunku ninku. Kayjina saqra kawsayqa *costumbre* jinaña ninku. Sapa p'unchaw yachasqaña nillankutaq[4].

Wakin parlaykunaqa qharikuna alcohol ukyaykuytawanpacha, machaykuytawanpacha warmikunankuta maqasqankutawan millay simikunata qhapariykusqankutawan t'inkichinku.

Jinamantapis, warmipaq saqra kawsayqa jatun jucha iskaynin suyukunapi. Qharimanta nisqaqa warmiqa aswan saqra kawsaypi kawsasqanta rikuchikun, ma-

4 Jinapis, kunanpachapiqa kay saqramanta kawsayqa (warmi maqaspa, millay simikunata qhaparisqa) manaña chhika ñawpa jinañachu ninku.

Chayraykutaq, junt'achana parlaykunaqa, wasipi warmiman ruwaykunapi yanapaymantaqa, mana ruwakuchkanmanpunichu.

nataq maqasqallachu warmiqa kanman, mana munasaqta qhariqa warmiwan puñuykunman nillankutaq (matrimonio ukhupi, manchayqa tantanaku ukhupi). Kay laya saqra kawsayqa tukuy kawsananchik layamanta mana chiqanpunichu, pisipaq qhaway ninku indígenas kaqkunapaq, chaymanta nisqaqa kay saqra kawsayqa aswan kasqanta ninku; warmi kaypiqa wañuyta atinman nillankutaq. Chayraykutaq, junt'achana parlaykunaqa, wasipi warmiman ruwaykunapi yanapaymantaqa, mana ruwakuchkanmanpunichu. Kayqa justicia imaynatachus mana sumaqta thaskisqanta comunidapitaq Estadupitaq rikuchillantaq[5]. Tukuy kay parlayta juch'uy yuyayman churaspaqaqa, kay warmipaq saqra kawsayqa qharimanta nisqaqa mana kikinmantachu warmipi yupaychasqa kanmanchu; chaytaq warmip sapanmanta yuyaynintataq atiynintataq chinkachichkanman.

Kay phatmata tukuchinapaqtaq, sapa iskaynin suyukunapi, aswanmanta jatunchaq llaqtakuna ukhupiqa warmikuna imaynamantachus yachayninkuta wiñachichkanku, manaña wasi ukhullapiñachu k'uchunchasqa jina llamk'asqankuta nillankuntaq.

5 Boliviapi juk proyecto de ley tiyan, Ley de Deslinde Jurisdiccional, Art.- 5º nisqawan kikinmanta nin, ama ni ima maqay kananta kamachin; justicia consuetudinaria nisqatawan kay kamachiy ukhuman churan.

TAWA PHATMA

Chiqan ruway, atiykuna, tukuy junt'ana (Justicia, derechos y deberes nisqamanta)

Atiykunamanta parlarispa tapurispa imaqa jun'tanawantaq ruwanawantaq khuskamanta t'inkinakunku. Kaykunataq runakunaq chiqan kawsayninkuwan kawsayninkuman jina, jukllaman thallikunkutaq, rikhurimunkutaq, riqsichikunkutaq declaraciones, documentos nisqakunapi; ajinamantataq kamachiykunaman chayanku (Latour 2004), llaqtamasikuna junt'akusqankuta chaninchanankupaqtaq riqsikapunankupaqtaq.

Peruwan Boliviawanqa sapa juk constitucionesniyuq kanku; kaykunamantaq *códigos específicos* (juch'uy kamachiqkuna) nisqa warmikunappa pueblos indigenaspa atiykunasninkumanwan yapakun. Kay kamachiykunaqa kikin jawa qutuchasqa suyukuna kamachiykunawan (tratatados internacionales) siq'ikunku; ajinamantataq Declaración Universal de los Derechos Humanos ukhupi runap atiykunankuta riqsikapunku, warmikunaptawan pueblos indígenasmantawan (Convenio 169 OIT).

Kay jakun kamachiykunamantapachaqa (*constituciones*) tukuy wak atiykuna ruwakunku tukuy runap atiyninkutawan junt'anankutawan llaqtamasikuna jina (ciudadanas, ciudadanos) kamachispa.

Iskaynin jatun kamachiqkunataq iskaynin suyukunapi kay derechos políticos nisqapi mana chhika kikinpunichu kanku. Perupiqa *derechos de ciudadanía* nisqa jina riqsikunku, kaykunataq tukuy pikunachus 18 watayuqmantapacha kaqkunapaq, sichus paykuna qillqachikunku chayqa; ajinamantaqa ati-

yniyuqtaq junt'anakunayuqtaq gobiernop ruwananpi parlay atinankupaq, kamachiqkunatawan aqllay atinankupaq. Derechos políticos nisqaqa runakunap atiykunankumanta lluqsinku. Boliviapiqa, kay atiykunaqa kikillan sina kanku, jinapis warmikunatataq qharikunatataq khuskamanta, puraqmanta parlayniyuq kanankuta kamachin, aswantataq imaynamantachus kikin kawsay ukhupi (democracia) parlayninkuta apayta atinku: directa y participativa, representativa (kamachiqkunata aqllaspa) nisqatawan comunitaria nisqatawan sapa comunidadpaq manchayqa pueblos nisqawan, naciones indígena-originario campesinaswan imaynatachus ñawpaqmantapacha kamachiqkunata aqllayta yachanku allin ñawiwan qhawanan tiyan.

Derechos indígenas nisqapiqa iskaynin suyukuna mana kikin constitucionesniyuqchu kanku, ashkhamanta karunchasqa kanku. Perupiqa pueblos indígenas atiykunankuqa 24 manchay yupayachasqa atiykuna (*derechos fundamentales*) ukhupi qillqasqa kanku, "identidad étnica y cultural" nisqapi; ajinamantaqa Estado tukuypaq kayninta riqsikapun suyu ukhupi; peruanokunataq mayllapipis siminkuta piqpaq kamachiq ñawpaqinpi juk *intérprete* (simi tikraq) nisqawan parlayta atinankupaq. Boliviapitaq *bases fundamentales del Estado* nisqata constitución ukhuman yaykuchinku, chaypitaq pueblos indígena-originario-campesinos wak llaqtamanta runa masi qutuchakuykunawan tanta kasqankuta riqsikapunku. Tukuy *indígenas* nisqamanta siminkutaq oficiales Estadopaq kanku. Juk phatma pueblos indígenas atiykunankumanta parlan, chaypitaq qutukunapi runa (*colectividades*) kasqankuta jina sutichanku. Kay juk qutukunapi runa kaqkunatataq ajinamanta jap'iqakun: kikin kayniyuq, kikin kawsayniyuq, kikin simiyuq, ñawpaqmantapacha imaynatachus kikin kawsayniykuq, kikin jallp'ayuq (territorialidad), kikin yuyaychayniyuq (*cosmovisión*) manaraq conquista española nisqa jamusaqtin. Chaymantataq, 18 atiykunata riqsikapullantaq, chay ukhupitaq sapa pueblo indígena nisqa kamachiykunanta, chiqan ruway yachayninkuta (*administración de justicia*), runa unquyninmanta qhawasqankuta, jallp'anku qutunkup sutinkuwan sutichasqa kayta atinman (titulación colectiva), waturiy (consulta), wakkuna ima.

Kay phatmaqa atiykunawan junt'anakunawan imaynamantachus qishwa runa masikuna sierra centro-sur perumantatawan Cochabambamantawan, Boliviapi, jap'iqanku thariyta munan. Chaypaqtaq, sapa suyup aswan paykunap juch'uy atiykunankuta (derechos específicos) waturikuyku: tukuypaq llaqta runakuna kayninkuta (derechos ciudadanos), may-

> Boliviapitaq bases fundamentales del Estado nisqata constitución ukhuman yaykuchinku, chaypitaq pueblos indígena-originario-campesinos wak llaqtamanta runa masi qutuchakuykunawan tanta kasqankuta riqsikapunku.

qinpis yachaqayninku, siminku, llamk'ayninku kachun; derechos humanos universales nisqata, derechos específicos pueblos indígenaspata ima.

Kay atiykunataqa waturikuyku kaykunata qhawarispa: qishwa warmikuna sapankumanta riqsinkuchus manachus atiykunasta; qishwa qharikunataq sapankumanta riqsillankutaqchus manachus chay atiykunasta. Chaymantaqa, waturikullaykutaq sichus warmikunataq qharikunataq instituciones atiykunapi llamk'aqkunata riqsinku; chayta qhawariyku sichus paykuna risqankuta atiyninkuta junt'achiq manachus.

Kay derechos y deberes nisqaqa qishwa simipi kikin kastilla simillamantataq Perumanta Boliviamanta ima runakuna parlanankupaq mañakunku. Boliviata qhawarispaqa, khuskan warmikunamanta, juk tercio qharikunamanta ima mana qishwa simipi riqisqankuta nirqanku. Chayrayku imapunichus derechoswan debereswan paykunapaq niyta munasqanta waturirqayku.

ATIYKUNA (DERECHOS)

Perupi wakin tapuypayakunata kutichiqkunaqa mana kastilla simipi derechos nisqata nitaq deberes nisqata riqsisqankuta nirqanku, kastilla simillapi riqsisqankuta nirqanku. Kikillantaq Boliviapi.

Kastilla simipi derechos nisqamanta deberes nisqamanta ima runakuna uyariptinkuqa iskayninku juklla paykunapaqqa.

TUKUY JUNT'ANAS (DEBERES)

Ñawpaqmantapacha nirqanchik jinaqa, pikunachus tapupayaykunata kutichirqanku iskaychakunku, kikin derecho jinallataq kasqanta ninku. Jinapis, deberes nisqapiqa aswanmanta parlarinku, rikuna ruwaykunamanta parlanku. Cochabambapiqa, tapuypayaykunawan grupos focales imawanqa kastillallapi deberesta riqsisqankuta rikuchinku. Tukuy kaymantaqa, debereswan derechoswan t'inkisqa kasqankuta paykunapaqqa jap'iqakun: sichus atiykuna tiyan chayqa tukuy junt'anas chaypaq tiyallantaq.

Perupitaq, Boliviapi jinallataq, deberes nisqawan derechos nisqawan juklla runakunapaqqa niyta munanku. Deberesqa paykunapaqqa sapa p'unchay ruwanakunawan wawakunata familiapi kawsachinapaq, llaqtata ñawpaqman apanapaq ima jap'iqakun.

Boliviapiqa, tapuypayaykunata kutichiqkunawan grupos focales nisqakunawan imaqa deberes nisqataqa phishqa laya jina qishwapi niyta munasqanta jap'iqanku: (i) kastilla simipi jina, deberes, ayllunku ukhupipis kastilla simillapitaq parlanku; (ii) deberesqa kamachiykuna junt'achina (*cumplir*); (iii) imatachus ruwananchik tiyan; kaytaqa aswan runa ninku; (iv) obligación jina, imatachus ruwananchikpuni tiyan; (v) *responsabilidad* nisqa, "tukuy sunquwan junt'anas", mana pipis kaypiqa ruwananchiktapuni niwasunchikchu, ñuqanchikpa sunqunchikmantapacha kayqa lluqsinan tiyan, ninku. Kay tukuy sunquwan junt'anaqa yuyaywan t'inkikunman.

Tukuy kayta qhawarispaqa, Perupiwan Boliviapiwan deberes nisqaqa kikin niyta munan; tumpa-llapi juk jina kanku. Iskaynin suyukunapi deberesqa runakunawan t'inkisqa, imatachus runakuna kamachiyman jina ruwananku tiyan. Perupitaq deberesqa allin ñawi qhawanawan (respeto) niyta munan; Boliviapitaq atiyman, kawsayman ima t'inkikun. Iskayninkupi derechoqa debereswan kikinjina tinkunakun, ruwanas niyta munan. Chayraykutaq, deberesqa imatachus ruwana tiyan, imatachus ruwanapuni tiyan, imatachus tukuy sunquwan ruwana tiyan niyta munan.

CHIQAN RUWAY (JUSTICIA)

Justicia simiqa ñawpa unaymantapacha qishwa runakunap siminkupi parlakun. Ashkha kamachiq runakuna "justicias" jina pachaq watamantapacha paykunapaq sutichaspa kanku. Chayrayku mana jasachu qishwapi *justicia* simita tariy.

Tapuypayamantapachataq, runakunapaq zonas centro-sur andinas Perumantaqa kay jinata justicia niyta munan: (i) justiciata jatun kamachiykunamanwan juch'uy kamachiykunamanwan t'inkinku; (ii) kijanakunawan t'inkillankutaq, ajinamantataq atiykunata allin ñawi qhawaywan tinkuchinku; (iii) justiciaqa jun'tana jina, allin ruwanakunawan, mana nipita muchuchispa, tukuypaq atiyninkuta sumaq ñawiwan qhawanata mañan, chiqan kaqta ruway, Diuswan ima t'inkikun, imachus waliq imachus mana waliqchu chayta t'aqan; jinamantataq runa kayninchikwan t'inkin; (iv) justiciaqa misk'imanta tukuy runa masikuna kawsakuy, mana ch'aqwanakunapichu, nitaq ch'ampanakunapichu, ch'ampaykunata allinmanta allinyachispa kawsakuy. Kaypiqa justicia nisqaqa "sumaq kay" niyta munan.

> “
> Jinapis, iskaynin suyukunapi runakunapaq justiciaqa mana tukuymanchu chayan, ashkhata sayk'ukuna justiciata tarinapaqqa nillankutaq.

Boliviapitaq justicia nisqaqa kikin kastillanupi jina imatachus niyta munan jap'iqakun. Tapuypayaykunamantaqa, jatun kimsa laya yuyaykunaman chimparin: (i) administración de justicia, imachus legal nisqa; (ii) imachus "chiqan ruway", mana nipimanpis k'askaykuspa; (iii) allin ñawiwan tukuyta qhaway (*respeto*) ; (iv) pleito jina, kijanaku jina; (vi) arreglo, dictamen nisqa jina. Sapa kay yuyaykunaqa chiqan kawsayman t'inkikun, wakinpitaq rikuna ruwaykunaman aswantaqa t'inkirikun. Kayjinamantataq justicia institución formal nisqa jinaqa tukuy llaqtamasikuna puraqmanta sumaqta kawsanankuwan t'inkikun.

Jinapis, iskaynin suyukunapi runakunapaq justiciaqa mana tukuymanchu chayan, ashkhata sayk'ukuna justiciata tarinapaqqa nillankutaq.

PHISHQA PHATMA

Prácticas políticas nisqa yuyaykunawan Estadoman imaynamantachus t'inkikunku

Kay phatmaqa qhariqpa warmiqpa ima sierra centro-sur andina Perumantawan Cochabamba-Boliviamantawan política nisqamanta yuyayninkuta waturinqa. Tukuy paykuna imaynatachus Estadomanta, democraciamanta, kamachiqkunamanta, participación nisqamanta ima yuyanku; kikinmantachu juk jinamantachu yuyanku, chayta waturinqa.

Kay phatmaqa iskay juch'uy phatmapi t'akakun; ñawpaq kaqqa jatun yuyaykunap Estadomantawan democraciamantawan parlan; imaynamantachus kay iskaynin yuyaykuna llaqtamasikunap kawsayninkupi kamachiqkunawan tanta apananakusqankuta rikukun. Chaypaqtaq ñawpaqtaqa sichus Estado y su estructura política, democracia nisqata imawan runakuna riqsinkuchus manachus ñawpaqman churayku. Kaymantapachataq imaynamantachus llaqtamasikuna, warmikunataq qharikunataq kamachiqkunaman chimpankuchus manachus atiyninkuta mañaq, chimpaspataq sichus intindinakunku manachus; qhipantataq, imatachus runamasikuna control ciudadano y vigilancia de las autoridades nisqapaq ruwanku.

Iskay kaq juch'uy phatmataq kamachiykunamanta parlan. Ñawpaqtaqa pikunachus runakunapaq kamachiqkuna kayta atinkuman, imaynataq kananku tiyan, kikintachu warmimantaq qharimantaq kamachiq kananpaq mañanku manachus, chayta waturiyku. Chaymantaqa, warmikuna kamachiqkuna atinkuchus manachus kayta, imaqtintaq atinkuman kamachiq kayta, imaqtintaq mana atinkumanchu,

juch'uy kamachiq cargos nisqamantapacha jatun kamachiqkama; tukuy chaykunamanta t'ukuriyku.

Kay yuyaykunapiqa, imatachus warmikunapaqtaq qharikunapaq ima *autoridad*, *poder*, *participación política* nisqakunawan niyta munasqankuta waturiyku, imaynamantataq kay yuyaykuna kastillanumanta qishwaman tikrakunku, kikinchu manachu sapa suyupi; tukuy chaykunata qhawarillaykutaq.

ESTADO, DEMOCRACIA, KAMACHIYKUNA (LEYES)

Iskyaynin suyukunapiqa mana kikinmantachu runakuna estructura política nisqata riqsinkuchu, nillataq warmikunawan qharikunawan ima. Perupiqa, aswan runakuna mana Estadomanta ni estructuran nisqamanta riqsinkuchu, aswantaqa warmikunapi; mana ima niytachus kay iskay yuyaykuna niyta munanku yachankuchu, nitaq imaynachus estructuran nisqamanta, nillataq imachus kamachiykuna kanku. Qharikunalla tumpatawan riqsinku, jinapis kikin mayqin runa jinalla, mana sumaqtapunichu. Kayqa wak jinamantataq rikukun Boliviapiqa, Estadoqa warmikunapaqtaq qharikunapaqtaq aswan riqsisqataq aswan qayllataq; paykunaqa ima niveleschus tiyan Estadopi, imaynatachus Estado thaskirin, chayta ima yachanku. Chay patapitaq, Jatun Kamachiyta (Constitución) jatun kamachiq jinata ashkha paykuna ukhumanta riqsinku.

Kayjinamantaqa, Perupiqa Estadop ruwaykunanpi riqsinku, mana chhikatachu teoría nisqapiqa. Estadotaqa "nuqanchikwan" t'inkinku; juk suyuwan, juk jallp'awan t'inkillankutaq. Estadoqa rikukun, mana yuyaypichu kachkan paykunapaqa, jallp'ataq (territorio), nuqanchiktaq; kayjinamanta yuyayqa manaña kikinchu kay ñawpaq "papá gobierno" yuyaywan. Boliviapitaq, runakuna Estadomanta aswanta riqsisqanku patapiqa, kay laya yuyaykunawan kikillantaq kanku, Perupi jina: Estadoqa maypichus tiyakunchis, jallp'awan t'inkisqa, juk suyuwan t'inkisqa.

Kay Estadomanta yachayqa mana kikinmantapunichu Estadop aswan yupaychasqa kamachiyninwan rikch'akun. Cochabambamanta qharikunaqa aswan waliqmanta kaytaqa riqsisqankuta rikuchinku, qhipantataq warmikuna chay llaqtallamantataq; aswan qhipanpitaq Perumanta qharikuna; centro-sur-andino Perumanta warmikunataq aswan pisita kayta yachasqankuta rikuchinku.

Ajinamantaqa, iskaynin suyukunapi qharikuna tumpatawan instituciones del Estado nisqamanta riqsisqankuta rikuchinku, mana chhikatapunichu, chimpasqa riqsiyllata. Warmikunapitaq, Boliviamanta warmikuna Perumanta warmikuna nisqamanta aswanta kaymanta riqsisqankuta rikuchinku; Perúmanta warmikunaqa mana riqsisqankuta nisunman.

Chaymantaq kay ima yaparikun: Boliviamanta qharikunaqa Perumanta qharikuna nisqamanta aswan chiqanmanta instituciones del Estadomanta riqsinku. Boliviamanta qharikunaqa ashkha instituciones del Estadota riqsisqankuta rikuchinku, instituciones centrales y del Ejecutivo nisqakunata; kay ukhupitaq

Presidencia, Congreso, ministerios (Educacionmanta, Presidenciamanta, Viviendamanta, wakkunamantawan), prefectura, alcaldías; Poder Ejecutivota Poder Judicialmanta waknachallankutaq.

Estadomanta parlaspaqa, Perumanta kaqkuna warmikunaqa kimsa laya t'inkisqa juch'uy kutichiykunata rikuchinku: "Tukuy Estadoqa kanchik", juk tercio paykunamanta ninku. **Kaywantaq Estadomanta tukuy runakuna kasqanchikta** niyta munanku. Juknin kaq kutichiytaq Estado-suyuwan t'inkin: "Juk suyupi kachkanchik", ninku; kaywantaq **juk suyuwan Estadotaqa t'inkinku**. Kimsa kaq laya kutichiytaq kamachiqman (autoridad) Estadota t'inkin: "Estadoqa pichus mandaq, a", ninku; ajinamantaqa Estadoqa mana runa ukhumantachu lluqsinman, payqa kamachin, kamachiykunata ruwan tukuy ñuqanchik junt'achinanchikpaq; ajinamanta wakin warmikuna ninku. Tukuy Perumanta qharikunapis juch'uy kutichiykunata qunku, warmimanta nisqaqa ñawpaqmanta nisqanchik jinaqa, qharikuna aswanta Estadomanta yachasqankuta rikuchinku; jinapis mana chay jina chhikatapunichu Boliviamanta qharikunajinaqa.

Democracia nisqamantataq, pisi warmikuna "Mana riqsiykuchu" ninku (juk tercio Perumanta kutichiq warmikuna; aswan pisitaq Cochabambabapi). Jinapis, askha qishwa warmikuna democraciamanta tumpallatapis riqsisqankuta rikuchinku. Kayman jinataq, iskaynin suyumanta kaqkuna warmikuna kimsa jatun puraqmanta t'inkisqa yuyaykunaman thallirinku: democracia nisqaqa gobierno democrático, procesos electoralesman ima nisqa yuyaywan t'inkikun; kay kamachiqkunata, representantesta ima aqllanawan. Jinamanta democraciaqa legalidadwan, kamachiykunata sumaq ñawiwan qhawanataq ruwanataq, atiykunawan, runamasikunaq kayninta ama sarunchaspa, ama qhawaraspa, ama wisk'achispa. Jinallamantataq, democraciaqa tukuywan misk'imanta kawsanawan t'inkirillankutaq.

Democracia nisqapiqa iskaynin suyukunapi kikin yuyaykunatataq tumpa juk jina yuyaykunatataq tarikullantaq. Iskaynin suyukunapiqa gobiernowan ejercicio político nisqawan, kamachiykunawan, kamachiqkunata aqllanawan, representanteswan, tukuy imachus Estadop kamachiyninwan tinkunan imawan t'inkikun ninku. Chaymanqa wak yuyaykuna ima yaparikullankutaq. Iksaynin suyukunamanta qharikunapaqqa democracia nisqaqa imaynatachus derechosninku deberesninku ima nisqawan aswan sut'imanta sina rikukun. Perumanta qharikunapaqtaq, tukuy runa kikin kasqanchikwan t'inkikun, mana nipi aswan kayniyuqchu, aswan atiyniyuqchu, tukuy atiyniyuq kasqanchiqwan. Warmikunapaqtaq democraciaqa aswanta misk'i kawsaywan t'inkikun. Kay yuyayqa Boliviamanta qharikunapaqqa sumaq kawsay niyta munan.

Ajinamanta, democraciaqa aswan *política* nisqawan qharikunapaq t'inkikun; warmikunapaqtaq misk'imanta tukuy runa kawsakuywan t'inkikun, niyta atisunman.

TUKUYCHANAPAQ YUYAYKUNA

1. TARIYKUNAWAN CHIQAQCHANAWAN IMA

Warmikunaqtawan qharikunaptawan ima cultura política nisqamanta yuyaykunankuta, kawsayninkupi imaynatachus kayta rikuchinku, kay yachay mask'ay tapuypayaykunawan, grupos focaleswan, t'ukurispa ima Perupiwan Boliviapiwan ruwakurqa. Kunanqa kay phatmapiqa tariykunamantawan tapuykunamantawan, astawantaq imakunatachus uyanchana kanqa allinmanta *ciudadanía* nisqapi thaskinapaq parlarisqayku. Munayku *ciudadanía* nisqapi kawsanapaqqa tukuy warmikunataq qharikunataq kikinmanta atiyniyuq kananchikta, tukuy runakuna wak laya kawsayniyuq allin ñawiwan qhawarisqa kanankuta, qullqiyuqpis manapis kachunku.

Chaypaqqa, tapuypayaykunawan grupos focales nisqawan, yachayniyuq runakunawan ima t'ukurirqayku kay tawa laya yuyaykunapi: (i) runakunap kawsayninkupi qishwachus kastillanuchus parlakusqanta; (ii) warmip kawsayninmanta, imaynatachus warmi qusanwan maqachikusqamanta runamasikuna yuyanku, jap'iqanku; chantapis imakunatataq mana chay ajina kananpaq ruwakun; (iv) imatachus derechos, deberes, justiciamanta nisqakunamanta ima runakuna yachanku; kikillanmantataq, imatachus chay instituciones pikunachus kaykunata junt'akunankuta qhawanku; (v) t'ukurillaykutaq gobiernomantawan, práctica politicamantawan, conceptos políticos nisqakunamantawan, imaynamantachus llaqta ukhupi, comunidadespi, iskaynin suyukunapi jap'iqakunku.

MAYKUNAPICHUS QISHWATAWAN KASTILLANUTAWAN PARLANKU

Qishwawan kastilla simikunawanqa mana kikinmantachu tukuy llaqtapi parlakunku. Kastillanuta llaqtapi aswanta runakuna parlayta munanku, campupitaq kay simitawan qishwatawan imaqa aswanmantaña tukuy parlakapuchkanku (*bilingüismo* kayqa kastilla simipi sutichakun), aswanmantataq qharikunawan sipakukuna kaqkunawan.

Jinapis qishwa simitaqa ashkha runakunaraq parlachkanku. Qishwataqa kusiywan wayqimasikunawan parlapayanakuywan ima t'inkinku. Aswan campu runakunaqa kay simiwan aswan waliqmanta unanchakunku ninku. Ajinallamantaq wakin runakunaqa mana qishwataqa sumaq ñawiwanchu qhawarinku, parlayta p'inqachikunku.

Kay iskay simipi parlaypiqa piwanchus maypichus kastillanupichus qishwapichus runakunaqa aqllayta parlanankupaq yachananku tiyan. Qishwaqa ayllup simin, ayllu ukhupi kay simiwan jatun tatakunawan, jatun mamakunawan, tatakunawan ima parlapayanakunapaq. Kastillanu simitaq jatun llaqtakunapi parlanapaq, yachanapaq, ñawpaqman rinapaq ninku; chayraykutaq kay simiqa jawa runawan, oficinapi llamk'aq runakunawan, práctica política representativa nisqawan ima parlanapaq ninku.

WARMIKUNAP ATIYKUNANKUTA SUMAQ ÑAWIWAN QHAWARICHINAPAQ

División del trabajo nisqaqa warmiman juk laya llamk'ayta ruwachin, qharimantaq wak laya llamk'ayta qun; kaytaq imaynamantachus warmiwan qhariwan puraqmanta kawsananku tiyan (relaciones de género) kay iskay suyukunapi kamachin. Tukuy runakunaqa warmipwan qharipwan

llamk'ayninkuqa junt'achanakusqankuta ninku, aswantaqa campupi. Jatun llaqtakunapitaq warmiwan qhariwanqa kikin kawsayniyuq, kikin atiykunayuq kananku tiyan ninku; jinapis warmiqa wasi ruwakunataqa ruwanallanpuni tiyan, qharitaq atisqanmanjinalla chaypiqa yanapanan tiyan nillankutaq. Qusankuwan maqachikuq, qhaparichikuq warmikunaqa jatun llaqtakunapitaq, campupitaq kallankupuni, iskaynin suyukunapi. Kaytaqa llakiy kawsaywan, manchikuy kawsaywan, qhari machakuqkunawan ima t'inkinku. Tukuy kaymantataqqa Estadoqa, institucionesnintin nisqawan, mana yupaychanchu, mana allinchanchu, manchay pisillata allinchan. Comunidades nisqa ukhupiqa ñawpaq kamachiykuna kaqkunapis mana kaytaqa allinyachinkuchu; chayraykutaq defensorías nisqaman aswanta warmikuna allinchanankupaq rinku.

Iskaynin suyukunapiqa mana kikinmantachu warmikuna tukuy kay imaynatachus kikin kaswayniyuq, kikin atiykunayuq qharitaq warmitaq kawsakunanku tiyananta riqsinkuchu; chayraykutaq qharikunaqa mana wasi ukhupi llamk'asqankurayku aswanta warmikunamanta nisqa kamachiykunamanta riqsinku. Imatachus Estado ruwan kamachiykunata runakuna riqsinankupaqqa qharikuna aswanta yachanku: capacitación, kamachiykunamanta ruway (legislación); aswanmantataq imaynamantachus Estadowan runakuna parlananku tiyan, ruwananku tiyan, mana ch'inlla kaspa, khuskamanta suyuta ñawpaqman apana tiyasqanmanta. Warmikunataq Constitución nisqamanta aswanmanta parlanku.

QISHWA RUNAKUNA ATIYKUNANKUTA RIQSISQANKUMANTAWAN MANA RIQSISQANKUMANTAWAN

Manallataq kikinmantajinachu warmikunawan qharikunawan iskaynin suyukunapi atiykunamanta riqsinkuchu. Iskay layamanta paykunaqa atiykunataqa riqsinku: jukqa ñawpa atiykunawan, imaynatachus llaqtakunapi, juch'uy llaqtakunapi ima kunankama kawsakunku chaywan t'inkichin; waktaq constitucionespi, kamachiykunapi, tratados nisqapi ima imaynamantachus atiykuna qhawarisqa kanku, chayta riqsisqankuta rikuchinku (jinapis kay riqsiyninkuqa manapuni chiqan kaqchu).

Derechos ciudadanosmantawan derechos humanosmantawanqa aswanta qharikuna warmikunamanta nisqa riqsinku, sapa iskaynin suyukunapi; Boliviamanta warmikunataq aswanta Perumanta warmikuna nisqamanta riqsinku. Qharikunataq aswanllamantataq atiykunata sumaq ñawiwan qhawakunankuta mañanku. Instituciones judicialeswan maypichus autoridades formales locales llamk'anku chaykunawan ima aswan riqsisqa atiykunata junt'achinapaq kanku.

Pueblos indígenas nisqamantataq, llaqta runakunajina kay pueblos nisqaqa kikin atiykunallayuqtaq kananku tiyan ninku; jinapis wak juch'uy atiykunamanta parlallankutaq: siminkuta ama qhawarasqamantachu parlakunankupaq, ñawpa yachay ruwanankuta ruwakunallankupaqpuni, autonomíayuq organizaciónniyuq, aswanmantataq jallp'ayuq (*territorio*) nisqayuq ima kanakunta mañanku. Boliviapiqa Constitución nisqa atiykunata qhawanan tiyan ninku; Perupitaq mana nipiman kayta qhawanantaqa ninkuchu. Perumanta warmikunaqa aswan pisita pueblos indígenas atiykunankumantaqa yachanku.

DERECHOS NISQAWAN DEBERES NISQAWAN IMAYNAMANTACHUS KIKIN NIYTA MUNANKU; JUSTICIAMANTAWAN

Debereswan derechoswan nisqaqa kikin yuyaykunajina iskay suyukunapi runakunapaq kanku, juk juch'uy yuyaykunallapi

mana kikinpunichu kanku. Iskayninku runaq kayninwan, runaq ruwasqanwan t'inkikun; chayrakutaq kay jina yuyayqa aswan jatun ima niytachus kastilla simipi niyta munasqanmanta. Kay *hacer-ser-cumplir* nisqaqa (ruwana-kay-junt'achiy) qishwa simimanqa ajinamanta tikrakun: "ruwan". Kay derecho-deberwan yuyaykunataq atiywan t'inkikullantaq, allin ñawiwan junt'anakunanta, obligación nisqaman ima qhawakunanta; chaytaq *responsabilidad* nisqawan tantakun.

Justiciataqa mana qishwa simipi tikrayta atinkuchu, kastillanullapi riqsinku, jinapis justiciamanta parlarispaqa, achkha yuyaykunata niyta munan iskay suyukunap yachayninkupiqa: legalidad, kamachiykuna (*normas*), maypichus ch'ampaykunata allinyachinku, justicia ruwaywan, kamachiqkuna pikunachus justiciata ruwananku tiyan, junt'achinanku tiyan; tukuy chaykunawan t'inkisqa. Justiciataq kikinmanta tukuy atiykunayuq kanawan, chiqan kaywan, sumaq kawsaywan ima t'inkirikun.

ISKAY YUYAYKUNA ESTADOPAQ, ISKAY YUYAYKUNA DEMOCRACIA NISQAPAQ

Kawsayninkumantapacha imaynatachus sapa runakuna willasqankumantawan, grupos focales nisqamantawan kutichirqanku Estadomantawan democraciamantawan parlarispa iskay "junt'achasqa" yuyaykuna lluqsin. Estadotaqa kayjinamanta riqsinku: funcionarios imatachus runakuna mañasqankuwan ruwanku, ñawpaqman rinapaq, obraswan ima t'inkikun. Estadoqa ruwayninta rikuchin paykunapaqqa, ruwan; kaywantaq Estadoqa mana yuyaywanchu (*teoría* nisqawan) paykunapaqqa t'inkisqachu. Perupitaq Boliviapitaq Estadotaqa iskay layamanta qhawarinku: juk kaqpaqqa Estadoqa tukuy kanchik, juk jallp'a, juk suyu (Perú, Bolivia); wak kaqpaqtaq Estadoqa mana ñuqanchikchu kanchik, tatajina obrasta, servicios nisqatawan quwanchik.

Democracia nisqawantaq tumpa kikillanta jinallataq qhawarinku; iskay layamanta: ñawpaq kaq yuyaypiqa justicia representativa y participativa nisqawan, iskayninpitaq ima niytachus institucionespi kamachiykunapiwan niyta munasqanwan t'inkikun. Qhipan kaq yuyaytaq imaynachus democracia kawsayninchik ukhupi kanan tiyasqanwan t'inkikun; kay ukhupitaq qharikunapaqqa derechostawan, deberestawan, igualdad nisqatawan, junt'achinatawan ima t'inkikun, warmispaqtaq misk'imanta tukuy runakuna kawsakuywan t'inkikun (kay yuyaypiqa *democracia* nisqaqa iñiwan, mana rikukuq ruwaywanchu rikukun).

KAMACHIQKUNAWAN ATIYWAN (PODER) IMA IMANIYTACHUS QISHWA SIMIPI NIYTA MUNANKU

Kamachiy yuyayqa tukuy política nisqapi rikukun, tukuy ayllumantapacha, comunidadmantapacha agencias del Estado nisqakunakama. Kamachiyqa juk yuyaytaq, juk sutitaq. Wakin kamachiqkunaqa karupi runakunamantaqa kachkanku, wakintaq qayllapi. Juk kamachiqqa kaykunawan t'inkirikun: chiqan runa kanan tiyan, kamachiykunata junt'achinan tiyan, llaqtan ñawpaqman rinanpaqtaq Estadowan khuska tanqanan tiyan. Jinapis Boliviapiqa yuyayllapi kayqa qhipakun, Perupitaq aswan rikukuq ruwaywan t'inkikun.

Kamachiqqa atiyniyuq, jinapis iskaynin suyukunapi juk jinamantataq kaytaqa yupaychakun: Perupiqa atiyqa ruway atiywan t'inkikun, Boliviapitaq junt'anawan, kamachiywan. Qishwa simipiqa kamachiqqa umalliywan, kamachiqwan, pichus quqwan, t'inkikun.

2. TUKUCHINAPAQ T'UKURIYKUNA

Kay tukuy yachay mask'aypi tariykunamantaqa, t'ukuriykunata urqhuyta atikunman Estadowan qishwa runamasikunawan ima aswan waliqmanta parlarinakunankupaqtaq ruwanankupaqtaq. Cochabamba vallekunapiwan centro-sur andino Perupiwanqa, ima t'ukuriykunataq qishwa warmikunappatawan qharikunappatawan política yuyasqankumanta, t'ukurisqankumantawan ima ruwakuyta atikunmanri?

MAYCHUS CHAYLLATA INTERCULTURALIDAD NISQATA RUWAYMANTAWAN POLÍTICA JAP'IQAYMANTAWAN

Kay t'ukuriyqa ñawpaqta imaynamantachus *interculturalidad* nisqamanta parlarinqaraq. *Interculturalidad* nisqaqa sapa runakuna wak simiyuq, wak kayniyuq, puraqmanta parlapayanakuspa sumaqmanta apanakunku, sumaqmanta jap'iqanku sapa juk nisqanta, yuyasqanta, jap'iqallankutaq imaqtinchus imallatapis ruwasqanta, sumaq ñawiwantaq puraq kayninta qhawanku. Jinapis *interculturalidad* nisqaqa mana allinmantachu qishwa runakunapaqqa apakuchkan. Kastilla simillapi tukuy kay politicamanta yuyaykunaqa, atiykunamantawanqa Estadomantapacha pikunachus Estowan llamk'aqkuna ima parlanku: derechos, deberes, justicia, democracia, participación nisqakunaqa kastilla simillapipuni parlakunku. Estadop politicamanta parlayninpis kastilla simillapi, mana qishwa simipichu. Qullqita comunidadespi apaykachanapaqqa kastillanu simillapi parlakun; pikunachus kay qutuchakukunaman rinkuqa planificación nisqata ruwanapaqqa kastillanu simillapitaq kamachiqkunawan tecnicoswan ima parlananku tiyan atiykunankuta junt'achinankuta mañananankupaq. Ajinamantaqa kastilla simiqa kay politicamanta nisqamantawanqa, jatun llaqtakunallamantawan, yachaykunallamantawan kachkan. Kayjinamantataq, sapa p'unchaw qishwa runamasikunaqa mana sumaqmantachu atiykunankuta riqsiyta atinkuchu, nillataq junt'akunankuta mañayta atinkuchu, nillataq parlariyta atinkuchu.

Qishwa runakunaqa imaynatachus llaqtanku, suyunku ukhupi ruway atiyninku (*derechos*) chay llaqtamanta kaq jinaqa (*ciudadanía* nisqa kastilla simipi) mana allinmantachu junt'akuchkan mana qishwapi política nisqamanta parlayta atisqankurayku. Kastilla simillapi politicamanta, atiykunamanta, junt'aykunamanta, wakkunamanta ima, Estadomanta, instituciones públicas nisqamanta, kamachiykunamanta uyarispaqa, mana allinmantachu ni chiqanmantachu qishwa runakunaqa jap'iqachkankuman. Juch'uy llaqta runakunawan jatun llaqtakunamanta qaylla llaqtakunamanta runakunawan imaqa kastilla simillapi tukuy kaymanta parlanku; jinapis, sumaqtachu imatachus tukuy kay yuyaykuna niytapuni munasqankuta jap'iqachkankuman?, kikin wak qishwa llaqtamasinkukunaqa, mana paykunapis sumaqmanta jap'iqackankumanchu. Chayraykutaq, iskaynin suyukunap Constitucionninkupi kamachiykunaqa mana junt'akuchkanchu, qhishwa runamasikunaqa mana qishwa siminkupi parlayta atiyninkuta junt'achisqankurayku.

Chayraykutaq kay interculturalidad nisqaqa maychus chayjinallamanta apakusqanta niyku. Mana kastillanuta parlaqkunawan maychus chayllata parlaqkunawan imaqa kastillanu simipi sumaqta jap'iqanankupaqqa ashkha kallpata ruwananku tiyan, nitaq Estadomanta kaqkunaqa paykunata jap'iqanankupaq kallpachakuchkankuchu. Mana khuskamantachu sumaqta jap'iqachikunapaqqa kallpata churankuchu; kaytaq mana ni sumaq ñawiwan qishwa runamasikunatawan, kastillanumanta wak simiyuqkunatawanqa ni kikin jinatachu qhawakuchkanman.

IMAYNATACHUS JUK SISTEMA POLÍTICO NISQA ISKAY K'ITIMANTAPACHA IMALLATAPIS UKSARIKUNANPAQ RUWAKUN

Kay iskay kaq t'ukuriyqa sistema político nisqamanta parlarinqa. Qiswha runakunapaqqa kay sistema político nisqaqa jukllaman t'inkikun. Jinapis mana ajina kasqanta comunidadespiqa rikukunchu: iskay layamanta kay comunidadespiqa llamk'an: juk *local* nisqa, comunidadmanta; waktaq *formal, institucional y representativa* nisqa. *Sistema político comunitario* nisqapiqa qutuchakuykunapiwan (asambleas), imaynamantachus sapa kamachiqkuna, sapa runamasikuna ima comunidad ukhupi ch'ampaykunata allinyachinku. *Sistema institucional y representativo* nisqapitaq, imaynamantachus instituciones Estadomantapacha runakunaq atiykunankuta kamachinku q'alitun suyupaq, chaymanta parlakun.

Iskaynin k'itikuna (comunidadwan, Estadomanta instituciones nisqawan ima) sapa jukpaq kamachiyniywan thaskinku, wakin kutitaq sapa jukpaq siminkupi – qishwapi manchayqa kastillanupi. Jinapis juk sistema político nisqalla tiyan, mana iskay sistema políticos nisqa t'aqasqamanta llamk'ayta atinkumanchu kayrayku: *estructuras políticas* comunidadespatawan Estadomanta institucionespatawan imaqa jukllapi t'inkisqa kanku, ajinamantataq ima laya ch'ampaykunatapis allinchanankupaq, ima ruwanatapis ruwanankupaq. Chaymantaq kay yapakun: runakunaqa iskaynin k'itikunapi kanku, iskayninkupi parlanku. Chiqanmantajinataq, runakunaqa aswanta kay comunidadesninku ukhupi parlariyta atinku qaylla kasqanrayku, Estadomanta institucionespitaq mana chhikatachu. Jinapis, kay Estadoppa institucionespiqa kikinllanmantataq runakunaqa (warmikunataq qharikunataq) parlarinanku tiyan.

Tukuy kaymantataq, imaynatachus sapa iskaynin suyukuna suyunkuta kamachinku, apaykachanku chayqa (*políticas*) mana kikinchu kanku, nitaq kikillantaqchu parlayninkupi kanku. Perupiqa, *sistema político formal* nisqaqa comunidad imaynatachus kamachikun, apaykachakun chayta municipalidadpaq llamk'ayninman churayta munan; jinapis wak k'itimantataq, comunidadespa kamachiykunankutaqa mana sut'imanta rikukunankupaq laqhayachin, manchayqa aswan pisita yupaychan. Boliviapitaq, Estadoqa sumaqmanta política comunitaria nisqataqa yupaychan, Constitución ukhupi, Estadop kamachiynin ukhupi ima kananpaq; jinapis ruwana ukhupiqa, mana ajinachu. Ajinamantaqa, iskaynin suyukunapi kayta rikukun: mana munasqankuta nitaq parlasqankuta kamachiqkunap ruwayninkupiqa chay rikukunchu, Estadoppa institucionesninqa, kamachiqkunan imaqa karupi runamasikunapaqqa kachkanku. Comunidadespa kamachina ruwaykunankuqa Estadoppa instituciones nisqakunawan imaqa t'inkisqa kanku, jinapis mana jasamanta chaninchakuyta atikunkuchu.

Iskaynikupiqa, comunidadespa kamachiykunankuwan Estadop institucionesninwan ima kawsallanankupaqpuniqa, runakunap ruwayninkumanta kanqa; jinapis sapa comunidadpi ruwaykunanmantaqa kamachiykunankuta imaynatachus kawsachinankumanta kanqa; *política formal* Estado k'itimantataq, qishwa warmikunawan qharikunawan imayna qayllapichus kanku, parlanakunku, khuskamanta ruwanku ima chay k'itipi, chaymanjina kawsallanqapuni.

IMAYNAMANTACHUS WARMIKUNATA KARUNCHASPA WARMI-QHARIWAN (GÉNERO) QHISWA KASTILLANU SIMIKUNA IMA T'AQASQAMANTA THASKICHKALLANKUPUNI

Tukuy k'itipi warmikunawan qharikunawanqa mana kikin atiykunayuqchu kawsakuchkanku, warmikunaqa qharikunamanta nisqaqa mana kikinmantachu política nisqamanta, parlaymanta ima yachankuchu. Kayqa ajina warmikuna aswanta wasi ukhupi llamk'asqankurayku, mana chhikata jatun llaqtakunaman lluqsisqankurayku. Sichus warmikuna kay *espacios e instituciones públicas* nisqapi parlayniyuq kankuman chayqa, aswan kikin atiyniyuq qharikunajina kankuman, kikillanmantataq llaqtankupi, suyunku ukhupi llaqtamasijina ruwayta atinkuman.

Kunan kunanpiqa mana warmikuna qharijinachu kamachiq kanku, ancha pisita warmitaqa kamachiq kananpaq aqllakun. Qharikunallapuni kunankamaqa aswan yupaychasqa kamachiy puestospi kachkanku.

COMUNIDADPAQ YUYAYNIN PARLAYPITAQ RUWANAPITAQ

Estadokunap yuyayninkuqa ancha yupaychasqa qishwa parlaq runakunap ruwayninkupiwan kamachiykunankupiwan ima kanku; aswanmantataq campumanta runakunapi llaqtakuna nisqamantaqa. Paykunaqa comunidadninkup kamachiykunanmanta aswanta riqsisqankurayku aswanta parlanku.

Chayrayku, comunidad k'itiqa qishwa runa parlaqkuna kamachiykunankuta kawsachillanankupaqpuni kachkan. Paykunaqa rikuchillankutaq mana comunidadesninkuppa kamachiykunankuqa kikillanpipunichi kasqankuta, mana ni imapi wakman tukuyta atispa; antis kunananpachaqa wak laya mañaykunatapis kamachiqkunaman junt'achinankupaq mañayta atinku, warmikuna kamachiq jina aqllasqa kayta atillankutaq. Kay comunidadpaq k'itikunaqa (*espacios locales* nisqa) mana jasachu kanku tukuypaq kawsayninkuta, kayninkuta, ruwanankuta, parlayninkuta ima qhawarinapaqqa; jinapis tukuy kayqa yupaychasqa Estado ukhupi kanan tiyan allinmanta tukuy juk suyumantakuna thaskirinankupaq.

WAKIN KUTILLAPAQ CULTURA POLÍTICA QISHWA YUYAYKUNAMANTA

Conceptos políticos qishwa runakunapi kimsa laya yuyaykunata jina niyta munanku: juk kaqqa tukuy *interculturalidad* nisqa yuyaykunawan apaykachakun, kaypitaq mana interculturalidad jinapunichu apaykachakunman, kaypi ñawpaqmantapacha nisqanchikmanjinaqa. Iskay kaqtaq, wak laya yuyaykunamanta wak yuyaykunata urqhusqankuqa, paykunap yuyayninkuta churachkankuman kasqa; kimsa kaqtaq qishwa yuyaykunawan t'inkikusqankumanta.

Tukuy kay política nisqamanta yuyaykunaqa tukuy laya kawsayniyuqwan jap'iqasqankuta rikuchinku. Qishwa runakunaqa (pickunachus tapuypayayman kutichiqkunapaq) kikin imatachus mana qishwa parlaq runakuna jina kay yuyaykunapi niyta munanku. Jina kay política nisqamanta yuyaykuna mana chiqanmantapunichu qishwa runakunapi, paykunaqa ruwanankupaq (*acción política*), mañanankupaq, Estadomanwan kamachiqkunamanwan *reclamos* nisqata ruwanankupaq, kamachiqkunata aqllanankupaq, llaqtanku suyupi ruway atiyniyuq kanankupaq (*participación ciudadana*) ima tukuy kay politicamanta yuyaykunata thaskichinku, tukuy kay yuyaykunataq *contextos políticos formales e institucionales* nisqapi parlakunku, mana chhikatachu comunidadpaq qutuchakuykunankupichu.

Tukuy kay yuyaykunamantataq juk yuyaykuna qutullapi iskaynin k'itipi parlakunku: comunidadpitaq, Estadop institucionesninpitaq. Estadowan autoridadwan kay yuyay-kuna kankuman: iskayninku chaka jina política comunalwan *política formal del Estado* nisqawan thaskichkankuman; unaymantapachataq qishwa runap kawsayninkupi parlakunkuman.

Wak k'itimantantaq, democracia, manchayqa participación nisqa yuyaykunawanqa, wak musuq yuyaykunawan, wakin ñawpamantapacha parlakuq yuyaykunawan ima astawan niyta munayninkuman yaparikuchkankuman, manchayqa yapariyta atinkuman. Kay yuyaykunataqa rikukuq ruwaykunaman t'inkikunkuman, kay jinata: *participación* nisqaqa qutuchakuywan (*reunión*), parlanakuywan, yachaywan (*capacitación*), puriywan, tantaywan ima.

Tukuy yuyaykuna qutumantataq, politicamanta yuyaykunaqa wakin kutillapaq yuyaykunata jap'inku, niyta atisunman. Kunanqa runakunaq atiyninkuta riqsisqankuman jina, mañasqankuman jina wiñachkanku; ajinamantataq paykunap jap'iqasqankuman jina jap'iqakunku, paykunamanta kasqanku jinataq tukunku; kaytaq aswanmanta rikukun qhari kamachiqkunapi, chantaraq warmikuna pikunachus comunidadninku jawapi parlanku, purinku; chantataq aswan runakunapiwanchá jinallamantaq kanqa.

POLÍTICOS NISQA YUYAYKUNATA JAP'IQAYNINKUTA JUNT'ACHANA KANQA

Kay yachay mask'ay ruwayqa *cultura política formal* nisqa yuyaykunamantapacha imatachus qishwapi niyta munasqankuta qishwa simita parlaqkunapaq mask'arqa. Kaypitaq imachus paykunapaq tukuy kay yuyaykuna (*conceptos*) ruwaykuna (*prácticas*) ima *políticas de sistemas democrácticos* nisqamanta qishwa runakunapaq niyta munasqanta mask'arirqa. Kay yachay mask'ayqa aswan yuyaykuna yapakusqankuta cultura política nisqa yuyaykunaman qishwa runakunap jap'iqayninkupi rikuchin, democracia comunitariawan democracia representativa nisqakunawan tupachispa.

Chayraykutaq ñuqaykuqa imaynamantachus qishwa jallp'amantapacha kay conceptos políticos qutu niyta munanku mask'akunanraq tiyan, imaynamantachus paykuna ukhumantapacha jap'iqayninkumanjina, imatachus paykunapaq niyta munanku, jukllapi chiqanmanta t'inkikunku, mana jawamantapachachu, ni kastilla simimantapachachu. Wak yachay mask'ayqa *política*, *poder*, *autoridad* nisqawan kay conceptos políticos nisqakunaqawan junt'achanakunman.

Descolonización nisqamanta qhawarispa imaqa, Estadowan poblaciones originarias nisqawan t'inkikunankupaqqa, pueblos indígenas imaynataq paykuna kay práctica política nisqata jap'iqasqankuta jap'iqananraq tiyan. Kayta tarinapaqtaq imaynamantachus paykuna jap'iqanku *fenómeno político, obligaciones y mecanismos de legitimidad, gobierno e interrelación* nisqakunaqa ancha yupaychasqa kachkan.

Kay kallpata churaytaq sumaqmanta kay yuyaykunata jap'iqananpaqtaq qishwa simiman, manchay kastilla simiman puraqmanta tikranapaqqa, imaynamantachus kastilla simipi kay yuyaykuna jap'iqakusqankuta watukunallataq tiyan.

Ajinamantaqa, política comunitaria nisqa iskaynin suyukunapi Estadop ruwayninman yaykunanraq tiyan; Boliviapiqa Estado plurinacional comunitario ruwakunanpaq, Perú suyupitaq Estado intercultural kananpaq.

ESTADOPPATA ESTRUCTURAS DEFICITARIAS NISQA DEMOCRACIA INTERCULTURAL NISQATAWAN THASKICHINAPAQ

Kay qhipan kaq t'ukuriykunaqa imaynamantachus Estado kay iskay sapa suyupi qishwa parlaq runakunata, instituciones politicasninkutawan mana sumaqmanta politicasnin ukhuman churasqanta tarin. Interculturalidad yanwan (Perú), manchayqa Estado plurinacional yanwan (Bolivia) imaqa achkhataraq acciones políticas nisqata wak parlayniyuq kawsayniyuq ima runakunamantapacha Estado ukhupi kanankupaq jap'inanku tiyan.

Chayraykutaq qishwa runakunaqa mana chiqanmantachu ni allinmantachu cultura *política local* nisqata jap'iqachkanku, nitaq chayrayku kay política comunalpiwan política estatalpiwan sumaqta puraqmanta parlanakuyta atichkankuchu. Ajinamantaqa, política comunitaria nisqa iskaynin suyukunapi Estadop ruwayninman yaykunanraq tiyan; Boliviapiqa Estado plurinacional comunitario ruwakunanpaq, Perú suyupitaq Estado intercultural kananpaq.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Albó, Xavier. Ojotas en el poder local; Cuatro años después. La Paz: CIPCA, PADER, 1999.

Albó, Xavier y Quispe, Víctor. Quiénes son los indígenas en los gobiernos municipales. La Paz, Plural, Cipca, 2004.

Albó, Xavier. Movimientos y Poder Indígena en Bolivia, Ecuador y Perú. La Paz, PNUD-CIPCA, 2008.

Anderson, Benedict. Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo. México: Fondo de Cultura Económica, 1993.

Apel, Karin, Caro, Iván, Gamarra, Jeffrey y Reynoso, Raquel. Queremos que nos escuchen. El proceso electoral del 2001 en Ayacucho. Lima, IPAZ-DFID, 2002.

Asociación de Concejalas de Bolivia (ACOBOL). Plan quinquenal, 2007-2011. La Paz, ACOBOL, 2005.

Bello, Alvaro. Etnicidad y ciudadanía en América Latina. La acción colectiva de los pueblos indígenas. Santiago de Chile, CEPAL-GTZ, 2004

Blanes, José. Mallkus y alcaldes. La ley de participación popular en las comunidades rurales del altiplano paceño. La Paz, Pieb, Cebem, 2000.

Bonilla, Heraclio, comp. Los Andes en la encrucijada. Indios, comunidades y Estado en el siglo XIX. Quito, ed. Libri Mundi/Grosse-Luermern, 1991

Castels, Manuel. ¿Fin del Estado Nación? En: El País, edición del 26 de oct de 1997, En: http://www.insumisos.com/lecturasinsumisas/Fin%20del%20Estado%20nacion.pdf

CIDEM.SIVICIGE. Línea base, Conexión, Fondo de Emancipación. La Paz, mayo 2010 (mimeo), 2010.

Démelas, Marie Danielle, La invención política. Bolivia, Ecuador y Perú en el siglo XIX. Lima, IFEA-IEP, 2003.

Degregori, Carlos Iván; Coronel, José y Del Pino, Ponciano. Gobiernos locales, ciudadanía y democracia. Los casos de Huamanga y Huanta. Lima, Instituto de defensa legal, 1998.

Diez, Alejandro. Organización y poder en comunidades, rondas campesinas y municipios. En: Castillo y otros. ¿Qué sabemos de las comunidades campesinas? Lima, Grupo Allpa, 2007a.

Diez, Alejandro. La democracia, la participación y la política en los ámbitos rurales. En: Grompone, Romeo, ed. La participación desplegada en la política y la sociedad. Temas olvidados, nuevos enfoques. Lima, Red para el desarrollo de las Ciencias Sociales, 2007b, pp. 185-212.

Flores Galindo, Alberto ed. Comunidades Campesinas. Cambios y permanencias. Lima-Chiclayo, Concytec-CES Solidaridad, 1987.

Fundación UNIR Bolivia. Seguimiento y análisis de la conflictividad en Bolivia. Informe correspondiente al mes de diciembre de 2010. Tomado de: http://nueva.unirbolivia.org/~unir/images/informeconflictividad/INFORMECONFLIC2010Diciembre.pdf, visualizado 20 junio 2011.

Grompone, Romeo, Hernández, Raúl y Huber, Ludwig. Ejercicio de gobierno local en los ámbitos rurales. Propuesta, desarrollo e identidad. Lima, IEP, 2008.

Guerrero, Andrés. Administración de poblaciones, ventriloquia y transescritura. Lima, IEP-Flacso, 2010.

Kymlicka, Will. Derechos individuales y derechos de grupo en la democracia liberal. Universidad de Ottawa (Canadá) En: http://isegoria.revistas.csic.es/index.php/isegoria/article/view/181/181

LAPOP. Cultura política de la democracia en Bolivia, 2010. Consolidación democrática en las Américas en tiempos difíciles. La Paz, Latinobarómetro-LAPOP, 2010.

Latinobarómetro. Informe anual 2010. Tomado de: http://www.latinobarometro.org/latino/LATContenidos.jsp visualizado 20 junio 2011.

Latour, Bruno. La fabrique du droit. Une étnographie du Conseil dd´État. París, Eds. La Decouverte, 2004.

Monge, Carlos. El comportamiento electoral de la población rural peruana. En. Gonzales de Olarte, Efraín, Revesz, Bruno y Tapia, Mario eds. Sepia VI: Perú el problema agrario en debate. Lima, Sepia, 1997.

Moreno, Daniel. Identidad, género y actitudes políticas: Algunos hallazgos sobre la cultura política quechua en Perú y Bolivia. Cochabamba, Mimeo, 2011.

Murakami, Yusuke. La democracia según C y D: un estudio de la conciencia y el comportamiento político d los sectores populares de Lima. Lima, IEP, JCAS, 2000.

Pajuelo, Ramón. Participación política indígena en la sierra peruana. Una aproximación desde las dinámicas nacionales y locales. Lima, Konrad Adenauer – IEP, 2006.

Parekh, Bikhu. Repensando el multiculturalismo. Madrid, Itsmo, 2005.

PNUD-OEA. Nuestra democracia. México, FCE, 2010.

Perú. Defensoría del Pueblo. Reporte de conflictos Sociales N 82. Lima, diciembre 2010. Tomado de: http://www.defensoria.gob.pe/modules/Downloads/conflictos/2011/reporte-82-2010.pdf, visualizado 20 junio 2011.

Perez Galán, Beatriz. Somos como incas. Autoridades tradicionales en los Andes peruanos. Madrid: Iberoamericana, 2004.

Rasnake, Roger. Autoridad y poder en los Andes. Los kuraqkuna de Yura. La Paz: Hisbol, 1989.

Remy, Maria Isabel. Los múltiples campos de la participación ciudadana en el Perú. Un reconocimiento de terreno y algunas reflexiones. Lima: IEP, 2005.

Smith, Anthony D. Nacionalismo y modernidad, Madrid, Istmo, 2000.

Tanaka, Martín ed. El poder visto desde abajo. Democracia, educación y ciudadanía en espacios locales. Lima, IEP, 1999.

Thurner, Mark. Republicanos andinos. Cusco, CBC-IEP, 2006.

Urioste, Miguel; Barragán, Rossana y Gonzalo Colque. Los nietos de la reforma Agraria. Tierra y comunidad en el Altiplano de Bolivia. La Paz, Fundación Tierra-Cipca, 2007.

Wachtel, Nathan. Le rétour des ancêtres. Paris: Gallimard, 1990.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Albó, Xavier y Josep M. Barnadas. La cara india y campesina de nuestra historia. La Paz: CIPCA y Reforma Educativa. 1995, [4ª ed. ampliada].

Albó, Xavier y Víctor Quispe. Quiénes son indígenas en los gobiernos municipales. La Paz: CIPCA y Plural, 2004

Albó, Xavier. ¿...Y de kataristas a MNRistas? La sorprendente y audaz alianza entre aymaras y neoliberales en Bolivia. La Paz: CEDOIN y UNITAS, 1993.

Albó, Xavier. Andean people in the 20th Century. En Frank Salomon and Stuart Schwartz, eds. The Cambridge history of the native peoples of the Americas. South America. New York: Cambridge University Press, 2000, pp.765-871.

Albó, Xavier. Bolivia: avances y tropezones hacia un nuevo país plurinacional e intercultural. En Salvador Martí i Puig, ed. Pueblos indígenas y política en América Latina. Barcelona: Fundación CIDOB, 2007 pp. 335-359.

Albó, Xavier. De MNRistas a kataristas. Campesinado, Estado y partidos en Bolivia 1953-1983. Historia Boliviana, 1985, V-1.2: 87-127.

Albó, Xavier. Diversidad étnica, cultural y lingüística. En Fernando Campero, coord., Bolivia Siglo XX. La Paz: Club Harvard, 1999, pp. 451-482.

Albó, Xavier. El Alto, la vorágine de una ciudad única. En: The Journal of Latin American Anthropology, 2006, 11.2: 329-350.

Albó, Xavier. Movimientos y poder indígena en Bolivia, Ecuador y Perú. La Paz, PNUD y CIPCA, 2008

Albó, Xavier. Pueblos indios en la política. La Paz, CIPCA, 2002.

Álvarez, Sonia; Escobar, Arturo y Dagnino, Evelina, eds. Cultures of Politics. Politics of Cultures: Re-visioning Latin American Social Movements. Boulder: Oxford Westview Press, 1998

Anderson, Benedict. Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo. México: Fondo de Cultura Económica, 1993.

Barañano, Ascensión, José L. García y Marie J. Devillard, eds. Diccionario de relaciones interculturales. Madrid: Complutense, 2007.

Barié, Cletus Gregor. Pueblos indígenas y derechos constitucionales en América Latina. Un panorama. La Paz y México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y Abya Yala, 2003.

Barragán, Rossana. Ciudadanía y elecciones, convenciones y debates. En Rossana Barragán y José Luís Roca, Regiones y poder constituyente en Bolivia. Una historia de pactos disputas. La Paz: PNUD, 2006.

Barrera, Augusto, coord. Entre la utopía y el desencanto. Pachakutik en el gobierno de Gutiérrez. Quito: Planeta, 2004.

Bazoberry, Oscar, Lorenzo Soliz y Juan Carlos Rojas. Vivencias y miradas sobre la participación popular. La Paz: CIPCA, 2006.

Bebbington, Anthony, ed. Minería, movimientos sociales y respuestas campesinas. Una ecología política de transformaciones territoriales. Lima: IEP y CEPES, 2007.

Bourque, Susan y Warren, Kay. Denial and reaffirmation of ethnic identities: a comparative examination of Guatemalan and peruvian communities. University of Massachusetts at Amherst, Occasional papers series Nº 8, 1978, 36 p.

CIPCA, coord. 1991. Por una Bolivia diferente. Aportes para un proyecto histórico popular. La Paz: CIPCA, 1991

Combès, Isabelle. Etno-historias del Isoso. Chané y chiriguanos en el Chaco boliviano (siglos XVI a XX). La Paz: PIEB e IFEA, 2005.

Comisión de la Verdad y Reconciliación. 2003. Informe final. Lima: CVR. 2003, 9 vols.

Comisión de la Verdad y Reconciliación. Violencia y desigualdad racial y étnica. En: CVR, Informe final. Lima, CVR, Tomo VIII, segunda parte, capítulo 2, 2003, pp. 89-130.

Contreras, Alex. 1991. Etapa de una larga marcha. La Paz: Aquí, ERBOL, 1991.

Coordinadora Andina de Organizaciones Indígenas 2006 Declaración de Cusco. En: <http://www.asc-hsa.org/article.php3?id_article=366>.

Dávalos, Pablo. Ganamos pero perdimos: Balance de lo logrado y problemas pendientes. En Gutiérrez y Escárzaga; 2006. Movimiento indígena en América Latina: resistencia y proyecto alternativo (volumen II). México. JP-ceam, 2006

De la Cadena, Marisol. Indígenas mestizos. Raza y cultura en el Cusco. Lima: IEP, 2004.

Degregori, Carlos Iván, José Coronel, Ponciano del Pino y Orin Starn. Las rondas campesinas y la derrota de Sendero Luminoso en Ayacucho. Lima: IEP, 1996.

Degregori, Carlos Iván. 2004. Ilave: desafío de la gobernabilidad, la democracia participativa y la descentralización. Lima: Grupo Propuesta Ciudadana, 2004. (Cuadernos Descentralistas, n° 13.)

Degregori, Carlos Iván. Identidad étnica, movimientos sociales y participación política en el Perú, en Varios, Democracia, etnicidad y violencia política en los países andinos. IEP-IFEA, Lima, 1993.

Dunkerley, James. Evo Morales, the 'two Bolivias' and the third Bolivian revolution. Journal of Latin American Studies, 2007, 39.1: 133-166.

Durand, Anahí. 2006. El camino cocalero. En Nuevos rostros en la escena nacional. Lima: DESCO, Serie Perú Hoy, 2006, n° 5, pp. 89-115.

Escárzaga, Fabiola y Raquel Gutiérrez. Movimiento indígena en América Latina: resistencia y proyecto alternativo. México: México: Casa San Pablos, Centro de Estudios Andinos y Mesoamericanos y Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. 2005, 2 vols.

Fontaine, Guillaume. La globalización de la Amazonía, una perspectiva andina. En: Iconos, 2006, 25.

García Canclini, Néstor. Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. México: Grijalbo, 1990.

García Linera, Álvaro, Marxa Chávez y Patricia Costas. 2004. Sociología de los movimientos sociales. La Paz: Plural, 2004.

García, Fernando y Mares Sandoval. Los pueblos indígenas: derechos y bienestar. Informa alternativo sobre el cumplimiento del Convenio 169 de la OIT. Quito: FLACSO y Barcelona: Fundación CIDOB, 2007 pp. 335-359.

García, María Elena y José Antonio Lucero. Explorando un 'país sin indígenas: reflexiones sobre los movimientos indígenas en el Perú. En Nancy G. Postero y León Zamosc, eds. La lucha por los derechos indígenas en América Latina. Quito: Abya Yala, 2005, pp. 229-264.

García, María Elena. Desafíos de la interculturalidad. Educación, desarrollo e identidades indígenas en el Perú. Lima: IEP, 2008.

Grifffiths, Thomas. Proyectos del Banco Mundial y los pueblos indígenas en Ecuador y Bolivia. En www.forestpeoples.org/documents/ifi_ips_igo, 2000.

Grompone, Romeo y Tanaka, Martín (editores), Entre el crecimiento económico y la insatisfacción social. Las protestas sociales en el Perú actual. Lima: IEP, 2009, pp. 381-412.

Guamán, Julián. FEINE, la organización de los indígenas evangélicos del Ecuador. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar, Abya Yala y Corporación Editora Nacional, 2006.

Guerrero, Fernando y Pablo Ospina. El poder de la comunidad. Ajuste estructural y movimiento indígena en los Andes Ecuatorianos. Bs As: CLACSO, 2003.

Hernández, Virgilio. Una coalición sin aliados.... En Barrera, comp., pp. 191-220, 2004.
Hobsbawm, Eric y Terence Ranger. The invention of tradition. Cambridge: Cambridge University Press, 1983

Iturri, Salmón. EGTK, la guerrilla aymara en Bolivia. La Paz: Vaca Sagrada, 1992.

Landa, Ladislao. Los espejos opacos del movimiento indígena peruano. En Nuevos rostros en la escena nacional. Lima: DESCO, 2006, Serie Perú Hoy, n° 5, pp. 117-140.

Lluco, Miguel. Acerca del Movimiento de Unidad Plurinacional Pachakutik – Nuevo País. En: Escárzaga y Gutiérrez, 2006

Lucero, José Antonio y María Elena García. In the shadows of success. Indigenous politics in Peru and Ecuador. En Kim Clark y Marc Becker, eds. Highland Indians in Modern Ecuador. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2007, pp. 234-247.

Lucero, José Antonio y María Elena García. Reflexiones sobre la autenticidad indígena, los movimientos sociales y el trabajo de campo en el Perú contemporáneo. En www.pachakuti.org/textos/hemeroteca/2006_2/pe_sobreindigenas, 2006

Lucero, José Antonio. Representing Real indians: the Challenges of Indigenous Authenticity and Strategic Constructivism in Ecuador and Bolivia. En: Latin American Research Review, 2006 41. 2: 32-56.

Lucero, José Antonio. Barricades and articulations. Comparing Ecuatorian and Bolivian Indigenous politics. En Kim Clark y Marc Becker, eds. Highland Indians in Modern Ecuador. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2007, pp. 209-233.

Macdonald, Theodore. Un enfoque de los derechos indígenas a principios del siglo XXI: normas internacionales, movimientos sociales y y reclamos de ciudadanía. En Alicia Yamin, ed. Los derechos económicos, sociales y culturales en América Latina, del invento a la herramienta. México: Plaza y Valdés, 2006.

Mamani, Pablo. Bolivia: posibilidades históricas de la autodeterminación indígena o reforma criolla. En: Fernando García (comp.), Identidades, etnicidad y racismo en América Latina. Quito: FLACSO-Ministerio de Cultura del Ecuador, 2008, pp. 87-104.

Martinez Novo, Carmen, Comp. Repensando los movimientos indígenas. Quito, FLACSO, 2009.

Mejía de Morales, Lucía, Lidia Anti et al. Las hijas de Bartolina Sisa. La Paz: Hisbol, 1985.

Melucci, Alberto. Challenging codes. Collective action in the information age. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

Molina, Ramiro y Xavier Albó, coord. Gama étnica y lingüística de la población Boliviana. La Paz: Sistema de Naciones Unidas en Bolivia. [Con CD interactivo], 2006.
Montoya, Rodrigo. ¿Por qué no hay en Perú un movimiento indígena como en Ecuador y Bolivia? En Raquel Gutiérrez y Fabiola Escárzaga 2006 II: 237-241.

Montoya, Rodrigo. Multiculturalidad y política. Lima: SUR, Casa de Estudios, 1998.

Montoya, Rodrigo. Lucha por la tierra, reformas agrarias y capitalismo. Lima: Mosca Azul, 1989.

Morales, Evo. La revolución democrática y cultural. Diez discursos de Evo Morales. La Paz: Malatesta - MAS-IPSP, 2006.

Naciones Unidas. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. New York, 2007.

OIT. Convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes. Ginebra. 1989.

OIT. Pueblos indígenas de la Amazonía peruana y desarrollo sostenible. En: www.oitandina.orp.pe/publ/peru/puebindi/, 1997

ONU. Estudio definitivo sobre los pueblos indígenas y el derecho a participar en la adopción de decisiones Informe del Mecanismo de expertos sobre los derechos de los pueblos indígenas, Ginebra, 2011. En: http://www.ohchr.org/Documents/Issues/IPeoples/EMRIP/finalreportStudyIPRightParticipate_sp.pdf

Ovando Sanz, Jorge. Sobre el problema nacional y colonial de Bolivia. Cochabamba: Canelas, 1961.

Pajuelo, Ramón. No hay ley para nosotros... Gobierno local, sociedad y conflicto en el altiplano: el caso Ilave. Lima: IEP – SER, 2009.
Pajuelo, Ramón. Fronteras, representaciones y movimientos étnicos en los países centroandinos en tiempos de globalización. En: Daniel Mato (editor), Políticas de identidades y diferencias sociales en tiempos de globalización. Caracas: CIPOST-UCV, 2003

Pajuelo, Ramón. Municipalidades de centros poblados y conflicto local: las lecciones del caso de Ilave. Lima: Asociación Servicios Educativos Rurales y OXFAM, 2005.

Pajuelo, Ramón. Participación política indígena en la sierra peruana. Lima: IEP, 2006.

Pajuelo, Ramón. Política, etnicidad y organizaciones indígenas. Lecciones aprendidas de la experiencia peruana. En: Participación política, democracia y movimientos indígenas en los Andes. La Paz: PIB, IFEA y Embajada de Francia, 2005, pp. 109-134.

Pajuelo, Ramón. Reinventando comunidades imaginadas. Movimientos indígenas, nación y procesos sociopolíticos en los países centroandinos. Lima: IEP-IFEA, 2007.

Paredes, Maritza. Discurso indígena y conflicto minero en el Perú. En: Javier Iguíñez, Javier Escobal y Carlos Iván Degregori, eds. El problema agrario en debate. SEPIA XI, 2006, Lima, pp. 501-539.

Patzi, Felix. Insurgencia y sumisión: Movimientos indigeno campesinos 1983–1998. La Paz: Muela del Diablo, 1999.

Quijano, Aníbal. Estado-nación y 'movimientos indígenas' en la región Andina: cuestiones abiertas. En: OSAL. Buenos Aires: CLACSO, 2006, Nº 19, enero-abril.

Quijano, Aníbal. Problema agrario y movimientos campesinos. Lima: Mosca Azul, 1979.

Quintana, Juan Ramón. Policía y democracia en Bolivia. Una agenda institucional pendiente. La Paz: PIEB, 2004.

Quintana, Juan Ramón. Soldados y ciudadanos. Un estudio crítico sobre el servicio militar en Bolivia. La Paz: PIEB, 1998.

Remy, Maria Isabel. Los gobiernos locales en el Perú: entre entusiasmo democrático y deterioro de la representación política. En: Víctor Vich, ed. El Estado está de vuelta: desigualdad, diversidad y democracia. Lima: IEP, 2005 pp. 111-136.

Remy, Maria Isabel. Los múltiples campos de la participación ciudadana en el Perú. Un reconocimiento de terreno y algunas reflexiones. Lima: IEP, 2005.

Rivera, Silvia. (1984). Oprimidos pero no vencidos. Luchas del campesinado aymara y quechua de Bolivia de 1900 a 1980. La Paz: UNRISD, Hisbol, CSUTCB. [Nueva edición con prólogo de actualización, 2003.]

Robertson, Roland. Glocalization: time-space and homogeneity-heterogeneity. En Mike Featherstone, Scott Lash y Roland Robertson, eds., Gobal Modernities. London: Sage, 1995 pp.25-44.

Romero, Carlos. El proceso constituyente boliviano. El hito de la Cuarta Marcha de tierras bajas. Santa Cruz: CEJIS, 2005.

Salazar, Milagros. Perú: el censo olvidado. En: Regiones Indias, 1 octubre 2007, Agencia Internacional de Prensa India [AIPIN], 2007.

Sanjinés, Javier. Mestizaje upside down. Pittsburgh: University of Pitsburgh Press, 2004. (Versión castellana Espejismo del mestizaje, La Paz: PIEB, 2005).

Santos, Boaventura de Sousa 2006b Um acontecimento histórico. En <http://www.voltairenet.org/article142919.html>.

Santos, Boaventura de Sousa. Conocer desde el Sur. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2006.

Seoane, José. Movimientos sociales y recursos naturales en América Latina: resistencias al neoliberalismo, configuración de alternativas. [Coord. De OSAL en la CLACSO], 2006.

Smith, Richard Chase. A Search for Unity within Diversity: Peasant Unions, Ethnic Federations, and Indianist Movements in the Andean Republics. In Native Peoples and Economic Development, edited by Theodore MacDonald, 5–38. Cambridge: Cultural Survival, 1985.

Stavenhagen, Rodolfo. La cuestión indígena. México: Colegio de México, 2001

Stefanoni, Pablo y Hervé Do Alto. Evo Morales, de la coca al palacio. Una oportunidad para la izquierda indígena. La Paz: s/e., 2007 (2a ed.ampliada).

Stefanoni, Pablo. Bolivia, bajo el signo del nacionalismo indígena. Seis preguntas y seis respuestas sobre el gobierno de Evo Morales. En: Pablo Stefanoni, Karen Monasterios y Hervé do Alto. Reinventando la nación en Bolivia. Movimientos sociales, Estado y poscolonialidad. La Paz: CLACSO-Plural Editores, 2007.

Tamayo H., José. Historia del indigenismo cuzqueño, siglos XVI-XX. Lima: INC, 1980.

Tanaka, Martín. Democracia sin partidos. Perú, 2000-2005. Lima: IEP, 2005

Tapia, Luís, Álvaro García L. y Raúl Tapia. Memorias de octubre. La Paz: Muela del Diablo, 2004

Tapia, Luis. La composición política, o la nueva composición política en Bolivia. En: Varios, Sujetos y formas de la transformación política en Bolivia. La Paz: Editorial Tercera Piel, 2006, pp. 245-265.
Ticona, Esteban y Xavier Albó. Jesús de Machaqa, la marka rebelde. III. La lucha por el poder comunal. La Paz: CIPCA y CEDOIN, 1997.

Ticona, Esteban. CSUTCB: Trayectorias y desafíos. La Paz: CEDOIN, 1996.

Ticona, Esteban. Las nuevas organizaciones indígenas de la región de los Andes: Los casos de la FAO-NP, FASOR y FACOPI. Arusa. 1996.

Valderrama, Mariano. Historia del movimiento campesino peruano en el siglo XX. En: Pablo González Casanova, ed., Historia política de los campesinos latinoamericanos. México: Siglo XXI, 1985, vol. 3, pp. 128-146.

Yashar, Deborah J. 2005. Contesting Citizenship in Latin America. The Rise of Indigenous Movements in the Postliberal Challenge. New Jersey, Cambridge University Press, 2005.

Ybarnegaray, Jenny, coord. 2007. Mujeres constituyentes. La Paz: PADEP, GTZ, 2007.

Yrigoyen, Raquel. Hacia un reconocimiento pleno de las rondas campesinas y el pluralismo jurídico-Allpanchis (Cusco), 2002, 59-60: 31-81.

Zabaleta, René. El poder dual. México: Siglo XXI, 1977.

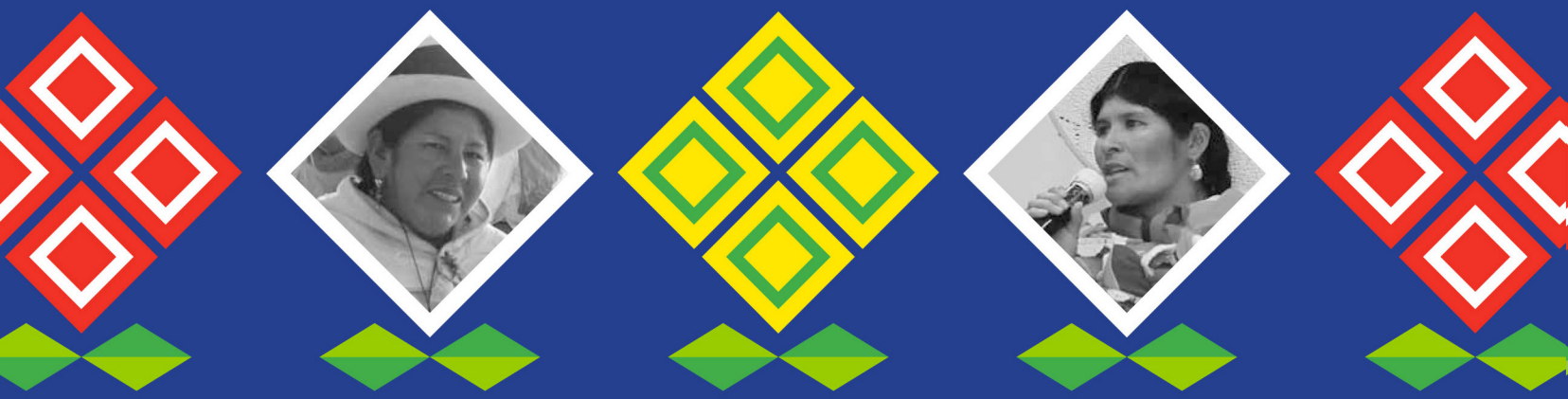
Zamosc, León. Ciudadanía indígena y cohesión social en América Latina. En: Pablo Ospina, Olaf Kaltmeier y Christian Büschges (editores), Los Andes en movimiento. Identidad y poder en el nuevo paisaje político. Quito: UASB/Corporación Editora Nacional/Universidad de Bielefeld, 2009, pp. 13-40.

Kay llank'ay tukukorqa chay Planta Gráfica de
ETREUS Impresores sutiyoqpi,
qhajmiykilla iskay waranqa chunka kinsayuq watapi.

POLITICAMANTA NISQA YUYAYKUNA, POBLACIONES INDÍGENAS NISWQAMANTAWAN KIKIN KAWSAYTA MASK'AYNINKUPI.

ISKAY SUYUMANTA YACHAY MASK'AY PERÚ-BOLIVIA

ALEJANDRO DIEZ HURTADO



YUPAYCHASQA YUYAYKUNA JUCH'UY WILLAY

(RESUMEN EJECUTIVO)

ANA MARÍA YÁÑEZ

TRADUCCIÓN: CÁRMEN TERCEROS

PROYECTO "CULTURA POLÍTICA Y DIVERSIDAD CULTURAL: EMPODERANDO CIUDADANÍA EN POBLACIONES QUECHUA ANDINAS DE PERÚ Y BOLIVIA"

Ciudadanía
Comunidad de Estudios Sociales y Acción Pública

Manuela Ramos
Una apuesta por la equidad

AUSPICIA:

UNIÓN EUROPEA